

ESTUDO COMPARATIVO DO LÉXICO  
DA FAMÍLIA LINGUÍSTICA TUPI-GUARANI

ANTONIO AUGUSTO SOUZA MELLO

ORIENTADORES:

PROFA.DRA. ALEXANDRA Y. AIKHENVALD

PROF.DR. ARYON DALL'IGNA RODRIGUES

Dissertação apresentada ao Curso de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal de Santa Catarina, como parte dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Linguística.

FLORIANÓPOLIS, JULHO DE 1992

## AGRADECIMENTOS

Aos colegas e amigos: Andreas Kneip, Ana Soares de Souza, Cacá(a), Maria Natália Faria, Luizete Guimarães, Cristiane Cunha, Claudete Lucyk, Maria Cláudia Ribeiro dos Santos, Giovani Secco, Wanda Magnani, Raquel e Péricles Cunha.

A meus pais, Augusto e Lucy Mello, e a meus irmãos Konstanze, Kristhine e Augusto.

Aos mestres Jonas Romualdo, Nina Leite, Alexandra Aikhenvald, K. Rajangopalan, Aryon Rodrigues, Mary Kato, Michel Lahud e Jean Pierre Angenot.

Ao CNPq pela concessão de bolsa.

Aos meus orientadores, Prof. Aryon Dallig'na Rodrigues, por sua competência, interesse e efetiva orientação, e Profa. Alexandra Aikhenvald, pelos preciosos ensinamentos de Linguística Histórica.

## ABSTRACT

The dissertation is a comparative lexical study of the Tupi-Guarani linguistic family. The results contribute to a revision in the internal classification of the Tupi-Guarani languages.

The first chapter describes how to build a lexical database, taking in account the sources writings, making the fonemization of the data and transcribing everything in the same phonetic alphabet. We used the computer program Wordsurv (Wimbish 1989), module Database.

In the second chapter we use the Compass module of Wordsurv (comparativist's assistant) to get the regular phonological correspondences. Making the correspondences' chart we can decide with good precision which lexems derivate from the same proto-form (cognates) and proceed a qualitative lexical study of 250 itens, based on lexical isoglosses (Chapter III). Considering the fonological (RODRIGUES 1984/85) and the lexical isoglosses obtained in this dissertation we can propose new evidence for the classification of the Tupi-Guarani languages (Chapter IV).

# ÍNDICE

Abstract - .....	iii
Introdução .....	1
Capítulo I - Construção do banco de dados .....	7
I.1 - Metodologia .....	7
I.2 - Matrizes Fonológicas .....	17
I.3 - Segmentação/Aspectos Gramaticais .....	24
Capítulo II - Obtenção das Regras de Correspondência Fonológica .....	31
II.1 - O Módulo COMPASS do Wordsurv .....	31
II.2 - COMPASS, Um Exemplo .....	37
II.3 - Tabelas de Correspondências Fonológicas .....	42
II.4 - Principais Regras Diacrônicas .....	48
Capítulo III - Decisão de Cognatos. Traçado de Isoglossas Lexicais. Estudo Qualitativo .....	52
Capítulo IV - Confronto das Isoglossas Lexicais e Fonológicas. Revisão da classificação interna da Família Tupi-Guarani .....	103
IV.1 - Evidências para Classificação com Base na Diferenciação Lexical .....	104
IV.2 - Evidências para Classificação com Base na Diferenciação Fonológica .....	106
IV.3 - Mapa Ilustrativo da Classificação Proposta neste Trabalho .....	110
Apêndice I - Listas de Palavras das Línguas Tupi-Guarani .....	111
Apêndice II - Mapas das Isoglossas Fonológicas de Rodrigues (1984/85) .....	148
Referências Bibliográficas - .....	150

## INTRODUÇÃO

A coleta sistemática de dados lexicais das línguas da Família Tupi-Guarani tornou-se possível a partir de um certo volume de material científico já existente: alguns dicionários, questionários elaborados pelo Museu Nacional, alguns trabalhos de viajantes e missionários, e algumas dissertações orientadas pelo Prof. Dr. Aryon Dall'igna Rodrigues. O trabalho de busca das fontes e coleta de dados iniciou-se em 1987 na UNICAMP, com um trabalho de iniciação científica orientado pelo Prof. Dr. Aryon D. Rodrigues.

A idéia de um banco de dados surgiu a partir da necessidade, cada vez mais crescente, de uma pesquisa comparativa das línguas Tupi-Guarani, e de um controle dos dados lexicais e fonológicos disponíveis em diversas fontes, publicadas e inéditas. Tais dados serão usados para aprofundar as propostas sobre as relações entre os diversos componentes da família, suas relações de parentesco e propriedades da respectiva proto-língua. Este trabalho também possibilitará a identificação de regras de correspondência fonológica, o que nos deixará seguros no reconhecimento da diferenciação lexical e na determinação das áreas de distribuição de elementos lexicais característicos de subconjuntos de línguas. Visualizaremos melhor estes subconjuntos através do traçado de isoglossas lexicais em mapas com a

localização dos grupos que falam as línguas estudadas.

Durante o curso de Mestrado na UFSC aprofundei-me na ampliação e melhoramento do banco e dados. O trabalho computacional pode ser melhorado após o curso "Treinamento Computacional para Linguística Indígena", realizado em fev. 91 em Canasvieiras, Florianópolis. Neste curso tive o primeiro contato com o programa Wordsurv (Wimbish 1989), importante ferramenta neste trabalho que proponho.

O trabalho foi composto em tres partes: no capítulo I, relato todo o procedimento necessário para a construção do banco de dados, etapa iniciada na UNICAMP com a elaboração de um fichário manual, conservando a grafia dos autores, composto de cento e vinte fichas. Cada ficha correspondia a um item do léxico do português expresso em trinta línguas da família Tupi-Guarani. Numa segunda etapa incluímos mais sete línguas, e uniformizamos as grafias, transcrevendo-as para o alfabeto fonético de Lepsius<sup>1</sup>. Em paralelo a este trabalho foi realizada uma pesquisa das fontes. Durante o mestrado na UFSC conferi todo o material coletado anteriormente, incluindo ainda algumas outras línguas, graças a novas obras e a acesso a manuscritos inéditos, e o número de fichas foi ampliado para 250. A etapa seguinte foi a revisão de todas as grafias dos diversos autores, convertendo-as para o alfabeto de Lepsius e ao mesmo tempo tratando os dados do ponto de vista gramatical (por

---

<sup>1</sup> O alfabeto de Lepsius foi escolhido para facilitar o trabalho de alinhamento dos dados no Wordsurv porque representa as consoantes africadas com apenas um símbolo, o que não ocorre com o IPA.

exemplo, segmentando o sufixo nominalizador, considerando a duplicação de monossílabos, etc). Através deste tratamento pudemos segmentar morfológicamente os lexemas, destacando a raiz, a parte comparável de nosso estudo, e procedendo com o alinhamento dos dados para posterior identificação das correspondências fonológicas. Estes dados foram transpostos para o módulo Database do Wordsurv.

No capítulo II opero com os dados. Tendo o banco de dados inserido no módulo Database, foi aplicado o módulo Compass, um algoritmo desenvolvido por Donald Frantz em 1970, baseado no método comparativo, para determinar relações genéticas entre línguas, e para reconstruir a proto-forma da qual duas formas em questão descendem. O Compass traça as correspondências fonológicas, indicando também o quanto esta correspondência é regular. Somente após a determinação das correspondências regulares podemos afirmar que duas formas descendem de uma só proto-forma, e, portanto, são considerados cognatas. Por exemplo, não consideraríamos kuyã (Tupinambá) 'mulher' e koçoa (Tapirapé) 'mulher' cognatos se não soubéssemos das correspondências regulares entre tupinambá e tapirapé (k-k, ã-o, y-č).

Estabelecendo correspondências, para maior detalhamento das leis de mudança, traço as principais regras fonológicas de diferenciação dos subconjuntos propostos por Rodrigues (1984/85) a partir do proto-Tupi-Guarani, reforçadas aqui com os resultados do Wordsurv. Proponho as regras de mudança mais significativas, aquelas de maior peso na divisão dos subconjuntos.

Para as reconstruções de natureza fonológica e lexical do proto-Tupi-Guarani consideramos o trabalho de Lemle (1971) e as observações de Jensen (1989). Dominando bem os processos de mudança e as correspondências, podemos estabelecer a diferenciação lexical (capítulo III). Agrupamos então as línguas com étimos semelhantes, descendentes de uma mesma proto-forma, e para a melhor visualização dos subgrupos, traçamos isoglossas em mapas com a localização aproximada das línguas em questão.

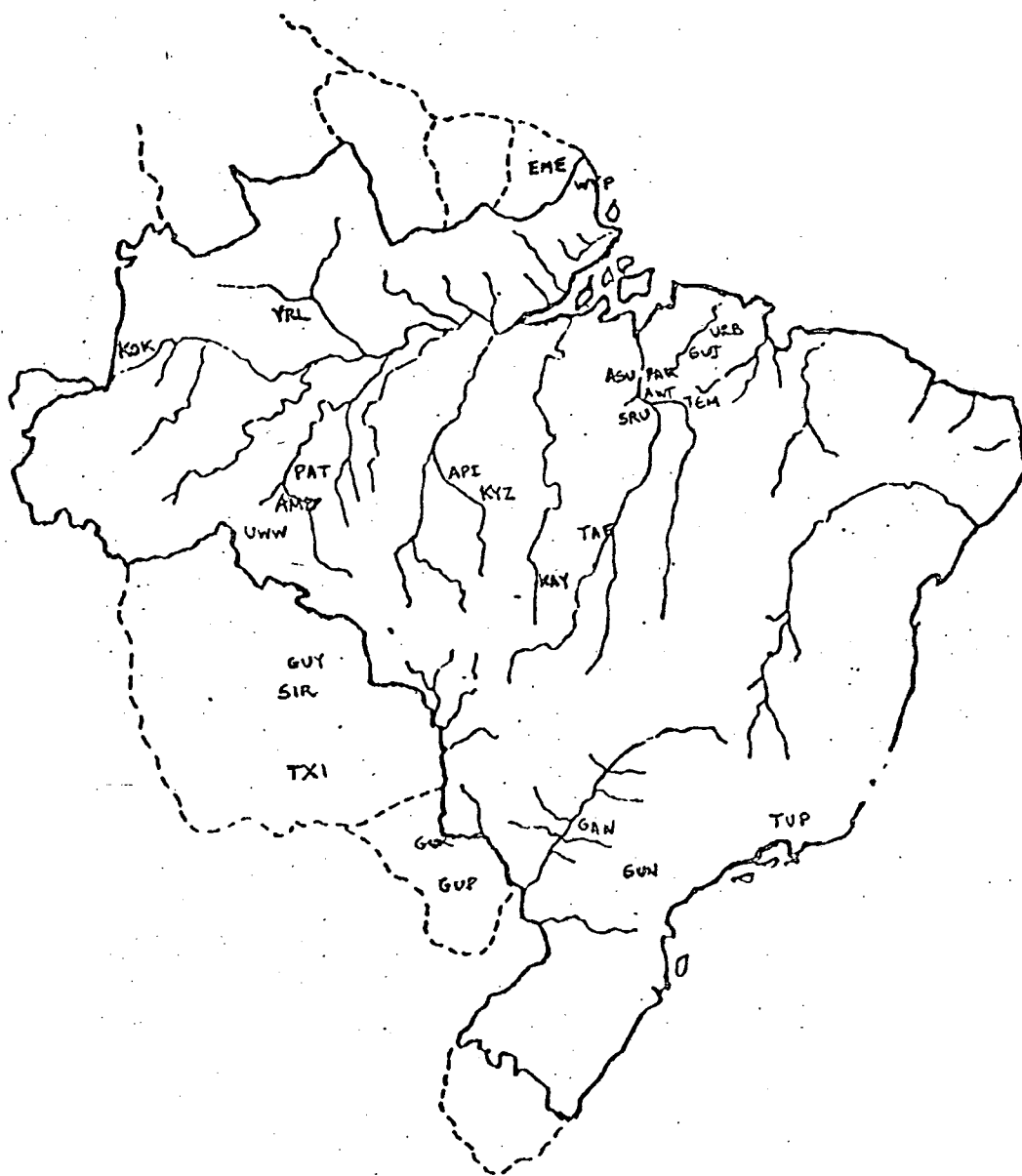
As isoglossas foram traçadas em mapas, um mapa para cada ficha. Por exemplo, para a palavra 'anta', constatamos no mapa a clara diferença de duas isoglossas lexicais. Para o subgrupo das línguas guarani, temos o lexema \*moreví e os seus cognatos, e para os outros subgrupos temos o lexema \*tapi?ir e os seus correspondentes. Procede-se então um estudo qualitativo caso a caso, verificando cada agrupamento, empréstimos, nomes descritivos, etc. (Capítulo III). Dos duzentos e cinquenta itens, a maioria deles demonstra uma forte coesão interna das línguas Tupi-Guarani, mas cerca de quarenta contribuem para o estabelecimento de subconjuntos maiores das línguas, contribuindo assim para a revisão da classificação interna da família Tupi-Guarani.

No capítulo IV, é feito um confronto das isoglossas obtidas no capítulo III com as principais isoglossas fonológicas obtidas do artigo Rodrigues (1984/85). Para traçar as principais isoglossas fonológicas temos que considerar os parâmetros de divisão dos oito subconjuntos, já considerados no capítulo II, com as regras de mudança. Por exemplo, o parâmetro "queda de consoante



final' divide o total das línguas da seguinte forma: \*C# > Ø para os subconjuntos I, II e VIII, este parcialmente, enquanto que \*C# → \*C# para os demais subconjuntos. São considerados ao todo 22 parâmetros, resultando em cinco mapas de traçado de isoglossas. Tentamos obter então uma classificação genética-tipológica das línguas TG (Tupi-Guarani), a partir dos feixes de isoglossas obtidos (caps. III e IV). A principal contribuição deste estudo será o melhor detalhamento desta classificação, buscando por exemplo evidências de como os subconjuntos propostos por Rodrigues estão arranjados em conjuntos maiores.

Este estudo comparativo do léxico deverá também contribuir significamente para o conhecimento dos processos de diferenciação das línguas Tupi-Guarani e para a reconstrução dos desdobramentos sucessivos associados às migrações pré-históricas e históricas que produziram a atual distribuição continental dessas línguas (da Guiana Francesa à Argentina e da costa brasileira aos contrafortes dos Andes).



Mapa 1: Localização aproximada dos grupos falantes das línguas estudadas

# CAPÍTULO I - CONSTRUÇÃO DO BANCO DE DADOS

## I.1- METODOLOGIA:

Na primeira fase deste trabalho (Iniciação Científica), na UNICAMP<sup>1</sup>, tivemos de adotar critérios para a elaboração do fichário. Como a maioria das fontes eram questionários do Museu Nacional, extraímos as cento e vinte palavras que poderiam ser isoladas nestes formulários padrão. Para cada palavra foi feita uma ficha. As fichas, deste modo, eram encabeçadas pelas seguintes palavras:

água, amarelo, arco, árvore, asa, banha, barriga, boca, bom, branco, cabeça, cabelo, cachorro, canoa, carne, casa, casca, céu, chifre, chuva, cinco, cinza, cobra, comprido, coração, costas, criança, curto, dente, dia, dois, espesso, estragado, estreito, estrela, faca, fígado, fino, flexa, flor, fogo, folha, frio, fruta, fumaça, fumo, garra, grande, homem, jacaré, joelho, lagoa, largo, língua, longe, lua, macaco, machado, mãe, mandioca, mão, mata, mau, menina, menino, minhoca, milho, molhado, monte, muito, mulher, não, nariz, noite, nome, novo, nuvem, olho, onça, orelha, osso, ovo, pai, papagaio, pássaro, pauzinho, pé, pedra, peito, peixe, pele, pena, pequeno, perna, pescoço, pessoa, piolho, preto, quadro, quente, rabo, raiz, redondo, rio, saliva, sangue, seco, semente, sol, sujo, terra, três, tripas, um, velho, vento,

---

<sup>1</sup> Bolsa concedida pela Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP), com duração de um ano e meio.

verde, vermelho.

Para a seleção das línguas e/ou dialetos a serem incluídos nas fichas, consideramos o artigo Rodrigues (1984/85), e procuramos usar as abreviações contidas no Ethnologue (Grimes 1988)- catálogo de línguas do mundo. Seguem abaixo as línguas e/ou dialetos, com as devidas abreviações:

Asurini do Trocará (ASU), Suruí<sup>2</sup> (SRU), Asurini do Xingu (ASX), Parakanã (PAK), Amanayé (AMA), Amambé (AMB), Apiaká (API), Araweté (AWT), Aweti (AWE), Avá-Canoeiro (AVV), Guajá (GUJ), Kaiowá (KGK), Mbyá (GUN), Nhandeva (GUG), Kamayurá (KAY), Kayabí (KYZ), Kokama (KOK), Língua Geral Amazônica (YRL), Omaguá<sup>3</sup> (OMA), Diahóí<sup>4</sup> (DIE), Juma<sup>4</sup> (JUM), Parintintin (PAT), Tenharín<sup>4</sup> (PAH), Tapirapé (TAF), Guajajara (GUB), Tembé (TEM), Uruewauwau (UWW), Urubú-Kaapor (URB), Wayampí (WYP), Xetá (XET) e Tupinambá (TUP).

Na página seguinte é dado um modelo da ficha que foi preenchida com os dados coletados.

---

<sup>2</sup> Mudjetire.

<sup>3</sup> Dialeto Kokama.

<sup>4</sup> Dialeto Parintintin.

Modelo da ficha:

cobra

ASU  
SRU  
PAK  
AMA  
AMB  
API  
AWT  
AWE  
AVV  
GUJ  
KGK  
GUN  
GUG  
KAY  
KYZ

KOK  
YRL  
OMA  
DIE  
JUM  
PAT  
PAH  
TAF  
GUB  
TEM  
UWW  
URB  
WYP  
XET  
TUP

O projeto seguia a busca das fontes e transposição dos lexemas para as fichas, nas línguas indígenas consideradas, mantendo ainda a grafia do autor. A transposição das diferentes grafias para uma mesma escrita ficaria para uma etapa posterior do trabalho. Com um grande esforço foram conseguidas as seguintes fontes:

ASU - Asurini do Tocará - Nicholson 1982

SRU - Suruí (Mudjetire) - Bacon 1985

ASX - Asurini do Xingu - Nicholson 1982

PAK - Parakanã - Bacon 1985

AMA - Amanayé - Rodrigues (manuscrito)

AMB - Anambé - Rodrigues (manuscrito)

API - Apiacá - Dobson 1978

AWT - Araweté - Bacon 1985

AWE - Avaeté - Sem dados disponíveis

AVV - Avá-Canoeiro - Harrison 1973 (manuscrito)  
GUJ - Guajá - Cunha 1987  
K GK - Kaiowá - Taylor 1984  
GUG - Nhandeva - Sem dados disponíveis  
KYZ - Kayabí - Dobson 1981, Dobson 1988  
KOK - Kokama - Faust 1979a, Faust 1979b  
YRL - Língua Geral Amazônica - Stradelli 1929  
OMA - Omágua (dialeto Kokama) -  
DIE - Diehói (dialeto Parintintin) -  
JUM - Juma - Pease 1981  
PAT - Parintintin - Pease 1977, Pease 1981  
PAH - Tenharín (dialeto Parintintin) -  
TAF - Tapiraré - Almeida 1983  
GUB - Guajajara (dialeto Tembé) - Boudin 1966  
UWW - Uruewauwau - Sem dados disponíveis  
URB - Urubu-Kaapor - Kakumasu 1988  
WYP - Wayampí - Olson 1978  
XET - Xetá - Rodrigues (manuscrito)  
TUP - Tupinambá - Barbosa 1970

No segundo estágio do trabalho, incluímos as sete línguas não brasileiras da família Tupi-Guarani no verso da ficha: Emerillon (EME), Sirionó (SIR), Guarayo (GUY), Chiriguano (TXI), Izoceño (IZO), Jorá (JOR) e Tapieté (TAT), cujos dados foram colhidos nas seguintes fontes:

EME - Emerillon - Jensen 1978

SIR - Sirionó - Lemle 1971

GUY - Guarayo - Lemle 1971, Firestone 1965

TXI - Chiriguano - Dietrich 1980, Schuchard 1979

IZO - Izoceño - Schuchard 1979

JOR - Jorá - Firestone 1965

TAT - Tapieté - Firestone 1965

A ampliação do fichário atingiu 4440 itens, dos quais 70% a 80% foram preenchidos, extraídos de todas as fontes a que tivemos acesso. Para algumas línguas, cujo levantamento lexical é mais amplo, já existindo até dicionários, foi possível o levantamento total dos dados, mas em caso de outras, sobre as quais só existem trabalhos não comprometidos com um levantamento lexical, o procedimento usado foi a leitura total dos trabalhos, extraíndo palavras dispersas esporadicamente nos textos (ex.: trabalhos de sintaxe). Além disso, alguns dicionários só existem na forma língua indígena-português ou língua indígena-espanhol, e não o inverso, o que nos obrigava também a uma leitura completa dos dicionários para localização das palavras pertinentes.

Durante o curso de pós-graduação na UFSC pude aprofundar-me na pesquisa das fontes e impulsionar o projeto de banco de dados, agora com conhecimentos de linguística computacional (adquiridos em curso de verão recente). Com a vinda do prof. Aryon Rodrigues como professor visitante desta universidade, tornou-se possível um maior acesso as fontes, assim como a orientação para as análises comparativas. A Profa. Alexandra Aikhenvald-Angenot auxiliou-me também bastante com os ensinamentos sobre Linguística Histórico-Comparativa, uma de suas especialidades.

O primeiro passo para o melhoramento do banco de dados foi reduzir o número de línguas e dialetos. Foram excluídas

aquelas de que não dispúnhamos de fontes, ou dispúnhamos somente de poucas palavras, ou que os dados fossem considerados duvidosos. O principal seria que todos os subconjuntos estivessem representados por pelo menos uma língua. Assim retiramos do estudo as línguas/dialetos Amanayé, Anambé, Avaeté, Avá-Canoeiro, Kaiowá, Nhandéva, Omágua, Juma, Tenharín, Diahói, Guajajara, Xetá, Izoceño, Jorá e Tapieté. Incluímos outras línguas para as quais dispúnhamos de novas fontes como Guarani Paraguaio, Guarani Antigo, Guayaki e Amundavá. Conseguimos ainda algumas palavras da língua Uruewauwau, prevista no primeiro fichário, mas de que ainda não dispúnhamos de nenhum trabalho sobre ela. As línguas foram reagrupadas segundo os subconjuntos propostos por Rodrigues, resultando no formato de ficha que é mostrado na página seguinte:



gavião

I

GUP  
GUN  
TXI  
GUK  
GAN

II

GUY  
SIR

III

TUP  
YRL  
KOK

IV

ASU  
PAK  
TEM  
SRU  
TAF

V

KYZ  
ASX  
AWT

VI

UWW  
PAT  
AMD  
API

VII

KAY

VIII

WYP  
EME  
GUJ  
URB

O segundo passo foi aumentar o número de itens lexicais (fichas), incluindo um número razoável de nomes de animais e plantas (dados particularmente interessantes para o estudo lexical comparativo), alguns adjetivos, advérbios e verbos de ação básica. Acrescentamos, então, aos 120 itens anteriores, as seguintes palavras:

abelha, abóbora, aí, alguns, amendoim, anta, anu, aqui, aranha, arara, areia, arraia, bagre, barata, batata-doce, beber, besouro, bicho-de-pé, borboleta, bugio, cabaça, canindé, camarão, capivara, cará, caramujo, caranguejo, carrapato, castanha, cascavel, cheirar, chupar, coelho, colhereiro, com, comer, concha

d'água, corda, coral, coruja, cupim, cutia, dormir, ele, eles, em, enguia, estar em pé, eu, feijão, formiga, gafanhoto, gambá (mucura), garça, gato do mato (maracajá), gavião, genipapo, grilo, harpia, inambu, ingá, jacu, jaguatirica, jararaca, jatobá, jibóia, lagarto, larva, liso, martim-pescador, mel, mosca, mosquito, muito, nevoeiro, nós (inclusivo), nós (exclusivo), outro, ouvir, paca, pacu, panela (de barro), pato, periquito, perto, pesado, pindoba, pium, porco cateto, porco queixada, poucos, bicho-preguiça, quati, rã, rato, respirar, reto, sabiá, sal, sapo, sagüí, saracura, surucúá, socó, surucucu, surubim, tamanduá, tatu, todos, traíra, tu, tucanos, urubu, urucum, veado, ver, vespa, vocês<sup>5</sup>.

A cada fonte pesquisada, extraímos o máximo de palavras pertinentes às fichas. Nesta segunda fase, além dos novos dados, reconferi todos os antigos, colhidos na etapa anterior. No trabalho final os lexemas considerados foram extraídos das seguintes fontes:

GUP - Guarani Paraguaio - Guasch 1948a, Guasch 1948b

e Sampaio 1986

GUN - Guarani-Mbiá - Dooley 1982

TXI - Chiriguano - Schuchard 1979 e Dietrich 1980

GUK - Guayaki - Cadogan 1968

GAN - Guarani Antigo - Montoya 1876 e Rodrigues 1990

GUY - Guarayo - Hoeller 1932

SIR - Sirionó - Schermair 1958

---

<sup>5</sup> Resulta em 6.750 lacunas a serem preenchidas (250 itens x 27 línguas)

TUP - Tupinambá - Barbosa 1967a e Barbosa 1967b  
YRL - Língua Geral Amazônica - Grenand 1989  
KOK - Kokama - Faust 1978  
ASU - Asurini do Trocará - Nicholson 1982  
TEM - Tembé - Boudin 1978  
KYZ - Kayabi - Dobson 1983  
ASX - Asurini do Xingu - Nicholson 1982  
AWT - Araweté - Bacon 1985  
API - Apiacá - Dobson 1978  
PAT - Parintintin - Betts 1981  
AMD - Amundava -  
UWW - Uruewauwau - Cardoso 1990  
KAY - Kamayurá - Harrison 1964  
WYP - Wayampí - Jensen 1989 e Grenand 1991  
EME - Emerillon - Jensen 1979  
GUJ - Guajá - Cunha 1986  
URB - Urubu-Kaapor - Kakumasu 1988

Concluindo o preenchimento do fichário, a etapa seguinte foi a uniformização das diferentes grafias usadas pelos autores e a fonemização dos dados. O alfabeto fonético utilizado foi o de Lepsius, e para fonemizar os dados, utilizamos trabalhos de outros autores. Conseguimos fonemizações de outros autores para as seguintes línguas:

GUN - Dooley 1982 e Guedes 1990  
TXI - Dietrich 1980  
GAN - Rodrigues 1990  
TUP - Rodrigues 1992 (manuscrito)

KOK - Faust 1978

ASU - Harrison 1975

TEM - Bendor Samuel 1972

KYZ - Dobson 1988

PAT - Betts 1971

KAY - Saelzer 1974

WYP - Jensen 1989

GUJ - Cunha 1987

URB - Kakumasu 1986

Para as línguas Guarani Paraguaio, Guayakí, Guarayo, Sirionó, Língua Geral Amazônica, Asurini do Xingu, Araweté, Uruewauwau, Amundava e Emerillon, através de uma análise fonológica bastante preliminar, conseguimos estabelecer um quadro inicial dos fonemas. O estudo diacrônico nos dá diversas pistas, sendo assim mais fácil proceder com estas análises.

Na página seguinte são dados exemplos de transcrição da grafia do autor para o alfabeto de Lepsius, já considerando as fonemizações:

Tupinambá - Barbosa 1970

nh → y

j → y

mb → m

nd → n

ng → ŋ

b → β

qu → k

c / \_\_e → s

c / \_\_y → s

ss → s

c / \_\_a → k

c / \_\_u → k

c / \_\_o → k

x → š

gu → w

y → t

Sirionó - Schemair 1958

ç → c

gñ → ñ

k → k<sup>y</sup>

d → r

r → r

s → š

t → θ

v → b

y → t

I.2- MATRIZES FONOLÓGICAS:

A partir das fonemizações obtidas, desenhamos as seguintes matrizes fonológicas:

MATRIZES FONOLÓGICAS

Proto Tupi-Guarani

	p	t	k	ʔ	m	n	ŋ	β	c	č	r	w	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Silábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Asal	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Altura ret.	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Contínuo	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Bibial	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
Alto	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Guarani Paraguaio

	p	t	k	ʔ	m	n	ŋ	β	c	č	r	w	y	i	e	í	a	ú	o
Consonantal	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Silábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Asal	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Zeado	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+
Alt.ret.	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Contínuo	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Bibial	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
Alto	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Guarani Mbyá

	p	t	k	k <sup>v</sup>	g	ʔ	m	n	ŋ	ŋ <sup>v</sup>	v	j	č	r	w	y	i	e	í	a	u
Consonantal	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
Silábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+
Asal	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Zeado	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Altura ret.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Contínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	+	+	+	+	-	-	+	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+
Bibial	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+
Alto	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-

Chiriguano

	p	t	k	k <sup>v</sup>	ʔ	m	n	ŋ	s	č	r	w	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Silábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Asal	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Zeado	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Altura ret.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Contínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	+	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Bibial	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
Alto	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Guayaki

	p	b	t	k	g	?	m	n	v	j	č	r	w	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Alábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Asal	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Altura ret.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Continuo	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Zeado	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Bial	+	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
to	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+

Guarani Antigo

	p	b	t	k	g	?	m	n	ŋ	c	r	w	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Alábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Asal	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Altura ret.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Zeado	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Bial	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
to	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+

Guarayo

	p	t	k	k <sup>v</sup>	k <sup>y</sup>	?	m	n	c	č	v	r	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-
Alábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+
Asal	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Altura ret.	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Continuo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	+	+	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+
Bial	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
to	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Sirionó

	p	b	t	k	k <sup>v</sup>	m	n	s	š	č	r	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
Alábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Asal	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Altura ret.	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Continuo	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	+	+	+	+	+
Zeado	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Bial	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
to	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Tupinambá

	p	t	k	ʔ	m	n	ŋ	β	s	r	w	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Labial	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Alveolar	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Continuo	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Zeado	-	-	-	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Bilabial	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
Labiodental	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Língua Geral Amazônica

	p	b	t	k	m	n	ŋ	s	r	w	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Labial	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Alveolar	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Continuo	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Zeado	-	+	-	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Bilabial	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
Labiodental	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Asurini do Trocará

	p	t	k	ʔ	m	n	ŋ	č	j	š	h	r	w	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Labial	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Alveolar	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Continuo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Zeado	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Bilabial	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+
Labiodental	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+

Tembé

	p	t	k	k <sup>v</sup>	ʔ	m	n	ŋ	ŋ <sup>v</sup>	z	c	r	w	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Labial	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Alveolar	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Continuo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Zeado	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Bilabial	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	+	+
Labiodental	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+



Tapirapé

	p	t	k	ʔ	m	n	ŋ	č	h	r	w	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Silábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Asal	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Contínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Alt.ret.	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Labial	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
Alto	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Kayabi

	p	t	k	g	ʔ	m	n	ŋ	s	r	w	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Silábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Asal	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Contínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Cozeado	-	-	-	+	-	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Labial	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
Alto	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Asurini do Xingu

	p	t	k	ʔ	m	n	ŋ	s	h	r	w	y	i	e	í	a	u	o
Consonantal	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-
Silábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
Asal	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Contínuo	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Posterior	-	-	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
Labial	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
Alto	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Araweté

	p	t	k	ʔ	m	n	ŋ	č	r	w	y	i	e	í	a	u	o	
Consonantal	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	
Silábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+	
Asal	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
Contínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	
Alt.ret.	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
Posterior	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+
Labial	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+
Alto	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Apiaká

	p	t	k	g	?	m	n	η	β	s	h	r	w	y	i	e	í	a	u	o
sonantal	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
lábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
sal	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ntínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
zeado	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
sterior	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+
bial	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
to	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+

Parintintin

	p	t	k	g	?	m	n	η	η <sup>v</sup>	β	h	r	y	i	e	í	a	u	o
sonantal	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
lábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
sal	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ntínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
zeado	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
sterior	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
bial	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
to	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	+

Amundava

	p	t	k	g	?	m	n	η	β	s	j	r	y	i	e	í	a	u	o
sonantal	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
lábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
sal	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ntínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
lt.ret.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
zeado	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-
sterior	-	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	-	+	+	+	+
bial	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+
to	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	+	+

Kamayurá

	p	t	k	?	m	n	η	c	r	w	y	i	e	í	a	u	o
sonantal	+	+	+	-	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
lábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
sal	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ntínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
lt.ret.	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
sterior	-	-	+	-	-	+	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+
bial	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
to	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	+

Wayampí (Amapari)

	p	t	k	k <sup>v</sup>	?	m	n	ŋ	ŋ <sup>v</sup>	β	s	r	w	y	i	e	í	a	u	o
nsonantal	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
lábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
sal	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ntínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
sterior	-	-	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
bial	+	-	-	+	-	-	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+
to															+	-	+	-	-	+

Emerillon

	p	t	k	m	n	ŋ	β	c	r	w	y	i	e	í	a	u	o
nsonantal	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-
lábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
sal	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ntínuo	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
lt.ret.	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
sterior	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+
bial	+	-	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
to												+	-	+	-	-	+

Guajá

	p	t	k	k <sup>v</sup>	?	m	n	č	r	w	y	i	e	í	a	u	o
nsonantal	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
lábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
sal	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ntínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
lt.ret.	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
sterior	-	-	+	+	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+	+	+	+
bial	+	-	-	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	+
to												+	-	+	-	-	+

Urubu-Kaapór

	p	t	k	k <sup>v</sup>	?	m	n	ŋ	ŋ <sup>v</sup>	s	š	h	r	w	y	i	e	í	a	u	o
nsonantal	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	
lábico	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+	
sal	-	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
ntínuo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	
sterior	-	-	+	+	-	-	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+	+	
bial	+	-	-	+	-	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	+	
to																+	-	+	-	-	

### I.3- SEGMENTAÇÃO/ASPECTOS GRAMATICAIS:

As novas transcrições são colocadas em papel quadriculado, para futura conferência das correspondências regulares, ao lado de mapas, onde serão traçadas as isoglossas lexicais. Procede-se aqui ao alinhamento dos dados, previsto no Wordsurv, que será explicado posteriormente. Ao transcrever levamos também em conta regras de natureza gramatical para segmentarmos o lexema, obtendo a raiz, parte a ser comparada. Por exemplo, algumas línguas, como o Wayampi e Parintintin não permitem monossílabos como formas livres, por isso os duplica (ex.:  $t \rightarrow tt$  'água'). Na maioria delas ocorre o morfema nominalizador -a para os substantivos, algumas colocam este morfema somente quando a raiz termina em consoante, outras colocam este morfema mesmo que a raiz termine por vogal (ex.:  $t-a$  'água', no Asurini do Trocará). As formas sem o morfema nominalizador equivalem a predicado ou vocativo (ex.:  $tu\beta-a$  'pai' e  $tu\beta$  'ó pai, ser pai', no Tupinambá). Existe ainda um morfema nominalizador menos frequente, -va?e.

No caso da Língua Geral Amazônica, que sofreu maiores mudanças sintáticas por influência do português, o morfema nominalizador -a já foi incorporado ao radical. Ocorre também nos dados o sufixo  $kwera$  e os seus variantes, que significa 'fora do corpo' (ex.  $suu-kwera$  'carne fora do corpo',  $suu$  'carne no animal').

Outra questão gramatical a ser resolvida é a referente aos prefixos s-, r- e t- do Tupinambá e os seus correspondentes fonológicos das outras línguas. Rodrigues define

os prefixos r- e s- como de referência ao contexto gramatical e o prefixo t- de referência ao contexto pragmático. Para s- o determinante é diferente do sujeito e distinto do falante e do ouvinte ( D = S ), para r- o determinante é a locução nominal contígua ( D = C ) e para t- (com alomorfe m-) o determinante é um ser humano indefinido ( D = H ).

Ex.: kunumĩ r-esá 'olho do menino'

s-esá aykarãý 'arranhei o olho dele'

t-esá aykarãý 'arranhei olhos humanos'

Os problemas de natureza morfológica descritos acima foram solucionados com a ajuda do prof. Aryon Rodrigues, tanto em comunicações pessoais comunicações pessoais quanto no acesso ao manuscrito da Gramática Tupinambá de sua autoria.

#### I.4- WORDSURV - MODULO DATABASE:

A próxima etapa foi o armazenamento dos dados no módulo Database do programa Wordsurv.

Wordsurv (para Word Survey) é um programa de computador feito para ajudar diversas áreas da Linguística Comparativa através de coleta e análise de listas de palavras. Este programa pode ser usado para o desenvolvimento de atividades de determinação de relações linguísticas através da comparação de listas de palavras, testes de inteligibilidade dialetal, ou estudos de aspectos sociolinguísticos do uso da língua em situações multilíngues.

A capacidade do Wordsurv pode ser melhor vista contrastando com o mesmo trabalho feito sem a ajuda de um

computador. Após a coleta das listas, cada par de listas tem de ser colocado lado a lado para, por exemplo, contagem de cognatos. Se houver 10 listas, serão 45 possíveis combinações para comparação. Sendo  $n$  o número de listas, o número de comparações será  $n(n-1)/2$ . Sem o auxílio do computador leva-se por volta de 1 hora, aproximadamente, para comparação de cada par de listas com 200 palavras. Para uma amostragem como a de Wimbish 1986, em um trabalho sobre as línguas Zambale das Filipinas, levaria em torno de sete meses para comparar as 1225 combinações de 50 listas de palavras com 372 itens (Wimbish 1989).

O Wordsurv pode nos dar diversas vantagens. Primeiramente, as diferentes formas de impressão dos dados, em qualquer fase dos estudos. A partir da coleta de novas listas podemos inseri-las sem problemas somente ampliando o conjunto dos dados. Este auxílio possibilita uma mais fácil definição das diferenciações lexicais. Além disso, o Wordsurv reduz o tempo na comparação dos lexemas compartilhados. O tempo gasto é o de introduzir as listas de palavras no computador. A decisão se as formas são cognatas é feita na entrada dos dados. Hipoteticamente, para uma coleção de 50 listas de palavras, o que manualmente se faria em sete meses, pode ser feito em sete dias. O Wordsurv também pode promover análises lexicoestatística e fonostatística. Nesta dissertação apenas observarei estas análises, mas não as levarei em conta, porque este trabalho se propõe somente qualitativo. O Wordsurv servirá principalmente como ferramenta para determinação das regras de correspondência fonológica e decisão de cognatos.

A capacidade máxima do Wordsurv é de 90 listas de

palavras contendo 999 itens. Este programa foi testado primeiramente com os dados Zambales das Filipinas. No presente estudo, consideraremos 26 listas de palavras com 250 itens. O programa Wordsurv foi escrito na linguagem de programação C e compilado para computadores compatíveis com IBM-PC (que usa o sistema operacional MS-DOS).

Nesta etapa do trabalho, estamos interessados no módulo Database, para entrada das listas de palavras. Para chegar nesta etapa, já deveremos ter passado pelo comando Settings, onde criamos um arquivo da Database, e um para Catalog (ambos com backups). No comando Catalog, atribuímos às línguas símbolos do teclado, e editamos as referências bibliográficas da fonte (ou dados do informante), e fixamos o grau de confiabilidade dos dados, que varia de A a E, da seguinte forma:

#### Graus de Confiabilidade

- A - Dados resultantes de vários anos de trabalho de campo.
- B - Dados resultantes de um curto, porém intenso trabalho de campo.
- C - Situação regular, mas com informantes bilíngües e oportunidade satisfatória para checagem dos dados.
- D - Situação regular, mas com dificuldades na elicitação bilíngüe e checagem dos dados.
- E - Situação de dificuldade na elicitação bilíngüe. Grande parte dos dados sem tradução.

Estes graus de confiabilidade auxiliarão nos

cálculos para margem de erro estatístico. Para o nosso caso, eles servirão de parâmetro do cálculo de quanto uma correspondência pode ser considerada regular.

Tendo sido ajustados os comandos Settings e Catalog, podemos passar para o comando Database, para digitarmos as listas de palavras. Segue-se o seguinte formato:

a	tĩ	ac
a	xĩ	bf
a	tĩN	ghlr
a	tin	i
a	\$iN	k
a	ciN	mtv
a	siN	no
a	si	w
b	Zuβari	s
c	ituwir	x
Gloss:<branco		>Item number: 29

Na primeira coluna definimos índices iguais (a, ou b, etc) para palavras que devem ser comparadas. Na segunda coluna o lexema equivalente às línguas simbolizadas pelas letras da terceira coluna, atribuídas no módulo Catalog. Os fonemas das palavras cognatas devem ser alinhados de forma a que as linhas verticais de fonemas dos lexemas comparados sejam oriundas de um mesmo proto-fonema.

Quando ocorre metátese, é impossível alinhar os fonemas correspondentes nas mesmas colunas. Por isso, inclui-se o símbolo >n (onde n é um número de um ou dois dígitos) depois do lexema em questão para avisar ao Wordsurv que a metátese ocorreu



no *n*-ésimo carácter a direita. Na figura abaixo, o número quatro indica que o *r* (posição 4) trocou de lugar com o fonema diretamente posterior, o *e*.

Para não levarmos em consideração os afixos, procedemos como na figura abaixo, editando *bapa --*, *bapak--* e *papa da*, por exemplo. Os dois hífen avisam o Wordsurv para não haver comparação com o sufixo *-da*. Já o *&* do lexema *bapak* alterna com o espaço vazio, sendo então levado em conta na comparação como apagamento da consoante final.

A	faDer		E
A	fater		G
A	padre	>4	S
B	ama		iT
C	bapa --		MPB
C	bapak--		I
C	bapa da		h
D	tataN		wm
D	tatay		ab
Gloss:<father		>Item number: 23	

Ilustração 4.10 (p.43) de Wimbish 1989

Outro problema a ser enfrentado é uma nova transposição de grafias do alfabeto de Lepsius para caracteres do Wordsurv. Apesar deste programa conter um banco de Alt-keys, que inclui vogais acentuadas, letras gregas e símbolos matemáticos, não são possíveis grafias como š, č, ř, ž, ě, ŷ, ž, ů, etc. Adaptando as grafias, obtemos os seguintes símbolos do Wordsurv,

dados na tabela abaixo.

Vogais		Consoantes	
Lepsius	Wordsurv	Lepsius	Wordsurv
a	a	p	p
e	e	b	b
i	i	t	t
o	o	d	d
u	u	k	k
f	f	k <sup>w</sup>	K
ʒ	ä	ŋ	N
ø	ë	g <sup>w</sup>	G
Y	ï	ŋ <sup>w</sup>	H
ø	ö	f	f
Ø	ü	v	v
†	Y	β	β
		ʒ	x
		ç	\$
		c	c
		z	j
		?	z
		h	?
		w	h
		Y	w
		r	Y
		l	r
			l

A etapa seguinte do Wordsurv, módulo Compass, será abordada e analisada no próximo capítulo, onde buscaremos as regras de correspondência fonológica para julgarmos se dois étimos são ou não cognatos.

## CAPÍTULO II - IDENTIFICAÇÃO DAS CORRESPONDÊNCIAS FONOLÓGICAS REGULARES

### II.1- O MÓDULO COMPASS DO WORSURV:

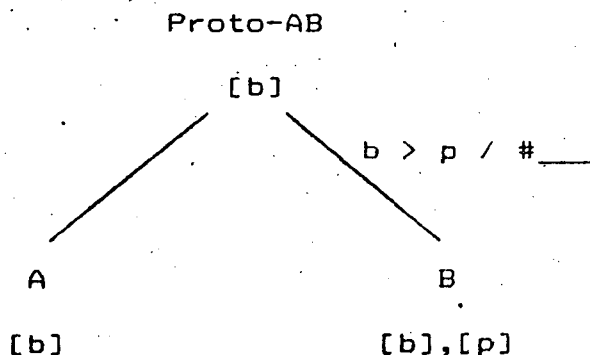
O Compass (Comparativist's Assistant) é um algoritmo criado por Donald Frantz em 1970. Este algoritmo é baseado no método comparativo, usado por linguistas para determinação de relações genéticas entre línguas e para a reconstrução da proto-língua da qual línguas correlatas descendem. O método comparativo foi criado baseado na observação de que os sons de uma língua se diferenciam ao longo do tempo de uma maneira regular. O módulo Compass indica a frequência com que as correspondências ocorrem como uma forma de avaliar a proximidade de formas consideradas historicamente cognatas.

Duas formas de dialetos correlatos são consideradas cognatas quando descendem de uma mesma forma mãe. A determinação exata de cognatos só é possível após a aplicação do método comparativo. Neste método, formas supostamente cognatas são comparadas para descobrirmos regularidades nas correspondências dos sons das línguas envolvidas. Se todas as correspondências entre um par de formas se mostram regulares, então estas podem ser consideradas seguramente cognatas. O método comparativo vai mais além, reconstruindo o sistema de sons de uma língua mãe, e o vocabulário da proto-língua, mediante o exame das correspondências nos seus respectivos ambientes, e o vocabulário

da proto-língua.

O módulo Compass é uma aproximação do método comparativo, mas que não leva em conta os ambientes, não podendo assim derivar formas reconstruídas. O objetivo central é demonstrar a regularidade de certas correspondências, mostrando a frequência com que estas ocorrem. Isto satisfaz o nosso objetivo, que é a decisão de cognatos. Os ambientes serão levados em consideração quando traçarmos as principais regras de mudança.

Consideremos uma língua hipotética, Proto-AB, que se divide em duas línguas, A e B. Suponhamos ainda que a língua mãe continha o som [b], que foi mantido na língua A, mas que se tornou [p] e [b] na língua B. Na língua B todos os [b]'s se ensurdeceram:



Formas cognatas que demonstram este processo:

A	B
banana	panana
base	pase
able	able
agaba	agaba

Nestes dados a correspondência b/p ocorre duas vezes e a correspondência b/b também duas vezes. Se as listas de palavras destas línguas contiverem algumas centenas de cognatos, estas correspondências ocorrerão muitas vezes. O método comparativo trabalha com a pressuposição de que quanto mais uma correspondência ocorre nos dados, mais ela poderá representar uma regularidade na mudança fonética. Quando uma correspondência ocorre poucas vezes, pode ainda ser considerada regular, mas de baixa ocorrência (esta é uma conclusão válida se não há uma correspondência mais freqüente envolvendo os mesmos fonemas nos mesmos ambientes). Se, no entanto, uma correspondência ocorre pouquíssimas vezes, esta não representará necessariamente uma regularidade na mudança fonética.

Voltando ao exemplo, suponhamos que, no exame de uma grande lista de palavras, o Compass revele que a correspondência b/p ocorre 46 vezes, b/b 72 vezes e b/d apenas uma vez. Poderemos apontar duas correspondências regulares, mas a terceira é questionável. Somente se esta correspondência for resultante de adaptação fonológica de empréstimo, poderemos considerar as duas formas comparadas como correlatas, mas não

cognatas, pois a cogação exclui os casos de empréstimo.

O algoritmo Compass tem quatro etapas. A primeira já foi descrita anteriormente: a listagem das correspondências fonológicas. Por exemplo, considere duas listas de palavras L1 e L2. Dado o par de cognatos a seguir, Compass percorre a palavra, caráter por caráter, e compila a seguinte lista de correspondências:

palavra 'to repeat'

formas: L1 qi li n

L2 qillien

<u>Correspondências</u>	<u>Frequências</u>
q/q	1
i/i	2
/l	1
l/l	1
/e	1
n/n	1

Quando um número maior de pares de palavras são processados, a contagem da frequência vai aumentando, produzindo uma lista como a da tabela abaixo. A primeira coluna nos dá os pares de fonemas correspondentes. A segunda coluna, abreviada Amt para "amount" dá o número de vezes que a correspondência ocorre nos dados. A terceira coluna "strength" nos dá o grau de regularidade da correspondência (explicado posteriormente). A quarta coluna nos dá o grau de diferença dos fonemas correlacionados (DD's-ajustados no comando Settings). A coluna final dá o número das fichas do banco de dados em que ocorreram as correspondências. Isto simplifica também o trabalho posterior de verificação dos ambientes.

TABELA COMPASS p/ correspondências fonológicas

L1/L2	Amt	Strength	DD	Records
a/a	56	1.00	0	1 5 7 8 8 9 9 10 11 12 14 16..
k/k	19	1.00	0	5 18 19 21 21 30 38 49 50 52..
t/t	15	1.00	0	1 5 13 16 19 21 21 54 57 60..
i/i	14	0.93	0	1 5 7 11 13 37 54 57 57..
u/u	14	0.93	0	2 21 33 44 45 50 55 68 69 90..
l/l	11	0.73	0	1 2 8 54 66 71 71 81 85 96..
N/N	6	0.40	0	1 7 33 45 58 98
p/p	6	0.40	0	2 19 37 52 58 84
a/t	2	-0.50	2	2 87
d/	1	-1.00	3	5
l/m	1	-1.00	2	5

A segunda etapa do Compass é determinar o índice de força da correspondência ("Strength"). O índice é um número variando de -1.00 a 1.00 que representa o quanto a correspondência pode representar uma mudança regular. O índice 1.00 representa a confiança máxima em que a correspondência é regular, enquanto que o índice -1.00 representa a confiança máxima em que a correspondência não é regular. Os valores entre os extremos representam graus intermediários de confiança na regularidade. O índice de força é calculado pela seguinte fórmula:

Para $n > t$	strength = 1.00
$t > n > l$	strength = $n/t$
$l > n > b$	strength = -0.50
$b > n$	strength = -1.00

onde  $n$  = número de ocorrências de uma correspondência  
 $t$  = limite máximo  
 $l$  = limite baixo  
 $b$  = limite mínimo

O limite máximo é o número de incidências que nos deixa seguros de que a correspondência é regular. O limite baixo é o número de ocorrências em que consideramos a correspondência questionável, não podendo ser considerada regular. O limite mínimo é de 1 correspondência.

Consideramos os limites usados originalmente por Frantz:

Limite máximo = 15  
Limite baixo = 2  
Limite mínimo = 1

Considerando estes limites, uma correspondência que ocorra 15 ou mais vezes recebe o máximo, Strength = 1.00 . Uma correspondência com apenas uma ocorrência recebe o máximo negativo, Strength = -1.00 . Uma correspondência com duas ocorrências tem Strength = -0.50 , e correspondências com de três a quatorze ocorrências recebem um número intermediário entre 0.00 e 1.00, dependendo do número de ocorrências.

A terceira etapa do Compass é o cálculo da força da correspondência entre cada palavra. O cálculo é feito como uma média dos Strengths das correspondências fonológicas. Este valor também varia entre -1.00 e 1.00 . Quando a medida de 'Strength' entre duas palavras é positiva e alta, podemos comprovar melhor que as duas formas envolvidas são cognatas. As medidas de Strength estará exemplificada nos resultados do Compass (abaixo).

A quarta etapa do Compass é a produção de uma tabela mostrando o número de pares de palavras dentro de certas faixas de Strength. Esta tabela também estará presente nos resultados.



Resumindo, o Compass serve para determinação das correspondências fonológicas e para um refinamento do processo de decisão de cognatos, e portanto é uma ferramenta importante para o nosso estudo, que caracterizará as isoglossas lexicais resultantes do processo de identificação de cognatos.

Neste trabalho, o Compass foi aplicado para todas as línguas, incluindo o Proto Tupi-Guarani, resultando ao todo 378 análises. Estas tiveram que ser feitas em partes, por não caberem todas juntas na memória do computador, resultando em cerca de 1200 páginas de impressão. Interessamo-nos particularmente pela listagem de correspondências fonológicas, destacando as regulares. Tomamos como base as operações do compass Proto Tupi-Guarani - línguas Tupi-Guarani, uma a uma. A partir destas operações, complementadas às vezes por outros resultados, pudemos traçar as tabelas das principais correspondências fonológicas ocorrentes nas línguas desta família linguística.

## II.2- COMPASS: UM EXEMPLO.

Na página seguinte mostramos um exemplo de operação do Compass e as tabelas resultantes da síntese de todas as operações.

COMPASS RESULTS FOR:

proto-tupi-guarani  
tapirape

CORRESPONDENCES CHART

Proto	Amt	Strength	DD	Records (1st 40)
a-ä	32	1.00	1	15 28 32 33 51 79 88 88 88 92 97 97 100 122 122 136 137 149 149 150 165 171 177 181 183 192 192 205 207 210 226 231
i-i	29	1.00	0	3 16 16 32 38 51 88 90 92 96 100 105 130 136 139 150 151 151 151 177 178 194 217 218 232 232 235 245 245
a-a	19	1.00	0	8 11 16 20 21 21 34 38 53 55 140 143 143 162 167 176 210 234 235
u-o	19	1.00	1	7 11 26 26 28 62 63 63 155 171 174 176 176 191 205 207 218 231 245
k-k	18	1.00	0	20 28 33 51 63 77 90 122 133 137 140 143 150 155 168 194 205 226
?-	16	1.00	1	3 8 34 44 62 65 79 92 93 96 137 140 145 171 226 234
p-p	15	1.00	0	8 19 19 63 93 105 130 171 178 183 184 190 210 235 248
t-t	14	0.93	0	8 28 88 88 96 97 100 105 151 181 231 231 234 245
i-i	14	0.93	0	7 8 8 137 140 145 149 167 171 181 183 184 234 248
e-e	13	0.87	0	15 19 21 79 89 90 105 122 145 160 162 178 217
β-w	12	0.80	1	7 15 15 16 21 51 96 149 151 192 232 245
r-t	10	0.67	1	8 15 96 145 151 160 184 191 234 235
m-m	9	0.60	0	7 55 58 77 105 140 150 167 235
y-š	8	0.53	1	15 26 122 136 155 162 176 191
r-r	7	0.47	0	16 26 122 176 177 183 248
o-a	7	0.47	1	19 44 44 58 140 141 235
n-n	7	0.47	0	7 11 55 140 162 167 217
š-	4	0.27	1	88 100 136 139
y-y	4	0.27	0	58 75 190 207
a-i	3	0.20	1	33 55 248
r-n	3	0.20	1	21 38 234
β-m	3	0.20	1	20 34 130
t-š	3	0.20	1	53 149 157
o-o	3	0.20	0	77 96 190
β-p	3	0.20	1	174 194 205
c-	3	0.20	1	165 190 235
w-w	3	0.20	0	177 207 218
Ń-Ń	3	0.20	0	33 168 248
i-i	2	-0.50	1	96 226
?-h	2	-0.50	1	32 143
p-m	2	-0.50	1	92 141
i-i	2	-0.50	0	53 157
a-o	1	-1.00	1	7
i-i	1	-1.00	1	15
ö-o	1	-1.00	1	77
ä-Y	1	-1.00	1	75

j-\$	1	-1.00	1	88
i-Y	1	-1.00	1	65
a-Y	1	-1.00	1	65
\$-\$	1	-1.00	0	90
-n	1	-1.00	1	16
o-i	1	-1.00	1	93
i-ä	1	-1.00	1	93
y-x	1	-1.00	1	11
-o	1	-1.00	1	130
\$-y	1	-1.00	1	89
-a	1	-1.00	1	130
ü-ö	1	-1.00	1	133
ä-i	1	-1.00	1	155
e-ë	1	-1.00	1	165
y-ÿ	1	-1.00	1	77
a-y	1	-1.00	1	168
a-	1	-1.00	1	130
t-	1	-1.00	1	21
-h	1	-1.00	1	178
k-	1	-1.00	1	178
-i	1	-1.00	1	183
i-o	1	-1.00	1	190
u-a	1	-1.00	1	210
?-y	1	-1.00	1	210
a-e	1	-1.00	1	234

#### ITEM PAIRS CHART

RECORD	proto-tupi-guarani	tapirape	STRENGTH	DD
75 dente	ä y	Y y	-0.37	1
65 coração	i?a	Y Y	-0.33	3
157 nariz	tĩ	\$ĩ	-0.15	1
130 lagoa, lag	i pa ß	io p am	-0.13	4
89 eu	\$e	ye	-0.07	1
77 dois	moköy	moköy	-0.04	2
141 mao	po	ma	-0.02	2
93 fino	po?i	pí ä	0.00	3
133 lingua	kü	kö	0.00	1
168 osso	kaN	kyN	0.07	1
165 olho	eca	ë ä	0.07	3
190 pesado	pocíy	po oy	0.13	2
178 pato	ipek	hípe	0.17	2
210 redondo	apu?a	apayä	0.20	3
53 chifre	ati	a\$ĩ	0.23	1
11 aranha	yanu	xano	0.37	2
155 mulher	kuyä	ko\$ĩ	0.38	3
58 cobra	moy	may	0.44	1
7 amendoim	manußi	monowi	0.47	3
90 faca	kí\$e	kí\$e	0.47	0
21 barata	taraße	anawe	0.48	3
183 peixe	pira	ipirá	0.48	2
32 cabaça	i?a	ihä	0.50	2
15 arraia	yaßeßir	\$äwewit	0.52	6
234 traíra	tara?ir	tane it	0.53	4
16 arvore 1	ißira	iwiran	0.54	2
248 vermelho	piraN	piriN	0.56	1

55	chuva	aman	amin	0.57	1
96	flor 2	?iβotír	iwotit	0.59	4
174	pai	uβ	op	0.60	2
33	cabeça	akaŋ	äkíŋ	0.60	2
207	rabo	uway	owäy	0.62	2
143	mato	ka?a	kaha	0.62	1
226	sujo	kí?a	ki ä	0.62	3
92	figado	pí?a	mí ä	0.62	3
139	mae	si	i	0.63	1
88	estrela	ja\$ítata	\$ä ítätä	0.64	5
44	carne	o?o	a a	0.64	3
177	passaro	wira	wirá	0.67	1
136	lua	ya\$í	\$ä i	0.70	3
235	três	mocapír	ma apít	0.70	3
162	nós inclu	yane	\$ane	0.72	1
20	banha	kaβ	kam	0.73	1
191	pescoço	yur	\$ot	0.73	3
38	cança	i ar	i an	0.73	1
218	sangue	uwí	owí	0.73	1
34	cabelo	?aβ	am	0.73	2
194	piolho	kíβ	kíp	0.73	1
26	boca	yuru	\$oro	0.75	3
167	orelha	nami	nami	0.75	0
160	nome	er	et	0.77	1
217	saliva	ení	ení	0.78	0
140	mandioca	mani?ok	mani ak	0.78	2
149	milho	aβati	äwä\$í	0.79	4
205	quente	akuβ	äkop	0.80	3
176	papagaio	ayuru	a\$oro	0.80	3
100	formiga	ta\$í	tä i	0.80	2
122	jacare	yakare	\$äkäre	0.81	3
19	asa	pepo	pepa.	0.83	1
145	mel	?e ir	e it	0.87	2
184	pele	pir	pit	0.87	1
105	fumo, taba	petím	petím	0.88	0
151	monte, mor	iβítír	iwítít	0.90	2
150	molhado	akím	äkím	0.90	1
8	anta	tapi?ir	tapi it	0.92	2
232	terra	iβí	iwí	0.93	1
192	pessoa, ge	aβa	äwä	0.93	3
245	vento	iβítu	iwító	0.95	2
51	ceu	iβak	iwäk	0.95	2
79	ele	a?e	ä e	0.96	2
181	pedra	ita	itä	0.96	1
231	tatu	tatu	täto	0.97	2
97	fogo	ata	ätä	0.98	2
28	bom 1	katu	käto	0.98	2
137	macaco	ka?i	kä i	0.98	2
171	ovo	upi?a	opí ä	0.99	3
63	comprido	puku	poko	1.00	2
62	comer	?u	o	1.00	2
3	agua	?í	i	1.00	1

SUMMARY TABLE

STRENGTH (S)				NUMBER OF WORD PAIRS
		S =	1.00	3
0.75	<=	S <	1.00	26
0.50	<=	S <	0.75	28
0.25	<=	S <	0.50	7
0.00	<=	S <	0.25	8
-0.25	<=	S <	0.00	5
-0.50	<=	S <	-0.25	2
-0.75	<=	S <	-0.50	0
-1.00	<=	S <	-0.75	0
-1.00	=	S		0

Total word pairs: 79

## II.3 - TABELAS DE CORRESPONDÊNCIAS FONOLÓGICAS

Sintetizamos aqui todas as operações do Compass referentes ao Proto-Tupi-Guarani com cada língua estudada<sup>1</sup>.

a) Consoantes:

a.1) Oclusivas/nasais:

TABELA I subconjuntos I, II e III (cons.oc./nas.)

PTG	*p	*t	*k	*ʔ	*m	*n	*ŋ
GUP	p(34)	t(44) r(2)	k(34) o(4)	ʔ(24) o(9)	m(18) o(3)	n(13) o(3)	ŋ(9) o(7)
GUN	p(28)	t(26) č(6)	k(30) o(3)	ʔ(26) o(2)	m(12) o(3)	n(13) o(2)	ŋ(9) o(5)
TXI	p(25)	t(29) o(2)	k(24) o(3)	o(19) ʔ(6)	m(13) o(4)	n(7) o(2)	o(3)
GUK	p(13)	t(14) č(4)	k(14)	o(8)	m(3) b(3)	n(6)	o(5)
GAN	p(25)	t(39)	k(31) g(4)	ʔ(13) o(10)	m(17) o(4)	n(13) o(4)	ŋ(5) o(2)
GUY	p(26)	t(25) č(8)	k(30) o(4)	o(20) ʔ(6)	m(15) o(3)	n(13)	o(6)
SIR	o(15) h(2)	t(22) š(2)	k(20) o(2)	o(19)	m(13) o(2)	n(12) o(3)	o(4) ŋ(2)
GUP	p(36)	t(39) o(3)	k(44)	ʔ(29)	m(21)	n(24)	ŋ(10)
YRL	p(33)	t(27) o(3)	k(40)	o(23)	m(17) o(12)	n(14)	ŋ(6)
KOK	p(22)	t(19)	k(16)	o(8)	m(9)	n(5)	n(4)

<sup>1</sup> O número entre parênteses indica a ocorrência de cada correspondência no banco de dados.

TABELA II subconjuntos IV,V,VI,VII e VIII (cons.co./nas.)

PTG	*p	*t	*k	*?	*m	*n	*η
ASU	t(21)	t(16) č(9)	k(21) η(2)	?(12) o(6)	m(10)	n(19)	η(4)
PAK	p(8)	t(6) č(2)	k(4) η(2)	?(4)	m(9)	n(9)	η(2)
TEM	p(24)	t(19) č(2)	k(27)	?(12) o(6)	m(12)	n(10)	η(8)
SRU	p(14)	t(11) č(4)	k(10) g(2)	?(8) o(9)	m(7)	n(4)	η(8)
TAF	p(15) m(2)	t(14) č(3)	k(18)	h(16) o(2)	m(9)	n(7)	η(3)
KYZ	p(14)	t(8) s(2)	k(7) g(2)	?(9)	m(5)	n(3)	η(2)
ASX	p(12)	t(14) s(3)	k(15) η(3)	?(10)	m(9)	n(9)	η(5)
AWT	p(6)	t(7) č(2)	k(8)	?(2)	m(3)		
API	p(21)	t(19) s(7)	k(23) g(3)	?(11)	m(12)	n(10)	η(3)
PAT	p(28)	t(24)	k(27) g(3)	?(15) o(5)	m(13)	n(10)	η(5)
AMD	p(17)	t(14) č(3)	k(19)	?(13) o(5)	m(11)	n(9)	η(3)
UWW	p(6)	t(4)	k(3)	o(3)		n(2)	
KAY	p(20)	t(15) c(7)	k(20)	?(15)	m(10)	n(5)	η(4)
WYP	p(29)	t(29) s(8)	k(24) o(3)	?(19) o(4)	m(12) o(5)	n(12) o(9)	o(5) n(2)
EME	p(19)	c(3)	k(12)	o(4)	m(9)	n(9)	η(4)
GUJ	p(11) m(2)	t(16) č(4)	k(17)	?(11)	m(8) o(3)	n(6) o(3)	o(4)
URB	p(27)	t(23) š(6)	k(9) k <sup>v</sup> (2)	?(19) o(4)	m(20)	n(17)	o(4) η(2)

a.2) Africadas, fricativas, líquidas e semivogais:

TABELA III SUBCONJUNTOS I,II,III,IV e V (cons. af.,fr.,  
liq. e sem.)

PTG	*c	*č	*β	*r	*w	*y
GUP	o(2) h(4)	s(11)	v(13) o(5)	r(21) o(16)	k+v 7 g+v	y(18) j(9)
GUN	o(5)	č(11)	v(12) o(6)	r(21) o(16)	ηv gv 4 kv	y(11) j(13)
TXI	o(4) s(2)	s(5)	v(7) o(3)	r(16) o(9)	v η 2	y(15)
GUK		č(4) o(2)	v(3) o(3) v(2)	o(5) r(13)	v(4)	y(25)
GAN	h(3)	c(5) h(4)	b(15)	r(28) o(7)	g+v 5 b(2) v(2)	y(21)
GUY	c(3)	č(2)	b(10) o(8)	r(32) o(2)	v(4)	y(25)
SIR	s(2)	s(9)	b(8) o(7)	r(10) o(5)		y(7) c(9)
TUP	s(6)	s(11)	β(19)	r(44)	v(8)	j(16) y(11)
YRL	s(6)	s(10)	v(11) b(2) o(2)	r(39)	v(5)	y(21)
KOK	c(4)	c(6)	v(6) β(2) o(2)	r(23)	v(2) o(2)	y(6) o(2)
ASU	h(5)	h(8)	v(8) p(2)	r(24)	v(2)	j(8) y(4) s(2)
PAK			β(3)	r(8)		č(3) y(2)
TEM	h(3)	h(3)	v(10) o(2)	r(14) o(2)	v(4)	z(7) y(4)
SRU		h(3)	β(4)	r(11)		s(6)
TAF	o(3)	o(4)	v(10) p(3)	l(10) n(3)	v(4)	č(6) y(4)
KYZ	o(2)	o(3)	v(2) m(2)	r(9) l(2)		j(5)
ASX	h(5)	h(5)	v(9)	r(17)	v(9)	s(12) y(3)
AWT			β(3)	r(6) o(2)		y(5)



TABELA IV subconjuntos VI, VII e VIII (cons.af.,fr.,  
liq. e sem.)

PTG	*c	*č	*β	*r	*w	*y
API	o(3)	h(4)	v(6) v(6) β(2)	r(12) n(2) o(2)	v(5)	a(12) y(5)
PAT	o(3) r(3)	h(6) o(8)	β(17)	r(32)	η <sup>v</sup> (5)	j(10)
AMD	h(2)	h(4)	β(19)	r(19)	η <sup>v</sup> (3)	j(9) y(5)
UWW				r(8)		
KAY	o(5)	y(3) o(2)	p(6) v(7) o(3)	t(15) r(9)	v(4)	y(16)
WYP	o(5)	o(5) y(2)	β(7) o(6)	o(11)	v(5)	y(14) j(3)
EME	o(3)	s(2)	v(5) o(3)	r(11) t(4)	v(4)	y(4) j(4)
GUJ	h(2)	h(2)	v(6) o(5)	r(16) o(3)	v(2)	y(12)
URB	h(6)	h(7)	o(8) v(6)	r(36)	v(6)	j(11) y(7)

b) Vogais:

TABELA V - subconjuntos I, II e III (vog.)

PTG	*i	*e	*ɨ	*a	*o	*u
GUP	i (92) ~ i (2)	e (27)	ɨ (42) ~ ɨ (3)	a (104) ~ a (5)	o (18)	u (62) ~ u (2)
GUN	i (27)	e (26)	ɨ (41)	a (85) ~ a (5)	o (16)	u (53) ~ u (2) o (2)
TXI	i (21)	e (18) ~ e (2)	ɨ (94)	a (62) ~ a (8)	o (14)	u (94) ~ u (2)
GUK	i (11)	e (10)	ɨ (15) o (9)	a (99) ~ a (7) ɨ (2)	o (5) u (9)	u (24) o (2)
GAN	i (25) ɨ (2)	e (22) ẽ (2)	ɨ (42) ~ ɨ (9)	a (80) ~ a (6)	o (16)	u (56) ~ u (4)
GUY	i (33)	e (22)	ɨ (37)	a (88) ~ a (5)	o (18)	u (50)
SIR	i (16) o (3)	e (18) o (3)	ɨ (23) o (3)	a (52) ~ a (7) o (3)	o (9) u (3)	u (95)
TUP	i (42)	e (25)	ɨ (41)	a (121)	o (18)	u (68)
YRL	i (25) ~ i (4)	e (19) i (9)	ɨ (29) e (9)	a (88) ~ a (5)	u (12)	u (49)
KOK	i (11) o (2)	e (4) i (9)	ɨ (18) i (6)	a (55)	u (8)	u (92)
ASU	i (18)	e (17)	ɨ (25)	a (64) ɨ (4)	a (8) o (6)	o (26) u (5)
PAK	i (9)		ɨ (4)	a (8) ɨ (2)	a (3) o (2)	o (6) u (2)
TEM	i (25)	e (12) ~ a (2)	ɨ (27)	a (62)	o (7) u (6) o (4)	u (24)
SRU	i (12)		ɨ (12) i (9)	a (36) o (2)	a (3) u (9)	u (10) o (4)
TAF	i (13)	e (13)	ɨ (29) i (23)	a (92) a (19) ɨ (3)	a (6) o (3)	o (20) a (2)

TABELA VI - subconjuntos V, VI, VII e VIII (vog.)

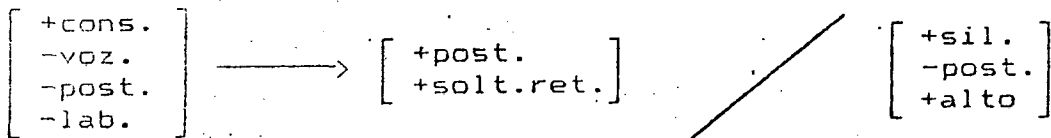
PTG	*i	*e	*í	*a	*o	*u
KYZ	i(11)	e(5)	í(14)	a(26)	o(4)	u(10)
ASX	i(19)	e(19)	í(27)	a(46) o(6)	a(8) o(6)	o(20)
AWT	i(5)		í(10) ~ i(2)	a(19) ~ a(4)		u(7)
API	i(22)	e(19)	í(26)	a(62) ~ a(2)	o(10) a(2)	u(25) o(4)
PAT	i(21)	e(12)	í(40)	a(69)	o(17)	u(41) o(2)
AMD	i(14)	e(14)	í(31)	a(49) ~ a(2)	o(14)	u(17)
UWW	i(7)	e(2)	í(9)	a(15)	o(2)	u(5)
KAY	i(19)	e(17)	í(32)	a(50)	o(14)	u(25) o(2)
WYP	i(19)	e(22)	í(26) ~ í(8)	a(20) ~ a(7)	o(17)	u(30) o(4) ~ u(3)
EME	i(21) í(9)	e(9)	í(19) i(2)	a(41) ~ a(2)	o(9)	u(13)
GUJ	i(19)	e(5) a(2)	í(9)	a(41) ~ a(8) o(3)	o(4) a(9)	u(20) í(2) ~ u(2) a(2)
URB	i(26) ~ i(9)	e(17) ~ e(2)	í(29) i(2)	a(80) ~ a(6)	o(11) u(4)	u(46) ~ u(9)

## II.4 PRINCIPAIS REGRAS DIACRÔNICAS

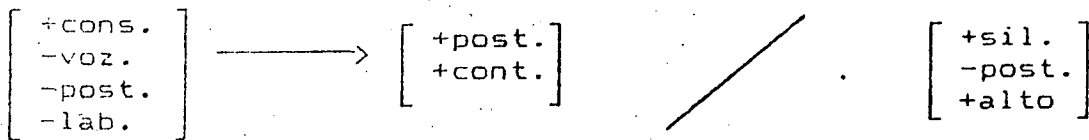
Nas tabelas anteriores obtivemos as principais correspondências fonológicas. Neste segmento formalizaremos algumas das principais regras do desenvolvimento histórico das línguas Tupi-Guarani. Podemos detectar a mudança de cada proto-fonema nas tabelas, mas proporemos aqui as regras referentes à diferenciação de algumas consoantes, àquelas mais relevantes para a diferenciação dos subconjuntos

**\*t** \*t > č > š

1. \*t > č (GUN, GUK, GUY, ASU, PAK, TEM, SRU, TAF, AWT, AMD, GUJ)

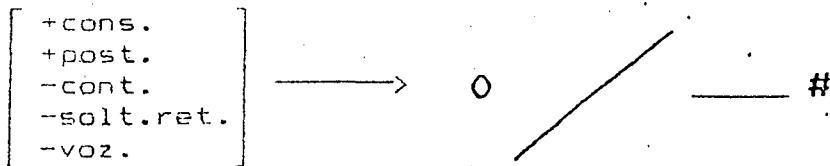


2. \*t > č > š (SIR, ASU, URB)

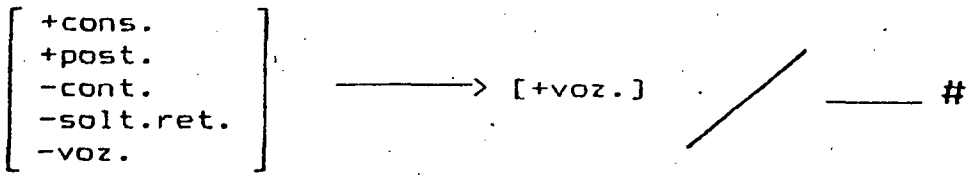


**\*k**

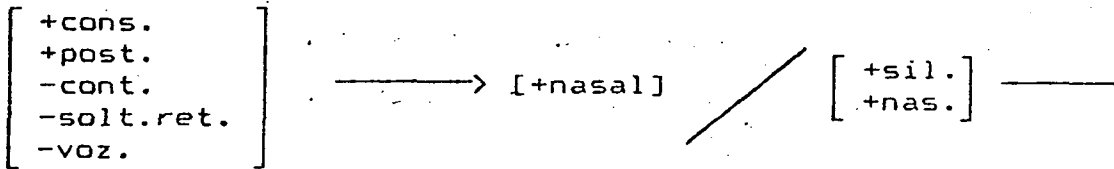
3. \*k > 0 (GUP, GUN, TXI, GUY, SIR, WYP)



4.\*k > g (GAN, SRU, API)

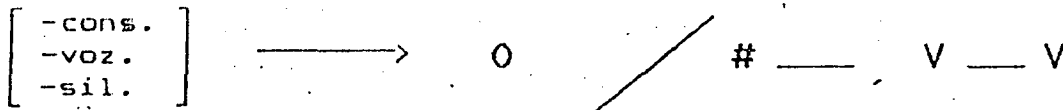


5.\*k > ŋ (ASU, PAK)



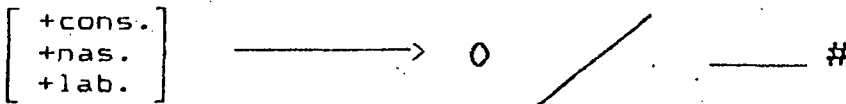
\*?

6.\*? > 0 (GUP, TXI, SIR, YRL, TAF)



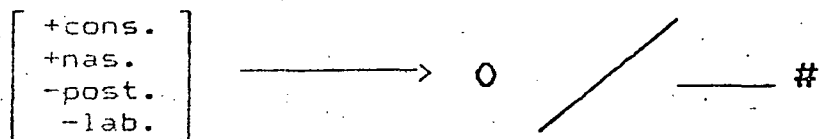
\*m

7.\*m > 0 (GUP, GUN, TXI, GUK, GUY, SIR, YRL, WYP, GUJ)



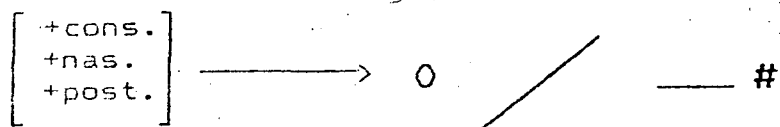
\*n

8.\*n > 0 (GUN, TXI, GAN, SIR; WYP, GUJ)



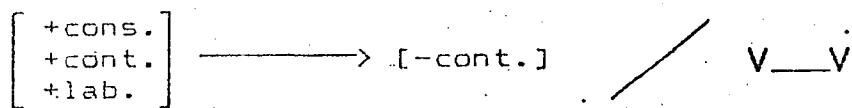
\*ŋ

9.\*ŋ > 0 (GUP, GUN, TXI, GUK, GUY, SIR, WYP, URB)

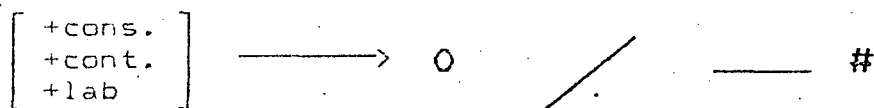


\*β

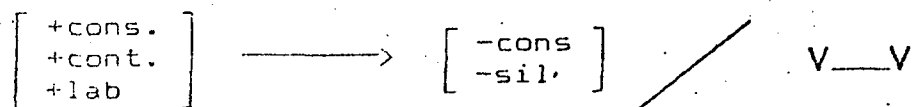
10.\*β > b (GUY, SIR)



11.\*β > 0 (GUN, TEM, KAY, EME, GUJ, URB)

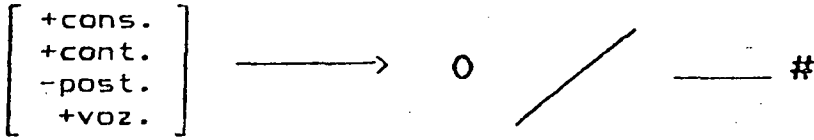


12.\*β > w (GUP, GUN, TXI, GUK, GAN, GUY, SIR, TEM, AWT, GUJ)

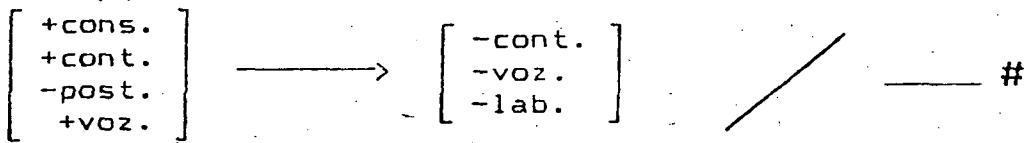


**\*r**

13.\*r > 0 (GUP, GUN, TXI, GUK, GAN, GUY, SIR, TEM, AWT, GUJ)



14.\*r > t (TAF, KAY)



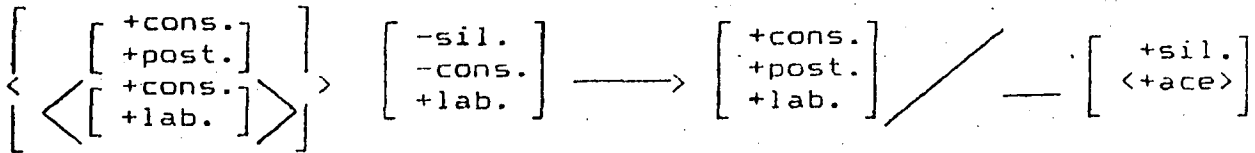
**\*w** Formação de consoantes labializadas

15.\*k + \*w > k<sup>w</sup> (GUP, GUN, GUY, SIR, ASU, ...PAT, WYP, GUJ, URB)

16.\*ŋ + \*w > ŋ<sup>w</sup> (GUN, TXI, ..., WYP)

17.\*p + \*w > k<sup>w</sup> (WYP)

Generalização das tres regras (WYP, Jensen 1989):



**\*č**

**\*c**

19. Queda de č e c (TAF, KYZ, WYP)



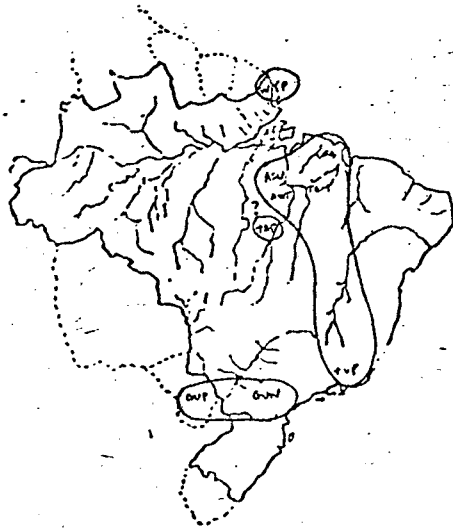
CAPÍTULO III - DECISÃO DE COGNATOS  
TRACADO DE ISOGLOSSAS LEXICAIS  
ESTUDO QUALITATIVO

Faremos aqui um estudo qualitativo item a item lexical, destacando os étimos, comparando-os levando em conta as correspondências fonológicas obtidas no capítulo anterior, e agrupando as línguas de acordo com os étimos cognatos obtidos, traçando isoglossas lexicais. Em um estudo não quantitativo lexical, um item somente já pode ser bastante relevante no nosso estudo, marcando possíveis nós de divisão da família linguística estudada. Os itens mais significantes ilustrarei com mapas com as isoglossas obtidas.

1. Abelha: PTG (Proto-Tupi-Guarani) \*eir. Principal isoglossa: GUP eir-a, GUN ?ei, TXI ei-túu, TUP eir-uβa ('pai do mel'), GUK ai, GUY, SIR eir-u, YRL ira-mãya ('mãe do mel'), TEM eir-uwer, WYP ei, URB eir ('mel'), PAT hehir ('mel, tipo de abelha'). Grupo isolado KOK mapa, provavelmente empréstimo de alguma língua Aruák do Peru. Suspeita-se que o grupo Kokama seja o resultado da associação de homens Aruak com mulheres Tupi (comunicação pessoal do prof. Aryon Rodrigues), pois itens do léxico bastante estáveis como água, mulher, etc e alguns elementos pronominais são descendentes de alguma língua Aruák.



2. Abobora: PTG \*yurumũ. Principal isoglossa: TUP yurumũ, ASU yerimũ, TEM zurumũ, AWT yurumũ, URB yurumũ. Isoglossa 2: GUP e GUN andai, Étimos isolados: TAF korowã (cognato duvidoso) e WYP asikaia.



mapa 2 - abobora

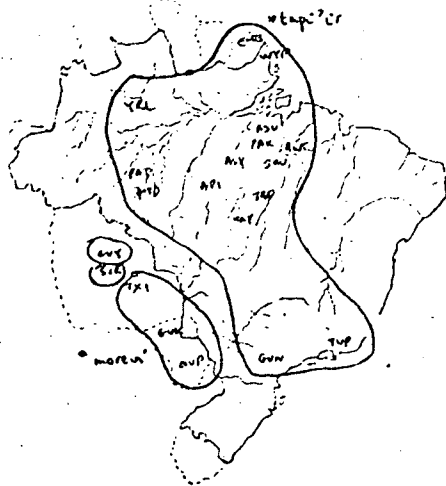
3. Água: PTG \*ʔt. Todas as línguas têm por base a raiz ʔt, exceto o Kokama: GUP t, GUN ʔt, TXI t, tt, GUK t, tt, GUY t, SIR i, YRL i, ii, TUP ʔt, TAF t, ASU t-a, PAK uga (?), TEM t, SRU ig-a, KYZ ʔt, ASX t-a, AWT t, API ʔt-a, PAT t+t, AMD t-a, KAY ʔt, WYP tt, EME t, GUJ t, URB t. Algumas destas línguas duplicam os monossílabos, pois não os permitem como formas livres, ex. PAT, WYP. Algumas colocam o morfema nominalizador -a mesmo que a raiz termine em vogal, como as línguas ASU e ASX (t-a 'água'). Na grafia do Pe. Lemos Barbosa para o Tupinambá não são colocadas as oclusivas glotais, então temos que inseri-las nos dados (com o prof. Aryon Rodrigues), pois têm valor distintivo. Nos dados Suruí e Parakanã o g ou g que aparece nas fontes não tem valor fonológico (iga, uga), trata-se de ruído de transição entre as



GAN, SIR manubi, TUP manuβi, TAF, WYP monowi, API nunuwi, TEM munuwi, WYP, URB munui.

B.Anta: PTG \*tapi?ir. Traçamos aqui duas isoglossas, uma envolvendo os grupos guarani: GUP morevi, GUK brevi, TXI morewi; e outra envolvendo todos os demais: TUP tapi?ir-a, tapi?ir-eté (sufixo -eté 'verdadeiro'), YRL tapi?ira ka?apura, kaiwara, PAK tapi?ir-a, ASU tapi?ir-a, SRU tapi?ir-a, TAF tãpihit, ASX tapi?ir-a, AWT tapu?i (?), UWW tapir, PAT tapi?ir, AMD tapi?ir-a, KAY tapi?it, API tapi?ir-a, WYP tapi?i, EME tapi?ir, URB tapi?ir. O Guarani Antigo (GAN) conservou as duas formas, tapi?ir e morebi. *empor*

Aqui constatamos a antiga divisão que se fazia entre grupos Tupi e Guarani. Não conseguimos incluir o subconjunto II, com as línguas bolivianas Guarayo e Sirionó nas isoglossas anteriores, pois só obtemos nas fontes os lexemas não-cognatos GUY mae mlar uzi e SIR e-ãnkwatoy.



mapa 4- anta

9.Anu: PTG \*anu, GUN ano, GAN, TUP anu, YRL anũ ('anu-coroca'),

URB anõ. Aqui reunimos numa isoglossas representantes dos subconjuntos I, III e VIII.

10. Aqui

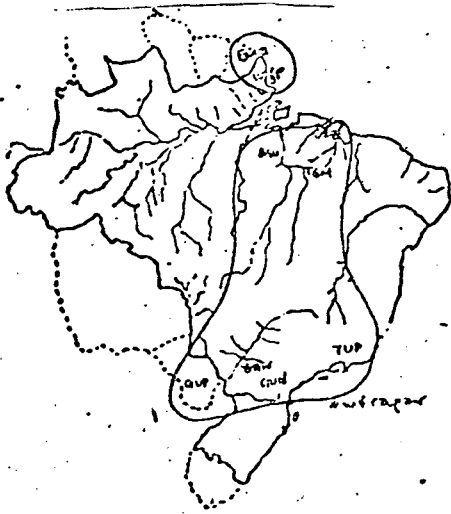
11. Aranha: PTG \*čanu, GUP, GUN, GUY, YRL, PAT, URB yanu, GUK jani, jãnu, TUP yãnu-ʔi, TAF čano. Os dados demonstram a abrangência deste étimo, com mesma representação, somente obedecendo às regras de correspondência fonológica. No Tupinambá o sufixo -ʔi indica diminutivo.

12. Arara vermelha: PTG \*arar. Cognatos: TUP arar-a, YRL arara, arara piranga, KOK arar-a, URB arar. Não-cognatos: GUN guaʔa, PAT kariri, tiuhõ.

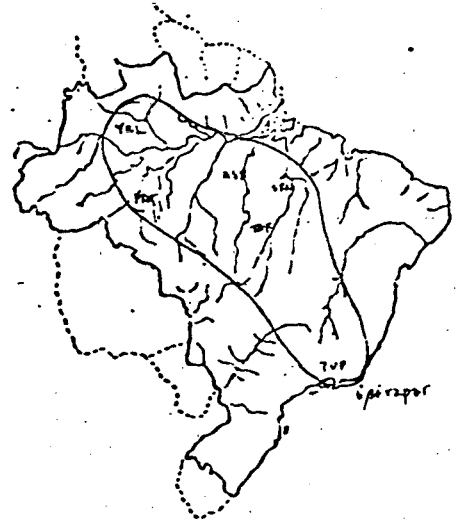
13. Arco: PTG \*wirapar, \*t̥βtrapar. Este item nos dá informações importantes. No Tupinambá temos duas formas, urapar-a e t̥βtrapar-a. A segunda é uma forma descritiva que significa pau torto. A maioria das línguas adotaram este nome descritivo, mas outras conservaram outras formas. Temos assim a seguinte distribuição:

\*wirapar: Subconjunto I: GUP g<sup>v</sup>trapa, GAN wirapar, GUN apa, XET rapa, III: TUP urapar-a, IV: ASU, TEM wirapara e VIII: URB wirapar.

\*t̥βtrapar: Subconjunto III: TUP t̥βtrapar, YRL mirapara, IV: SRU t̥βtrapar-a, TAF t̥wirǎpǎn, V: ASX iwirapar-a, VI: PAT t̥βtrapar. No subconjunto VIII encontramos outros lexemas, WYP paira e EME paira.



mapa 5- arco



mapa 6- arco

14. Areia: PTG \*iβikuʔi, \*iβitiŋ. Obtemos a seguinte divisão:  
 isoglossa 1 GUP iβikuʔi, GUY iβikuʔi, TUP iβikuʔi, URB iβikuʔi  
 ('pó da terra'), GUN ita kuʔi (pó da pedra), SIR e-kui-(te),  
 isoglossa 2: KYZ iβisiŋa, PAT iβitiŋ, AMD iβitiŋ-a, API ʔusiŋ-a,  
 KAY iβiŋ (derivados de \*iβitiŋ 'terra branca').



mapa 7 - areia

15. Arraia: PTG \*yaβeβir. Isoglossa principal: GUP yavevu-i, GAN

yabebi, TUP yaβeβir-a, YRL jawawira, TAF čăwewit, API sawewira, PAT yaβeg<sup>v</sup>ir e WYP yawewi. Étimos isolados: GUK ravwa, SIR sira (nome genérico para peixe) e KOK cana.

16.Arvore 1 (madeira, pau): PTG \*iβira. Trata-se de um étimo bastante estável. A isoglossa obtida abrange quase todas as línguas: GUN, GUP, TXI, GAN iwira, GUK, TEM, UWW wira, GUY ibira, SIR ira, TUP, KOK, ASU, ASX, KAY iwira, TAF iwiran, YRL mira.

17.Arvore 2: PTG \*?iβ-. Outro étimo bastante estável, usado num sentido mais genérico que o item anterior. Isoglossa formada pelos seguintes étimos: TUP ?iβa, YRL iwa, KOK, ASX, API iwa, TEM, SRU ?iwa, PAT, AMD iβa e KAY, URB ?i.

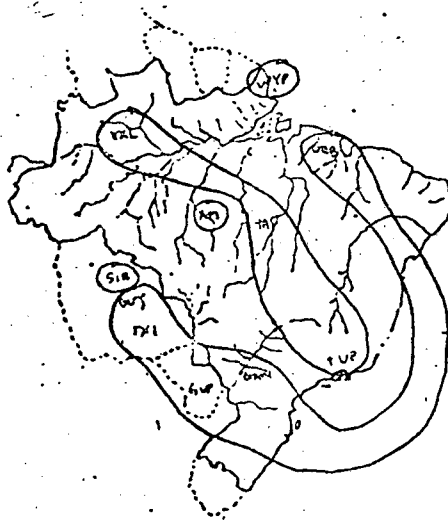
18.Bagre: PTG \*yuni?a. Ocorre aqui uma irregularidade, dois agrupamentos aparentemente estranhos, o primeiro formado pelas línguas GUP, GAN, TEM mani?i, e o segundo com as línguas GUN yuni?a, e GUY, TUP yuni?a. Temos também o étimo isolado API pirakasĩ. Deve tratar-se de duas espécies diferentes de bagre.

19.Asa: PTG \*pepo. A isoglossa obtida aqui envolve todas as línguas, tratando-se de uma palavra bastante estável. Este item comprova uma forte coesão interna das línguas em questão. GUP, GUN, TXI, GAN, GUY, TUP, TEM, API, PAT, KAY pepo, YRL, KOK pepu, ASU, SRU, TAF pepa, API, AMD pepoa, WYP pepo-kã, URB pipo, SIR eo.

20.Banha: PTG \*kaβ 'banha', \*kira 'gordura, gordo'. De acordo com

as nossas fontes, obtemos aqui duas isoglossas. Isoglossa 1: TXI, GUK, GAN, GUY kira, GUP kira-k'e, SIR kira. Isoglossa 2 (mais abrangente): TUP, AMD kaβa, TEM kaw-er, KOK, API kawa, TAF kam, KAY kap. Isolados: GUN yaní ('óleo'), EME icawit.

21. Barata: PTG \*taraβe, \*araβe. Derivados da primeira proto-forma: GUP, GAN, GUY tarave, TXI, URB tarawe. 2<sup>o</sup> isoglossa TUP araβe, YRL arawe, TAF anawe. Isolados: SIR n'nti, API sitega e WYP arayturu.



mapa B - barata

22. Barriga: PTG \*ie (?). As línguas são divididas em dois grandes conjuntos distintos e algumas línguas isoladas. O primeiro contém elementos dos subconjuntos I, II e III: GUP, GUN, TXI, GUK, GAN, GUY, TUP ie, SIR ie. O outro conjunto contém línguas principalmente do Centro Amazônico (subconjuntos IV, V, VI e VII), englobando os seguintes lexemas: ASU, ASX ewen, PAK, PAT, AMD, KAY eβeg, SRU, ebet, TAF ewek e KYZ eweg. Isolados: YRL marika, WYP erokape, EME ?ai, GUJ oru.

KAY, EME cɨŋ, WYP sɨ. Isolados: AWT čumeʔe, AMD Juβari, URB  
ituwir ('cinzento')

31. Bugio ou Guariba: PTG (?). Aqui dividimos tres isoglossas  
interessantes:

1- TUP gwariβa, YRL wariwa, URB, GUJ wari.

2- ASX akiki-a, API akiki e KAY akiki.

3- GAN karaya, GUK kraja.

Isolados ASU bačaʔi e PAT kaʔiuhu ('macaco grande')

Este item auxilia na elaboração da hipótese de  
uma certa coesão dos grupos centro-amazônicos, envolvendo os  
subconjuntos IV, V, VI e VII (línguas localizadas no sul do Pará,  
sul do Amazonas, Rondônia e norte de Mato Grosso), opondo-se ao  
conjunto das línguas Guarani, e a um conjunto maior que inclui os  
elementos dos subconjuntos III e VIII.



mapa 10 bugio

32. Cabaça: PTG \*iʔa. Representadas por vários étimos diferentes.

Há um pequeno grupo :GUP hʔa, GUN, GAN, TUP, TEM iʔa, TXI, GUY



YRL, KOK, AWT, PAT, KAY, WYP yuru, SIR čuru, ASU ĵoro, PAK čuro,  
TEM zuru, SRU suru, TAF čoro, ASX soro-a, API suru-a, AMD ĵuru-a,  
EME juru.

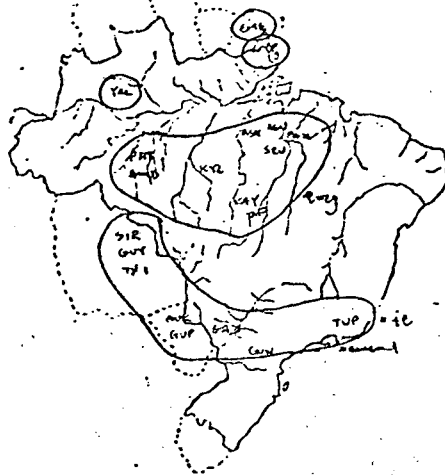
27.Borboleta: PTG \*panam. O étimo genérico do PTG é bastante estável, havendo somente algumas pequenas mudanças fonológicas e em alguns casos reduplicação de morfema. GUP panam-i, GUK, GUY pana, GAN pãňă, TUP, KOK, ASU, TEM panam-a, SIR hană, YRL pana-pana, WYP pană.

Isolados (provavelmente tipos mais específicos de borboleta) GUN kačŷ, ASX pĭkawa.

28.Bom 1: PTG \*katu. Os qualificadores são problemáticos neste tipo de estudo, dificilmente correspondendo às traduções em português. Tivemos que dividir este em dois itens porque o item Bom 2 tem mais o sentido de bonito. Novamente temos alguns étimos isolados, mais não podemos afirmar que houve substituição lexical, devido a difícil tradução, onde o pesquisador poderá mais facilmente cair em erros. PTG \*katu, Isoglossa principal: GUP, GUN, GUK, GAN, SIR, TUP, YRL, TEM, KYZ, KAY, WYP, GUJ, URB katu, ASU, SRU kato, TAF kăto.

29.Bom 2: PTG \*poraŋ. Relacionado à bonito. GUP, GUN poră, YRL puraŋa, TEM puraŋ.

30.Branco: PTG \*tiŋ. Traçamos aqui mais uma vez uma isoglossa bastante abrangente. GUP, TXI tŷ, GUN, GUK, SRU čŷ, GUY šŷ, TUP tiŋ-a, YRL tiŋa, KOK tin-i, ASU, PAK čŷŋ, KYZ, ASX siŋ, PAT tŷŋ,



mapa 9- barriga

24. Beber: PTG \*ʔu. (genérico para ingerir) Isoglossa traçada: GUP, GUN, GAN, GUY, TUP, PAT, AMD, KAY ʔu, TXI, SIR, YRL u, TAF o, ASU ʔo. Isolados: GUK ku e KOK kurata.

25. Besouro: PTG \*enem. GUP enema, TXI ẽne, GUK ene, TUP enem-a, URB enem. Isolados: GUN akikifĩ (provável engano do pesquisador, 'macaco guariba' em outras línguas) e SIR mua.

26. Bicho de pé: PTG \*tuŋ. Agrupamento GUN tuõ, GUY tõ, TUP tuŋ-a. Isolado: PAT piahog.

27. Boca: PTG \*yuru. Bom exemplo para demonstração da coesão interna da família. Todos os étimos são cognatos, e a correspondência \*y - ẽ - s - z - j fica bastante visível. PTG \*yuru, GUP, GUN, GUK, TUP, KYZ, URB juru. Fonemizando estas línguas vemos que na maioria delas o [j] é um alofone de /y/. Na língua Guayakí, parece que ocorre o j como fonema. TXI, GAN, GUY,

ta, TAF iã, e outro formado só pelas línguas WYP e URB k<sup>v</sup>i, ASU kuya ('vasilha de meia cabaça') e lexemas isolados como em GUK mibɫ pira, SIR yatamae, YRL yamaru, KOK tagwari e AWT kai.

33.Cabeça: PTG \*akaŋ. Englobamos quase todas as línguas em uma só isoglossa: GUP, GAN, GUK, GUY, WYP, EME, GUJ, URB akã, TXI ãka, GUN, TEM, PAT akaŋ, SIR akɿ, TUP, API, AMD akãŋ-a, YRL akaŋa, ASU akɫŋ, TAF ãkɫŋ, ASX akɫŋ-a, AWT ačɿ, KOK aki. Não cognato: SRU apina.

34.Cabelo: PTG \*ʔaβ. Conjunto de cognatos: GUP ava, GUN, WYP, URB ʔa, TXI, GUK, GAN, GUY, SIR a, TUP, PAK, SRU, AMD ʔaβ-a, YRL awa, TEM, KAY aw-a, TAF am, PAT aβ-. Isolado KOK yarɫka.

35.Cachorro: Como o cão foi introduzido no Brasil pelos portugueses, não havia palavra para tal animal nestas línguas. A maioria das línguas então usaram o mesmo nome que designa onça para chamar o cachorro. Algumas delas diferenciaram onça introduzindo o sufixo -ete, que significa 'verdadeiro'. Temos então um grupo principal: GUP, GUN jag<sup>v</sup>a, TUP yagwar-a, YRL yawara, KOK, PAK yaβar-a, TEM zawar, ASU cawar-a, TAF čăwără, API awar-a, UWW jawar-a, URB jawar. Depois temos um subgrupo contido no conjunto acima, mas com adição do sufixo -rüyap: SRU, KAY war-a-rüyap (wará 'cachorro do mato' + -ubicaβ 'grande'). Étimos isolados: TXI yima, GUK angɪ-ruču, GUY kawe, KYZ kasuru (empréstimo do Português), AWT marakãɿya ('gato do mato' em outras línguas), provável engano do pesquisador, PAT yaŋ<sup>v</sup>atɿŋ e AMD jaβakaya.

36.Caninde (Ara ararauna): \*PTG (?). Traçamos duas isoglossas, uma com o étimo em torno de kanine: GAN,TUP,ASU,API kanine, SIR kinine, TEM karine, e a segunda com o étimo arar-, presente também nos lexemas para outros diferentes tipos de arara, como na arara piranga: YRL arara-tawa, URB ara-tawa e KOK arar-a-iyun. Temos também o lexema isolado da língua WYP kawasa.

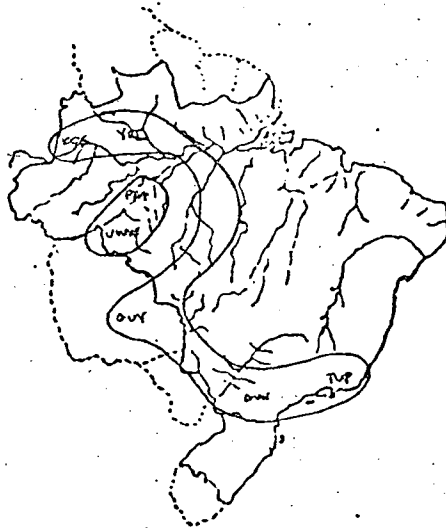
37.Camarão: PTG \*putĩ. Conserva-se nos mais diferentes subconjuntos: GUP,GAN putĩ, TUP puti?ĩ, TEM puti, TAF mači-hig, PAT poti-?ã, URB mušĩ (representantes dos subconjuntos I,III,IV,VI e VIII). Isolado: YRL kamarã (empréstimo do Português).

38.Canoa: PTG \*iar. Traçamos uma isoglossa contendo todas as línguas, exceto o Chiriguano: GUP,GAN iğa, GUN ia, GUY,PAT ihar, TUP iar-a, PAK iğar-a, YRL igara, KOK iar-a, ASU,ASX,API,AMD ihar-a, TEM,KYZ, WYP,EME iar, TAF ian, AWT iar-iči, URB iar-asu. Isolado: TXI čarana.

39.Capim: PTG \*kapi?i. Existe um étimo bastante abrangente, e por isso pode-se reconstruir a proto forma: GUP,GAN,GUY,TUP,ASU, TEM,WYP kapi?i, TXI kapii, YRL kapi, URB kapĩ. Há ainda um pequeno grupo de palavras derivadas de \*yũ 'campo': GUN yũ, ASU so-howa e ASX so-owia, PAT yũ<sup>v</sup> aβ, EME čon. Encontra-se uma variedade de étimos isolados como KOK ianamata, AMD ipotibuhua (nome descritivo, ipotir 'flor' na mesma língua) e KAY yawa?ip, EME cawan, TAF čon. Esta variedade de étimos deve ser explicada talvez por uma certa confusão de étimo referente à categoria

genérica e os nomes particulares de espécies de capim (ver Baleé & Moore 1991).

40. Capivara: PTG \*kapiʔiβar. Obtemos uma isoglossa abrangente: GUN kapiʔiva, GUY kapiig<sup>v</sup>ar, TUP kapiʔiβar-a, YRL, KOK kapiwara e uma segunda: PAT tapi βar e UWW tapivar-a. Devemos separar aqui as duas últimas línguas em um subgrupo particular, pois não há uma correspondência regular k-t .



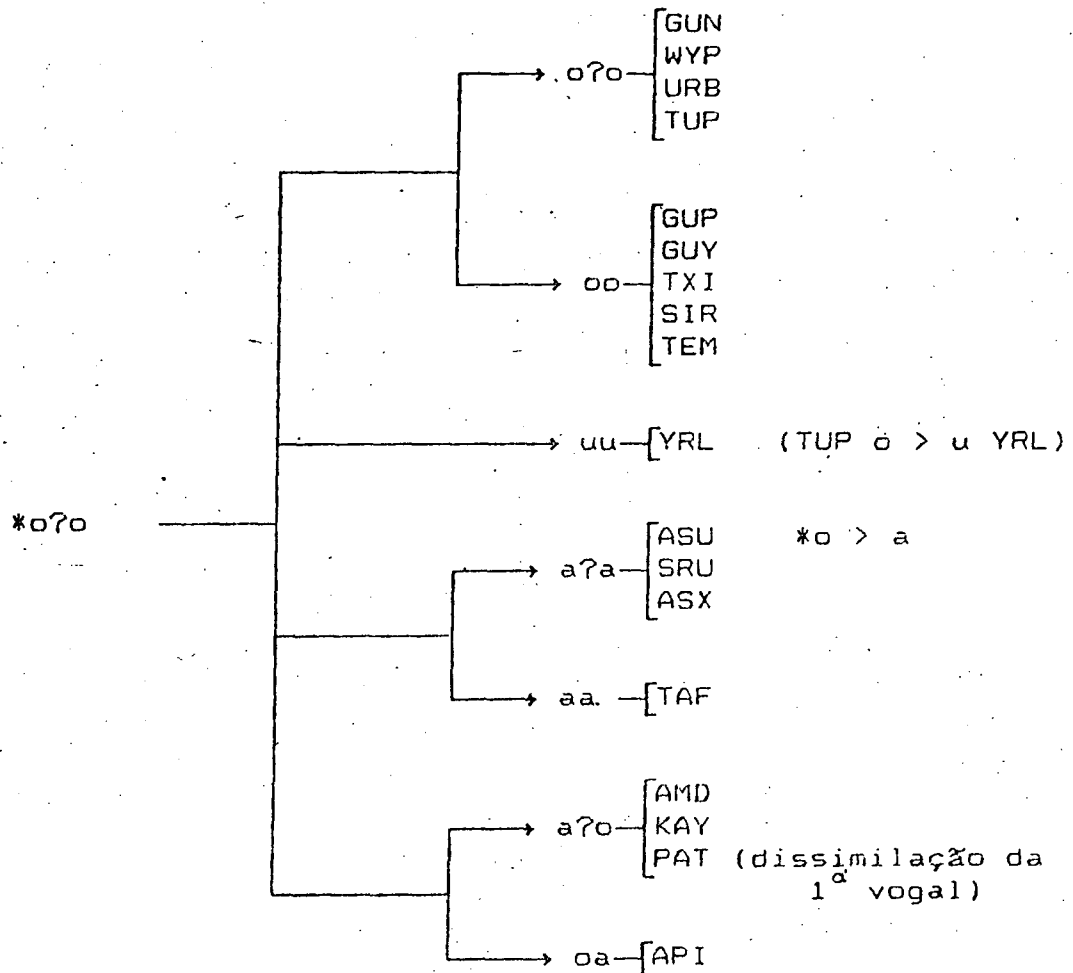
mapa 11 - capivara

41. Cará: PTG \*kara. Temos aqui somente um étimo constante: GUP, GAN, GUY, TUP, YRL, KOK, ASU, TEM, WYP, URB kara, AWT karã, PAT ʔaraʔi, GUK kra-či-ia. Neste último ocorre síncope da vogal como uma correspondência regular. Temos outros exemplos do Guayaki como brevi 'anta', que comprovam esta correspondência.

42. Caramujo terrestre (Strophocheilon sp): PTG \*yatita. GUP jatita, GUK tita, GAN yatita, TUP yatita.

43.Carrapato: PTG \*yateβuk. Agrupamento: GUP,GUN jatevu, GAN,GUY yatebu, SIR tebu, TUP yateβuk-a, TAF tătewok, PAT yateβug, WYP yateo, URB jateuk. Isolados: YRL karapatu (empréstimo do portugues)) e KOK menepa.

44.Carne: PTG \*oʔo.



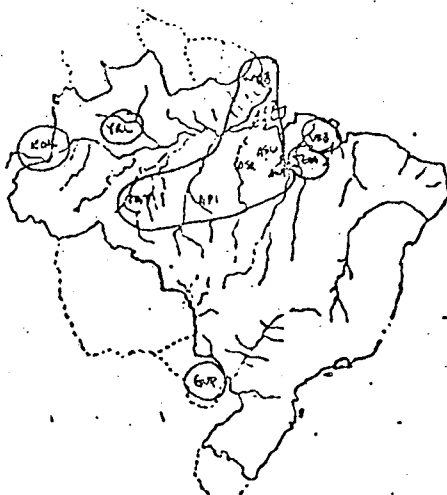
45.Caranquejo: PTG \*uča. Isoglossa traçada: GUP, TUP, YRL usa, GUN uča, GAN uca, ASU ohã, TAF oăpēm (\*uča + pem > ohăpēm > oăpēm 'caranquejo anguloso'), ASX oha. Isolados: PAT g<sup>v</sup>araru, URB tame.

46.Casa: PTG \*ok. Isoglossa principal: GUP oga, GUN, TXI o, GUY og, TUP, WYP ok-a, YRL uka, ASU, ASX aŋ-a, KOK uk-a, PAK ăŋ-a,

TEM uk, SRU og-a, KYZ ?og, PAT oŋ-a, API ?og-a, KAY, URB ok .  
Outros: GUK tapi, AMD tapija, EME tapii 'choça, habitação  
provisória' (derivados de \*tapij), TAF etim (< \*etam 'morada'),  
AWT kã.

47.Casca 1: PTG \*pir. Lexemas descendentes: GUP, GUN, TXI pire,  
ASU, SRU pírer-a, PAT pir, YRL pírera. Isolado: KYZ  
rogi.48.Casca 2: PTG \*pe ('casca'), \*ape ('casca arredondada'),  
\*?ipe ('casca de árvore'). GUP, TUP, TEM, SRU ape, TAF ipe, WYP  
?ipe.

49.Castanha: PTG \*yã. Constatamos um pequeno grupo e vários  
étimos isolados, provavelmente referidos a diversos tipos de  
castanha. Pequeno grupo: PAT ya-?i, API, WYP yã, AWT ya, ASU ço,  
ASX so-a. Outros: YRL kastaya (empréstimo do Português), GUP  
kurug<sup>v</sup>ay, KOK muni-wacu, TEM zupukeza-i, URB kãtãi (empréstimo do  
Português).



mapa 12 - castanha

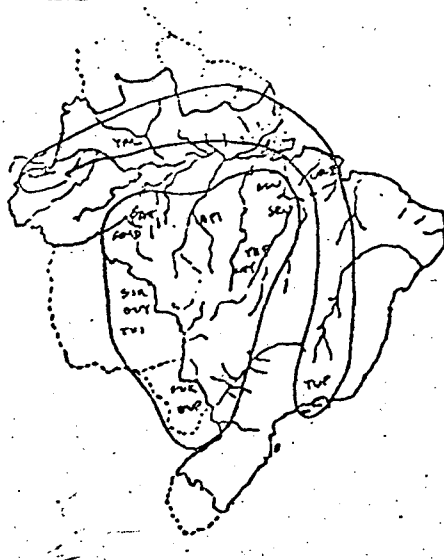
## 50. Cascavel

51. Céu: PTG \*tβak. Aqui temos um étimo bastante abrangente, tendo a isoglossa representantes de todos os subconjuntos. Apenas duas línguas substituíram este étimo, TXI ara (o mesmo que dia) e KOK kwarai. Isoglossa traçada: GUP, GUN iva, GUK uva, GAN tβag, GUY tβa, SIR iba, TUP tβak, YRL iwaka, ASU, ASX tβaŋ, PAK uβãŋ, TEM, KAY tβak, TAF tβāk, AWT tβã, API tβag, PAT, AMD tβag.

52. Cheirar: PTG \*etun. Derivados da proto-forma: GUP, GUY, PAT etú, TUP etun-a, AMD etuŋ, KAY etun, GUP, GAN, URB etú, SIR, WYP etø. Não-cognatos: GUK veno e KOK puan.

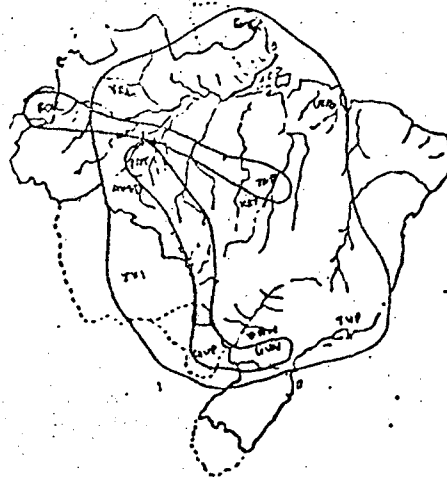
53. Chifre: PTG atŷ. Este item é também interessante para nosso estudo, já que divide-se aqui duas isoglossas, a primeira incluindo os derivados da proto-forma: GUP, PAT atŷ, GUK, TAF ačŷ, TXI atŷi, GUY atŷŷ, SIR asŷ, ASU ašŷ, SRU asi-a, API asŷ-a, AMD ačŷ-a, KAY acŷ, e a segunda incluindo membros dos subconjuntos III e VIII: TUP, KOK ak-a, YRL aka e URB ak. Étimos isolados EME iŷmu e GAN yemepŷ. Constatamos aqui uma relação entre os subconjuntos das línguas Guaraní e das línguas bolivianas com os subconjuntos do centro Amazônico, e também uma aproximação entre o subconjunto III e o VIII. Itens como este nos faz supor dos agrupamentos maiores anteriores às divisões dos subconjuntos, assim como reforça a classificação de Rodrigues (1984/85).





mapa 13 - chifre

54.Chupar: PTG \*piter. Derivados da proto-forma: GUP, GUN, TXI, GAN pite, TUP piter-a, YRL pitera, TAF, KAY pitet, PAT, AMD, URB piter, EME putet. Segunda Isoglossa: GUP, GUN, PAT kamu, SIR kãmu. Terceira Isoglossa KOK otikon, TAF otikot. Isolados: WYP mosusu e KOK cußana.



mapa 14 - chupar

55.Chuva: Envolve-se quase todas as línguas no étimo \*aman: GUP ama, GUN aman, TXI ãma, GUY amar, SIR amã, TUP aman-a, YRL amana, KOK aman-a, ASU amĩn, PAK amĩn-a, TEM aman, SRU amĩn-a, TAF amĩn, KYZ aman-a, ASX amĩn-a, AWT amĩ, PAT aman, AMD aman-a, API aman-a, KAY aman, WYP amã, EME aman, GUJ amãn, URB aman. Outros: GUN okĩ ('chove') e GUK bakĩ.

56.Cinco: Os étimos referentes à este item não são interessantes para o estudo qualitativo e o traçado de isoglossas pois temos aqui lexemas diferentes para cada língua. Na maioria das línguas indígenas brasileiras os nomes referentes aos números são descritivos (salvo n<sup>os</sup> 1, 2 e 3). A partir daqui os itens desinteressantes para o nosso estudo serão apenas mencionados, não colocando os étimos para cada língua. (Os dados estão incluídos no anexo 3).

57.Cinza: PTG \*tanimuk. GUP, TXI, GUY tanimu, SIR, TEM, URB tanimuk, TUP, KOK, AMD tanimuk-a, API tanimug-a, WYP tanemu. Os outros lexemas obtidos devem ser nomes descritivos derivados de fogo: GUN tataruge, ASU tatapĩn, PAK tataʔuʔ-a, SRU tatahuʔ-a, ASX tatapĩsa, KAY tataopap, GUJ tatapa. Isolados GUK 'krembu, PAT kuhuʔ e EME arotuyu.



mapa 15 - cinza

58.Cobra: PTG \*moy. Abrange todos os subconjuntos da família: GUP, GUN, TXI, GAN, GUY, TEM, SRU, KAY, WYP, EME, GUJ, URB moy, GUK mo, SIR mey, TUP, PAT moy-a, YRL buya, KOK muy, TAF may, ASX mas-a, AMD moja, API bos-a.

59.Coelho: PTG \*tapiti. Traçamos aqui 1 isoglossa principal: GUP tapiti, TXI tapíti, SIR tiisi, TUP tapiti, TEM tapiti. Isolado URB so?oram.

60.Colhereiro (Ajaia ajaja): TUP ajaja, ajaratasu, WYP tujujupirã.

61.Com

62.Comer: PTG \*?u (genérico para ingerir). Trata-se de um item que demonstra a coesão interna da família Tupi-Guarani. PTG \*?u. GUP, GUN, GAN, TUP, TEM, UWW, PAT, AMD, API, KAY, WYP, URB ?u, TXI, GUK, GUY, YRL, KOK u, ASU, ASX ?o, SIR a, TAF o.

63.Comprido: Demonstra novamente coesão interna (item bastante estável inclusive considerando as mudanças fonéticas): PTG puku, GUP, GUN, TXI, GUK, GAN, GUY, SIR, TUP, YRL, TEM, AWT, API, PAT, AMD, KAY, WYP, EME, URB puku, KOK pukun, ASU, PAK, SRU, TAF poko.

64.Concha d'água: PTG \*itã. GUP, GAN, SIR, TUP, TEM itã, GUN ita, TXI ŷta. Não cognato: KOK pawã, piruara.

65.Coração: PTG \*i?ã. GUP, GUN, GAN, GUY, TUP, ASU, TEM i?ã, TXI ta, SIR iã. YRL, KOK ia, TAF ihi, ASX i?o-a, PAT, AMD ŷa, GUJ ŷ?ã.

Isolados: AWT inĩme, KAY nekowe, EME etonag<sup>v</sup>ara, URB iraham.

66.Corda: GUP sa, GUN, GUK, GUY čǎ, TXI, SIR, TUP, YRL sǎ, GAN cǎ, KOK ca, ASU, PAT, AMD, URB ham, SRU, ASX hom, WYP ǎ. Outros: PAK to?pauma, API nimoa, TEM iwipo.

67.Coral

68.Coruja: PTG \*urukure?a. Cognatos: GUN, WYP, URB urukure?a, ASU, ASX orokore?a, PAT urukurea-?i. Isolados (provavelmente nomes de outras espécies de coruja): GUP suina, GUK čamiru, GAN yiri, TUP kabure, urútagwi, YRL kuruya (empréstimo), murukututu, SIR tyekerea.

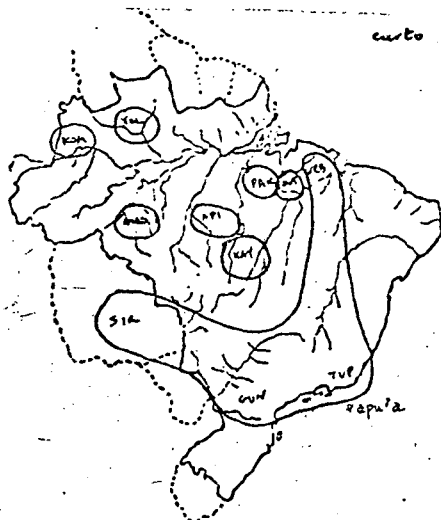
69.Costas 1: PTG \*kupe. Cognatos: GUN, TXI, GUY, TUP, YRL, TEM, PAT, URB kupe, KOK kupi, API, AMD kupe-a. Isolado GAN acey.

70.Costas 2: PTG \*ape. Cognatos: GUN ipe, GUK ite, TEM, SRU, WYP, EME ape, KAY ?ape.

71.Criança: PTG \*mitaŋ. Isoglossa principal: GUP mitǎ, TUP pitaŋ-a, TEM mitǎŋ, KAY pitǎŋ, EME pitan. 2<sup>a</sup> Isoglossa: YRL ǎiŋa, KAY ai-dahi, PAT, AMD air, WYP a?i, URB a?in. Isolados: TXI memi e SRU yusa-βae.

72.Cupim: Este, como outros itens referentes a nomes de animais, demonstram a coesão interna da família. São itens bastante estáveis na família Tupi-Guarani: PTG kupi?i. GUP, GUN, TUP, TEM, PAT, URB kupi?i, GUY kupii, YRL kupYŋ, ASU kopi, ASX kopi?i-a, WYP kupi?Y.

73.Curto: PTG \*apu?a. Cognatos: GUN apu?a, SIR ak<sup>v</sup>a, TUP apua?Y, URB upu?a (membros dos subconjuntos I, II, III e VIII). Não cognatos: YRL atuka, KOK turunanin, PAK ipoypipi, KYZ yai?čen, AMD tβtβe, API i'apin, KAY i?aik.



mapa 16 - curto

74.Cutia: PTG \*akuti. GUP, TXI, GAN, TUP, YRL, KOK, TEM, PAT akuti, GUN, GUY akuči, GUK aguti, API, WYP akusi, URB akuši.

75.Dente: Ítem bastante estável: PTG \*žy, GUP, GUN, GUK, GUY, KAY, WYP, GUJ, URB žy, TXI aŷ, SIR žy, TUP žy-a, YRL aya, KOK, TEM ay, ASU, ASX os-a, PAK žy-a, SRU oy, TAF iŷ, PAT, AMD ahŷ. Isolado: KYZ hedŷ.

76.Dia: PTG \*ar. GUP, TXI, TUP, YRL, ara, GUN, GAN, API ?ara, GUY, PAR ar, SIR arž, TEM, URB ?ar, KAY ?at, WYP a, EME at. Isolado: KOK kwaraši (o mesmo que sol).

77.Dois: PTG \*mokžy. Apesar de ser um número, temos aqui um ítem

bastante estável. (dos números, apenas o um e dois são estáveis).  
GUP, TXI, SRI, TUP, ASU, PAK, AMD, KAY, WYP, URB mókõy, GUN, TAF  
mokoỹ, GAN mõkõỹ, GUY, ASX mokoy, YRL, API mukõỹ, KOK mukui-ka,  
TEM, SRU mukuỹ, AWT mukõỹ, PAT mokoy-?Y.

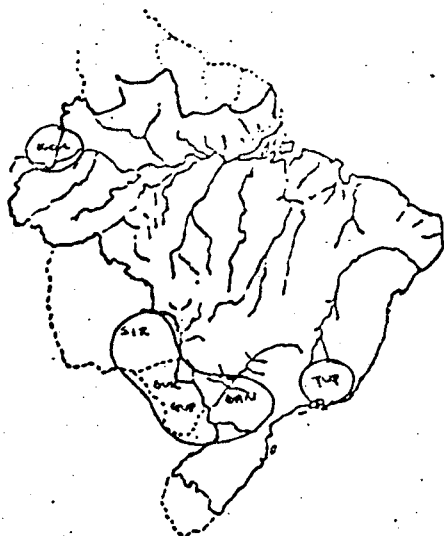
78.Dormir: PTG \*ker. GUP, GUN, TXI, GUK, GAN, WYP ke, GUY k<sup>y</sup>e, GUY,  
TUP, EME, URB ker, YRL, KOK, PAT, AMD, UWW kir, ASu, asx, api ken,  
KAY ket.

79.Ele

80.Eles

81.em, a

82.Enguia: PTG \*muçu. GUP, GAN, SIR musu, GUK muçu. TUP sarapo, KOK  
pukare.



mapa 17- enguia

83.Espesso, grosso

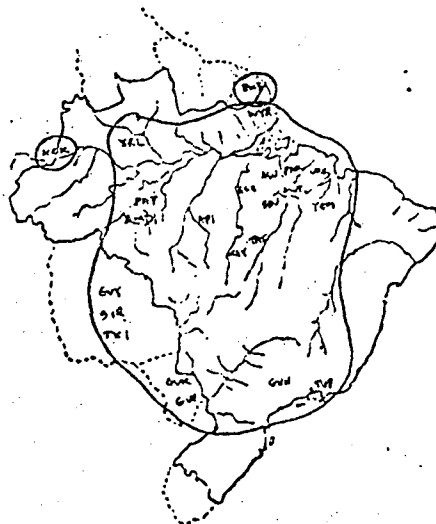
84. Estar de pé

85. Estragada, podre 1

86. Estragada, podre 2: TUP aiβ-a, KOK aiwa, TEM aɫ, PAT auβ.

87. Estreito, apertado: GUP pišiʔŷ, GAN pɫm̃rŷ, PAT, AMD pipiri. KOK ipui, URB puʔi. Isolados: GAN ayuri, akitaβ-a, YRL ikay, ikawa, KAY taʔapiakã, EME enei kiʔɫ.

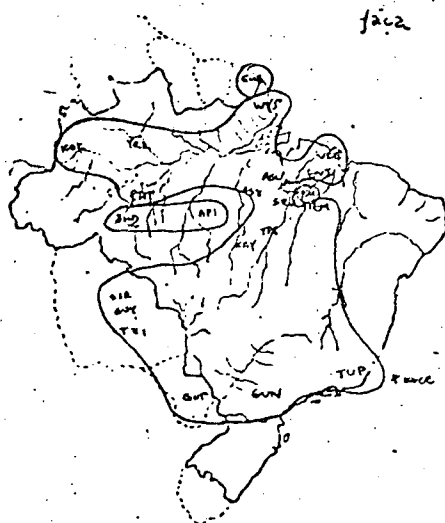
88. Estrela: PTG \*yačitata. GUP, TUP jasitata, GUN jačitata, TXI yahitata, GUK tata, YRL yasita, ASU, SRU, ASX jahitata, TAF čaitātã-hi, AWT, KAY, WYP yaitata, API szhitata-ia, PAT jaitata-i, AMD jaitata-i-a, URB jahitata. Isolados: KOK cucu, EME ciriki. Este item demonstra a coesão interna da família, com exceções das línguas talvez mais influenciadas por línguas de outras famílias linguísticas: Kokama (influência Aruak) e Emerillon (localizada em área de influência Karib).



mapa 10 - estrela

89.Eu: PTG \*če. GUN čee (duplicação de monossílabo), GUK čo, GUY, ASX če, SIR se, TUP, YRL še, KOK ce, ASU, EME je, TAF, KAY, WYP ye, KYZ je, PAT, AMD he, URB hě.

90.Faca: PTG kiče. GUP, TXI, GUY, SIR, TUP, SRU, WYP, URB kiše, GUN, TAF kiče, GAN kiče, YRL kise, ASU, ASX kše, TEM, PAT kihe. AWT čici (cognato duvidoso). Isolados PAK kre?ia, AMD ito?βi, API itasua, KYZ jī, EME madije (provável empréstimo do Apalaí-lingua Karib ou Palikur-lingua Aruak).



mapa 19 - faca

91.Feijão: PTG \*kumana. GUP, GUN, TXI, GUY, SUR kumana, TUP, ASU kumana?i, API kumana-?i-a, TEM kumana-i, WYP komana, URB kumana-?i. YRL fejã.

92.Fígado: PTG \*pí?a. A isoglossa envolve elementos de todos os subconjuntos: GUP pí?a-k<sup>v</sup>e, GUN, GAN, TUP, ASU, KYZ, ASX, API, PAT, AMD, URB pí?a, TXI, GUK, WYP, EME pía, YRL pea, TAF mihã.

93.Fino: PTG \*po?i. GUP, GUN, GUY, TUP po?i, TEM pu?i, TAF pí?ã.



2ª isoglossa: API nianami, AMD nianami. Isolados: TXI canea, GUK pité, SIR bi, YRK kai, PAT ɪɾɪβɪkaʔni, KAY ɪʔiwaʔi, EME iupeʔiwat.

94.Flecha: PTG uʔɪβ. Neste étimo ocorreram mudanças fonéticas curiosas, como vemos a seguir: GUP, GUN, GAN, GUJ, URB, uʔi, TXI uwɪ, GUY uhu, SIR uu, TUP uʔuβ-a, YRL uiwa, KOK uwa, PAK uβ-a, TEM uɪw, TEM uʔɪg, KAY ɪʔɪg, EME uɪw-a, ASU, API ɪw-a, AMD ɪβ-a. Isolados: GUK aʂɪ, WYP urapa ('arco').

95.Flor 1: PTG \*potɪr. GUP, GUN, TXI, WYP potɪ, GUK putɪ, GUY potɪr, SIR uti, TUP potɪr-a, YRL putira, TEM, URB putɪr, GUJ mitĩ.

96.Flor 2: PTG \*iβotɪr. GAN ɪbotɪ, ASU ɪvoter-a, TAF hɪwotit, ASX ɪwoter-a, PAT ɪβɪtɪr, API, AMD ɪβotɪr-a, KAY ɪpotit. Isolado: KOK sisa.

97.Fogo: PTG \*tata. GUP rata, GUN, TUP, YRL, PAT, GUJ ata, TXI, GUK, GAN, GUY, SIR, KOK, ASU, TEM, SRU, ASX, API, AMD, UWW, WYP, EME, URB tata, PAK, AWT tatɔ, TAF ɔtɔ.

98.Folha 1: PTG \*oβ. GUP oge, GAN ob, TUP, PAT oβ, ASU, ASX aw-a, AMD oβ-a, KAY o, GUK okɪ. Isolado: KOK ɪwiraca.

99.Folha 2: TXI, ASU, PAK, TEM, SRU, ASX, API, GUJ kaʔa, KOK kaa (o mesmo que mato).

100.Formiga: Novamente um étimo referente à animal bastante estável, abrangendo quase todas as línguas da família. PTG

\*tač(??), GUP tač-i, GUN tač, TXI, SIR, TUP tač, GUK tač-rě, GAN tač, YRL tasi-wa, KOK caci-wa, JAF tãč-vi, URB tač, WYP sač.

101.Frio: PTG \*ro?i. GUP, TXI, ASU roč, GUN, GAN, TUP, PAK, KYZ, PAT, AMD, WYP ro?i, GUK ruč, GUY roč-ka, SIR rui, SRU ručr, ASX rohiŋ, AWT ohŋ, AMD ročg-a, KAY ro?i-caŋ, EME o?iŋ.

102.Fruto 1: PTG \*?a. GUP, TXI, GUY, SIR a, TUP, TEM, WYP ?a.

103.Fruto 2: PTG \*?iβ. GUK, KOK ia, GAN iba, TUP ?iβ-a, YRL iwa, ASU, ASX, KAY, URB i?a, TAF iho, PAT, API, AMD iβ-a, GUJ iwa.

104.Fumaça: PTG tatatiŋ. GUP tatatiŋ, GUN atatiŋ, GUK, GUY, GUJ tatačŋ, SIR, URB tatašŋ, TUP atatiŋ-a, YRL tatatiŋa, KOK tatatin-i, ASU tatačŋ-a, PAK tatačŋ-a, SRU tataciŋ-a, KYZ ataciŋ, ASX, API tatasŋ-a, PAT tatatiŋ, AMD tatačŋ-a, KAY tataciŋ, WYP tatasŋ, EME tatasŋ.

105.Fumo, tabaco: PTG \*petim. GUP, GAN, WYP petĩ, TXI pětĩ, TUP, KOK, ASU, API petim-a, YRL petima, TEM, SRU, TAF, KAY petim, AWT petĩ, EME petum, URB pitim. Isolados: PAT ĩmõhãtĩhab, AMD tačŋaβ-a.

106.Gafanhoto: PTG \*tukur. GUP, GUN tuku, GUY, PAT, URB tukur, GUK tukru (ocorreu metátese), TUP tukur-a, YRL tukura. Isolado: TEM aratak.

107.Gambá (mucura): PTG \*mĩkur. GUP mukura, GUN, GAN mĩku, SIR miku, YRL mikura, PAT mĩkur-uhu, URB mĩkur. TUP sarigwe.

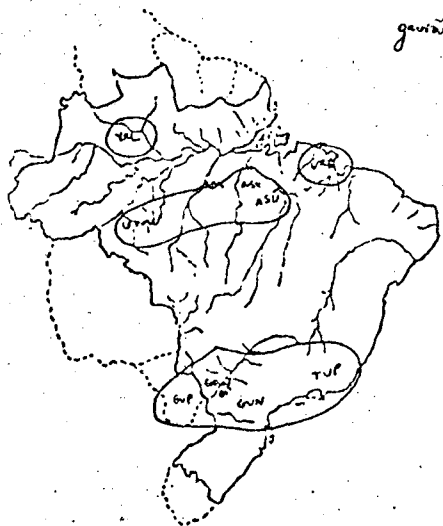
108. Garça branca: GUP, GAN g<sup>v</sup>trati, TUP g<sup>v</sup>tratiŋ-a, API, WYP wirasi  
(nomes descritivos: 'pássaro branco'). YRL, KOK, AMD waraka. GUP,  
GUY mag<sup>v</sup>ari, URB maŋ<sup>v</sup>ari.

109. Unha da mão: TXI, YRL poŋpe, SIR oãe, WYP, EME poapě, ASU, ASX  
ikoape.

110. Unha do pé: PTG pičăpě. GUP, PAT piapě, API piapi-a, TUP  
picapě, KOK picapu, KAY h<sup>v</sup>ape.

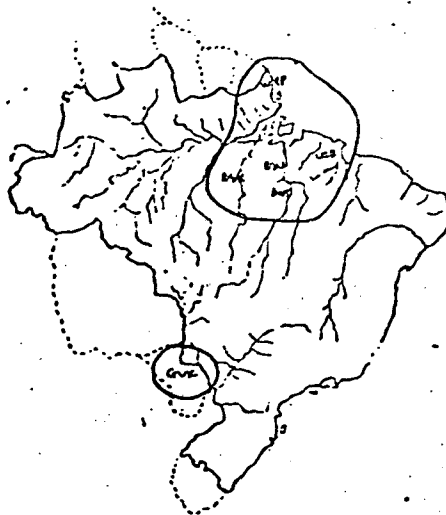
111. Gato do mato (maracajá): PTG \*marakaya. GUP, TXI, GAN, GUY, YRL  
marakaya, TUP, WYP, URB marakaja, ASU marakaja-rĩn, API marakasa-i,  
PAT marakaja-i, GUK kaja. Isolados: ASX sawarayara (derivado de  
'onça'), SIR kitya, KOK mišu ('gato')

112. Gavião: Isoglossas mais abrangentes GUP tag<sup>w</sup>ato, GUN tag<sup>w</sup>ato,  
GAN tawató, TUP tawato, URB tawato e a segunda ASU ok<sup>w</sup>anoraŋ, ASX  
k<sup>w</sup>anoa, PAT k<sup>v</sup>anue UWW k<sup>v</sup>anu. Isolado: YRL karipira.



mapa 20 - gavião

113.Genipapo:PTG \*yanipaβ (?). ASU, AWT, WYP, URB yanipa, TEM zanpaw, ASU sanpaw-a. Isolado: GUK tare.



mapa 21 - genipapo

114.Grande (adjetivo): PTG \*gwaču, GUP g<sup>v</sup>asu, GUN g<sup>v</sup>aču, TXI, EME wasu, GUK waču, GAN wacu. Isolados: KOK nuan, tuan, PAK ču?tau, TAF oweteo, ASX iwise.

115.Grande (sufixo): PTG \*-uču. GUP, TUP, EME usu, GUN uču, YRL asu, ASU ohu, KAY uu, PAT uhu, URB uhǔ.

116.Grilo: PTG \*kɨyu.GUP, TXI, GAN, GUY kɨyu, GUN, GUK, TUP kɨju; PAT kɨju-?i. Isolado: KOK čiri.

117.Harpia: GAN maraka-g<sup>v</sup>asu, URB araraperan.

118.Homem (ser humano): PTG \*aβa. GUP, GUN, GUK ava, GAN, GUY, SIR aba, TUP aβa, TEM, EME, GUJ awa, API awaŋ-a. Isolados: YRL apiga, KOK yapičara.

119. Homem (varão): PTG \*kuímae. TXI kuímae, ASU komae, PAK, SRU kuma?e, KYZ kuíma, ASX kome?e, AWT kume?e, PAT, AMD k<sup>v</sup>ame?e, KAY k<sup>v</sup>ama?e, WYP k<sup>v</sup>íma?e.

120. Inambu: PTG \*inamu. GUP, TXI, GAN, GUY, TUP, YRL, PAT, URB inamu, GUK inabu, GUN, SIR namu, EME inamu-a, WYP inamũ.

121. Ingá: PTG \*iŋa. GUP, TXI, GAN, GUY, TUP, YRL, PAT, URB iŋa.

122. Jacaré: PTG yakare. GUP, GUN, TUP, KYZ, PAT, URB jakare, TXI, GAN, GUY, YRL, KAY, WYP, GUJ yakare, ASU, SRU, AMD, EME jakare, TEM zakare, TAF čãkãre, ASX sakare, API sakare-a. SIR nikare. Isolado: EME japepapegi.

123. Jacu: PTG \*yaku. GUP, GUN, GUK, TUP, API jaku, GAN, GUY, YRL yaku, URB jaku-pehu. Isolado WYP marai.

124. Jaquatirica: TUP jagwatirika.

125. Jararaca: PTG \*yararak. GUP, GAN, GUY yarara, GUN, WYP, URB jarara, TUP jararak-a, YRL yararaka. SIR rara. Isolados: GUK braara, PAT g<sup>v</sup>aruhu.

126. Jatobá: TUP jetaiβ-a, YRL yutai, KYZ jutaiw, URB jutai-?i.

127. Joelho: PTG \*enipí?ã. GUP, GAN, TUP, PAT enipí?ã, GUN enipia, SIR eniã, YRL inipia. Isolados (ver dados-apêndice 3).

128.Jibóia: TUP jiboya, YRL jibuya, WYP jiwoy, URB jowoy. PAT mojuhu.

129.Lagarto: PTG \*teyu. GUP, TXI, GAN, GUY, YRL teyu, GUN, GUK, WYP teju, TUP teyu-gwasu. Isolados SIR dutyua, KOK yakari, URB wamere, TAF mit, fak.

130.Lagoa, lago: PTG \*ipaβ. GUN upa, TXI, WYP, URB ipa, TUP upaβ-a, YRL ipa, KOK ipa-cu, TEM ipaw, TAF hiopam, API ipia, PAT ipia-?i, AMD ipia-hua. Isolados GUK timana, EME uwa?a.

131.Largo, amplo

132.Larva: PTG \*ačok. GUN, GUK ačo, PAT ahog. Isolados: SIR rey, YRL mušiwá.

133.Lingua: PTG \*kǫ. GUP, GUN, GAN, GUY, TUP, AWT, API, PAT, WYP kǫ, TXI kǫu, SIR, YRL, TAF, KAY, EME kǫ, ASU, PAK, ASX ko-a, AMD kǫ-a. Isolados GUK bere, KOK cumira, UBB heme.

134.Liso: PTG \*čim. GUP sĩ, GUN čĩ, GAN cĩ, SIR sã, TUP sim-a, YKL sima, KOK cem-a, ASU, API, PAT, AMD, URB hĩm, KAY yim, WYP yi, EME tĩ. Isolados: GUK preča, TAF tãim.

135.Longe

136.Lua: PTG yačĩ. GUP, TUP jasi, GUN, GUK, KOK jačĩ, TXI, GUY yasi, GAN yaci, SIR časi, YRL yasi, ASU jahĩ, PAK čat-a, TEM zahĩ,

SRU saɦi, TAF čǎi, KYZ, WYP jaɦ, ASX, API saɦ-a, AWT yaɦ, PAT, URB jaɦ, AMD ĵaɦ, KAY yaɦ, EME ĵaɦ, UWW ĵawa(?).

137. Macaco: PTG \*kaʔi. GUP, GUY, SIR kai, GUN, GAN, API, PAT, KAY, WYP, EME, GUJ kaʔi, PAK, TEM, KYZ, AMD kaʔi-a, AWT kai-yite. Nǎo cognatos: ASU kočiʔo, ASX kosio. Empréstimos: AWT makak, YRL makaka.

138. Machado: PTG \*yɦ. GUY, KOK, KAY, WYP yɦ, TUP ĵi-kwara, YRL ĵi, ASU ĵi-a, SRU si-rɦga, TAF čɦ, ASX, API si-a, AMD ĵi-k<sup>v</sup>ara, EME ĵɦ. Isolados: GUP, GAN kǎ<sup>v</sup>ɦa, GAN ača, PAT yumere.

139. Mãe: PTG \*čɦ. GUP, TXI, TUP, YRL, EME si, GUN čɦ, GUK, TAF, PAT i, GAN, GUY ci, ASU hi-ke, TEM, URB hi-a, KAY yɦ. Empréstimos: AWT mǎɦ, KOK mama.

140. Mandioca: PTG \*maniʔok. GUP, WYP maniʔo, TXI, GUY, SIR manio, GAN maniog, TUP, API, AMD maniʔok-a, YRL maniaka, ASU maniʔak-a, TEM maniog-a, SRU, KYZ maniʔog-a, TAF manihak, ASX maniʔa<sup>v</sup>ɦ-a, PAT manoǎog, EME, URB maniʔog. Isolados: GUK ramiro, KOK ĵawuri, AWT maĵa, KAY temiʔɦ.

141. Mǎo: PTG \*po. GUP, GUN, TXI, GUK, GAN, GUY, TUP, TEM, SRU, KAY, API, PAT, AMD, UWW, WYP, EME, GUJ, URB po, SIR o, YRL pu, KOK pu-a, ASU, PAK, AWT pa, TAF ma, ASX pa-a, KAY h<sup>v</sup>čɦ(?).

142. Martim-pescador

143. Mato: PTG \*kaʔa. Dividimos o conjunto em dois blocos, 1<sup>o</sup>: GUP

kaʔa, TXI kaa, GUK kaʔa, GAN kaʔa, GUY kaa, SIR kaa, TUP kaʔa, YRL kaʔa, ASU kaʔa, TEM kaʔa, SRU kaʔa, TAF kaa, KYZ kaʔa, ASX kaʔa, KAY kaʔa, WYP kaʔa, EME kaʔa, GUJ kaʔa e URB kaʔa. 2<sup>o</sup>: formado com as as línguas que adicionam o sufixo -g<sup>w</sup>ira, API kawira, PAT kag<sup>w</sup>ir e AMD kag<sup>w</sup>ira.

144.Mau

145.Mel: PTG \*keir (ver item 1, Abelha)

146.Menina: PTG \*kuyãtaŷ. TXI kuyãtãi, TUP kuyãtaŷ, YRL kuyãtay, TEM kuzateŷ, API kuyãtã. KAY kuyãtay-met, URB kujãtãi-raŷ. Isolados: GUN yaʒʔi, GUK kajamuku, KOK icracen, TAF tãihi, PAT kuʔi, maʔi.

147.Menino: PTG \*kunumŷ. TXI kunũmi, GAN kũnũmi, TUP kurumi, TEM kunumi, API kunumi-a, URB kunumi-raŷ, KAY kunu-ʔum. Isolados: GUK kimini, GUP mitã kuimãe, GUN avaʔi, KOK čura, PAT pŷa, tŷiʔri.

148.Minhoca: PTG \*yeβoʔi. GUN evoʔi, GUY yeboʔi, YRL šibui, ASU, KAY, WYP ewoʔi, API evoʔi, ASX ewoʔi-a, PAT haβoʔi, AMD heβoʔi-a, URB sowoʔi. Isolado: KOK ʔura.

149.Milho: PTG \*aβači. GUP avati, GUN avači, TXI awati, GUK wači, GAN abati, GUY, SIR abači, TUP, KOK, PAT aβati, ASU, TEM awači, SRU, AWT aβači, TAF žwãči, ASX awaci-a, API avasi, AMD aβači-a, KAY, EME awaci, WYP awasi, URB awaši. Empréstimo: KOK mityu.

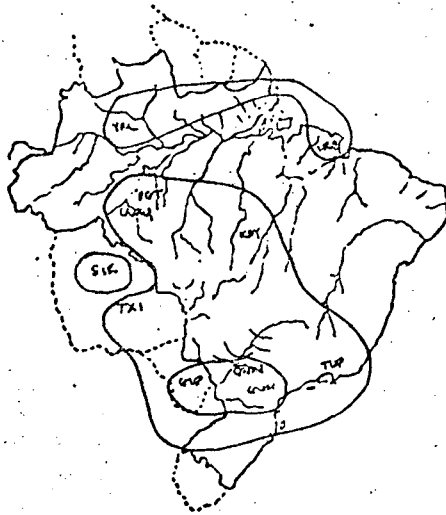


150. Molhado: PTG akim. GUP, GUN, GAN, GUY, WYP akĩ, TXI ǎkĩ, TUP akim-a, YRL akima, TAF, URB ǎkim, ASX, AWT, API, PAT, AMD, KAY akim. Isolados: GUK piri, KOK ti?yan, EME tɫut.

151. Monte, morro: PTG iβitir. GUP, GUN iɔitĩ, TXI, EME iɔitir, GAN, GUY ibitir, SIR ibi, TUP iβitir-a, YRL iwitera, KOK iwatin, ASU, ASX, AWT iɔitir-a, TEM iɔitĩ, TAF iɔitit, API iɔitir-a, AMD iβitir-uhua, KAY iatit.

152. Mosca: PTG \*meru. GUP, GUN, TXI, GUY, SIR, TUP, YRL, KOK PAT meru, GUK beru, KYZ meru-a, WYP meru-toǎ, URB merũ

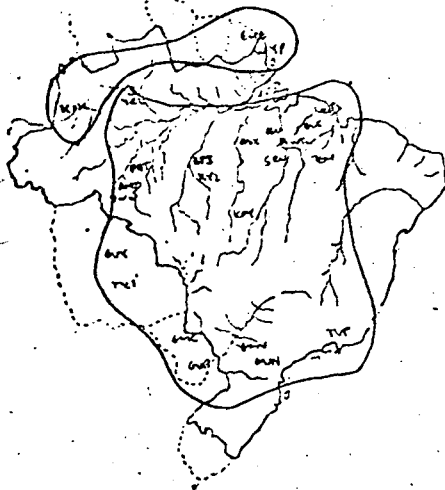
153. Mosquito, carapanã: PTG \*yaçi?uŋ. Cognatos: GUN yaçi?ũ, GUP yatũ, TXI yatũ, TUP, PAT yati?ŋ-a, UWW yeti?un-a, KAY jasi?o. Não Cognatos: Segunda Isoglossa GUP, TXI, GAN marig<sup>v</sup>i. Terceira Isoglossa: YRL, URB karapana. Isolado: SIR dišio.



mapa 22 - mosquito

154. Muito: PTG \*ete.

155. Mulher: PTG kuyã. GUP, GAN, GUY, TUP, YRL, PAT, AMD, KAY kuyã, GUN, TXI kuya, GUK, KYZ, URB kujã, ASU, ASX koso-a, TEM kuzã, SRU kuso, TAF koči, AWT kuyi, API kuya-ŋa. Isolados: SIR ĩnisi, KOK waina, WYP waiwĩ, EME kwat, waiwĩwi.

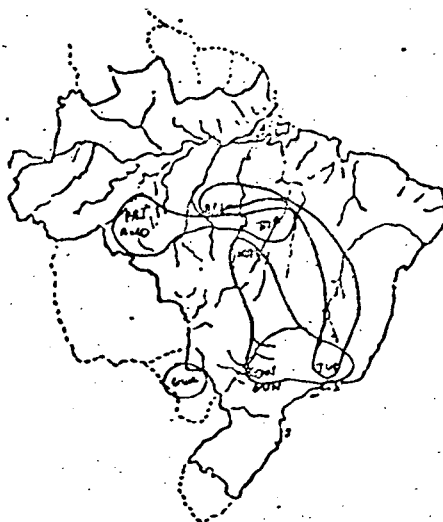


mapa 23 - mulher

156. Não

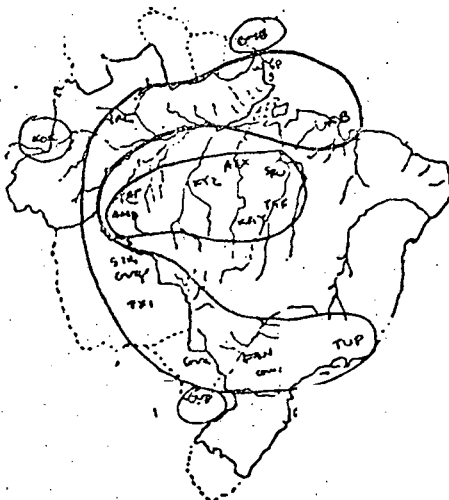
157. Nariz: PTG \*tĩ. GUP, TXI, GAN, TUP, YRL, KOK, TEM, PAT tĩ, GUN, GUY, ASU, TAF, AWT čĩ, SIR šĩ, SRU čĩ-a, ASX si-a, KAY, EME cĩ-a, WYP sĩ. 2<sup>a</sup> Isoglossa: GUK piwa, API deapi?a, UWW aŋepuna, AMD aepuya, GUJ piwã, URB iãpui.

158. Nevoeiro: PTG \*iβitiŋ (?). Cognatos TUP iβitiŋ-a, API ivisiŋ-a. 2<sup>a</sup> Isoglossa (derivados de fumaça): TAF hiwĩ ătãčĩŋ, PAT atatiŋ-uhu, AMD atatiŋ-uhũ. 3<sup>a</sup> Isoglossa: GAN ivĩtimo, TUP simo, KAY iwĩcimot. Isolado: GUK wičĩtačĩ.



mapa 24 - nevoeiro

159.Noite: PTG \*pítun. GUN, TXI, GAN, GUY pítõ, GUK pítõ, SIR itõ, TUP, API pítun-a, YRL pituna, WYP, URB pítun. KOK ipítun-oho, SRU ipítun-a, TAF ipóton, KYZ, KAY ipítun, ASX ipítõ, PAT ipítõn, AMD ipítõn-a. Isolados: GUP pihare, EME pia, KOK ipiça. Constatamos aqui a oposição pítun X ipítun. Não podemos considerar aqui uma correspondência fonológica presença X ausência do 'i' inicial, pois esta oposição só ocorre em pouquíssimos itens lexicais (ver item 184. Peixe). A distribuição é perfeita para isolar o grande grupo Central Amazônico, contribuindo para a revisão da classificação interna da família.



mapa 25 - noite

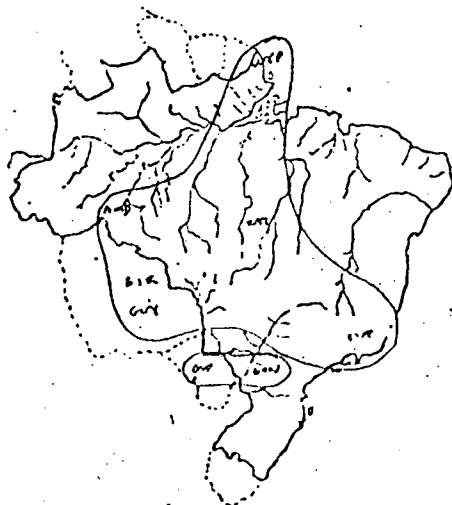
160.Nome: PTG \*er. GUP era, GUN eri, TXI ree, GUK ete, GAN te, GUY, TEM, PAT, EME, URB er, SIR ere, TUP, ASU, ASX, AMD er-a, YRL era, TAF, KAY et, KOK ir-a.

161.Nós exclusivo: PTG \*ore. GUP, GUN, GAN, GUY, TUP, ASU, ASX, PAT, AMD, KAY, UWW, WYP ore, GUK ure, SIR ere, API are.

162.Nós inclusivo: PTG \*yane. GUP, GUN, GAN, GUY, TUP, YRL, PAT, AMD, WYP, URB yane, GUK jane, TAF šane, ASUJane, ASX čene, API nane, KOK ini.

163.Novo: PTG \*picacu. GUP, GAN, PAT, URB piahu, GUN, TXI, KAY, WYP piáu, GUY piacu, SIR iasu, TUP pišasu, YRL pišasu, KOK picacun, ASU iaho, ASX iaho-a. Isolados: TEM tãη, UWW ipuawete, GUJ pio-katu.

164.Nuvem: PTG \*iβitiη. Cognatos: GUY iβiči, SIR ibey, TUP iβitiη-a, KAY iwaciη, WYP iwasĩ. Duvidosos ASX iwanasiη, AMD iβayačitiη. 2<sup>a</sup> Isoglossa: GUP, GUN arai, GUK kirei. 3<sup>a</sup> Isoglossa: ASU aminiwaka, TAF aminãyp (derivados de 'chuva'). Empréstimo: YRL nuve. 3<sup>a</sup> Isoglossa: TEM iwakun, API iwaka. Isolados: EME arataciη, URB iwa takašĩ.



mapa 26 - nuvem

165.01ho: PTG eča. GUP, TXI, GAN, SIR, TUP, YRL esa, GUN eča, GUK ča, GUY eca, KOK ca-k<sup>v</sup>ara, ASU, TEM, SRU, ASX, GUJ, URB eha, PAK eya (?), TAF čǎ, KYZ hǎ, API, PAT, UWW ea-k<sup>v</sup>ar, KAY, WYP, EME ea.

166.Onča: PTG \*yagwar. GUP, PAT jagar, TXI ŷaga, GUK ŷjaβa, GAN yag<sup>v</sup>ar-ete, GUY yawar, TUP jagwar-ete, YRL, URB yawar-ete, KOK yaβar-a, ASU jawar-a, PAT jaβar-a, TEM zawar-a, SRU saβar-a, ASX sawar-a, UWW jag<sup>v</sup>ar, API sawar-a, AMD jag<sup>v</sup>ar-a, KAY yawat, WYP yawa, EME jawat.

167.Orelha: PTG \*nami. GUP, GUN, TXI, GAN, GUY, TUP, YRL, KOK, ASU, TEM, SRU, TAF, PAT, KAY, WYP, EME, URB nami, GUK nabi, PAK, ASX, API, AMD nami-a, UWW naβi, KYZ amł. Isolado SIR isa, rŷmey.

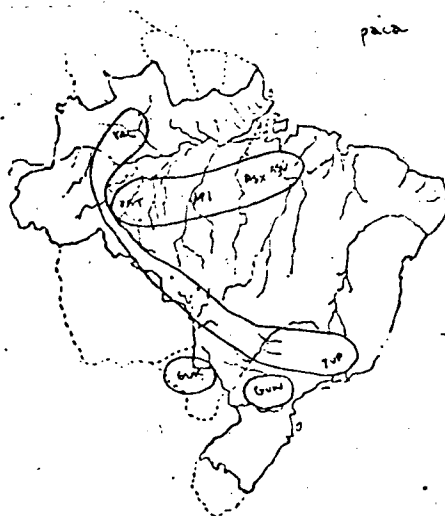
168.Osso: PTG \*kaŋ. GUP kaŋe, GUN kǎŋe, TXI kǎwe, GUK ikǎ, GAN, SIR, TEM, PAT, URB kaŋ, TUP, UWW kaŋ-a, YRL kǎwera, KOK ikaŋ-er, ASU ikłn, SRU kon-a, TAF kłŋ, ASX ikłŋ-a, KYZ ičŷ, API ikaŋ-a, KAY ikaŋ, WYP kan-e.

#### 169.Outro

170.Ouvir: PTG \*enuβ. GUN, GAN, YRL, AMD, URB enu, GUY anu, TUP enuβ-a, API enup, KAY anup. Isolado: GUP yapłsaka.

171.Ovo: PTG \*upi?a. GUP, GUN, GAN, GUY, TUP, TEM, SRU, KYZ, API, PAT, AMD, KAY, WYP, URB upi?a, TXI, YRL, KOK upia, ASU, PAK, ASX, AWT, EME opi?a, TAF opihǎ, GUK pia.

172.Paca: Separamos aqui duas isoglossas, uma com étimo \*paka, com representantes YRL pakā e TUP paka, confrontando com um outro grupo: ASU karoharohu, ASX karowarohoa, API kuruaruʔi, PAT karag<sup>w</sup>aruhu, URB kaŋ<sup>w</sup>arašu. Há ainda dois lexemas isolados para o GUN jaita e GUK biwã.



mapa 27 - paca

173.Pacu: PTG \*paku. GUP, GAN, GUY, TUP, YRL, KYZ, API, KAY paku.

174.Pai: PTG \*uβ. GUP, GUN, TXI, GUK, GUY, SIR, WYP, EME, URB u, GAN ub, TUP uβ-a, ASU op-e, PAK oβ, TEM uw, TAF op, API uv-a, PAT uβ. Empréstimos: YRL papai, KOK papa, AWT papãi.

175.Panela (de barro): PTG \*yaepepo (?). GUP, TXI, GAN yapepo, TUP yaẽpepo, PAT yaepepo, AMD yapepo-a.

176.Papagaio: PTG \*ayuru. GUP, TUP ajuru, TXI, GUY, KAY ayuru, SIR

yuru, KOK ruru, PAK ajoro-a, PAK ačuro-a, SRU, API asuru, TAF ačoro, ASX asoro-hoa, AWT ayri, UWW ajuru-a, PAT ayuru-?i, AMD ajuru-a. Outros: GUN, GUK, GAN parakaw, TEM maita, YRL parawa, URB parawa-?i, WYP, EME kure.

177.Pássaro: PTG \*wira. GUP, GUN, TXI, PAT g<sup>v</sup>ira, TUP gwira, GUK, KOK, API βira, GAN, GUY, TEM, KAY, WYP, EME wira, SIR gira, TAF wirã-hŷ, AMD g<sup>v</sup>ira-i.

178.Pato: PTG \*ipek. GUP ipe, GUN ?ipe, GAN ipeg, TUP ipek-a, YRL ipeka-i, TAF hipe-woo, PAT ipeg-uhu. Isolados: GUK čime, SIR ey, ASU wiraŵt, ASX wira-pipewa, WYP oropono, URB urumã.

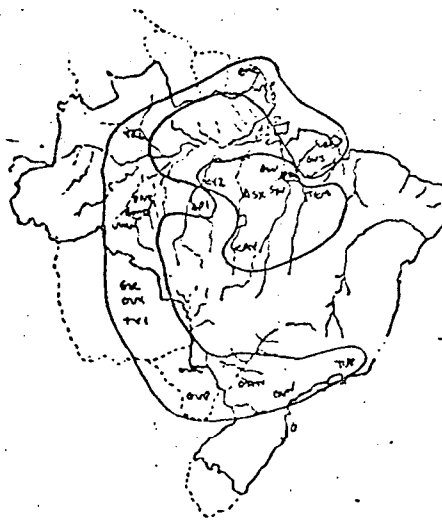
179.Pau(zinho): PTG \*iβira. Cognatos: GUN iβira, TXI, KOK, WYP iβira, GUY iβira, SIR ira, TUP iβira, YRL mira, TEM, EME, GUJ wira, AMD iβira-?i, API iβira-?i-a, KAY iwira-?i. Não cognatos: GUP jepe?a, GUK akami, KYZ iwa, PAT iv.

180.Pé: PTG \*pi. GUP, GUN, TXI, GAN, GUY, TUP, ASU, PAK, TEM, SRU, KYZ, PAT, KAY, WYP, EME GUJ, URB pi, GUK pi-ča, SIR i, YRL, AWT pi, KOK, ASX, API, AMD, UWW pi-a.

181.Pedra: PTG \*ita. GUP, GUN, TXI, GUK, GUY, SIR, TUP, YRL, ASU, PAK, TEM, SRU, API, PAT, AMD, UWW, WYP, GUJ, URB ita, KOK ita-ki, TAF itã, WYP, EME ta-kuru.

182.Peito: PTG \*poti?a. GUP piti?a, GUN, AMD poži?a, TXI pítia, GAN, TUP, PAT poti?a, GUY počia, SIR isia, YRL putia, TEM, SRU puči?a, KYZ pasia, API pasi?a, KAY poci?a, WYP posi?a, URB pišia, AWT pučan-a. Isolado: GUK pane.

183.Peixe: PTG \*pira. GUP, GUN, TXI, GUK, GAN, GUY, TUP, API, PAT, AMD, UWW, WYP, EME, GUJ, URB pira, SIR sira, KOK, ASU, PAK, TEM, SRU, KYZ, ASX ipira, TAF ipiră. Isolado AWT mudă (?).



mapa 28 - peixe

184.Pele: PTG \*pirer. GUP, GUN, TXI, GUK, TEM, WYP, GUJ pire, GAN, ASU pirer-a, GUY, URB pirer, SIR i, TUP, PAK, SRU, API, AMD pir-a, YRL pirera, KOK pirar-a, TAF pit, PAT pir, KAY, EME piret. Isolado: AWT hediăă.

185.Pena,pluma: PTG \*aβ. Cognatos: GUN ag<sup>v</sup>e, GUK, GAN, GUY, SIR, WYP, URB a, YRL awa, TAF am, AWT aβ-ă, UWW aw-a, PAT aβ-a, KAY ap, EME at. Năo-cognatos: GUP, SRU pepo, API pepo-a ('asa').



186. Pequeno: PTG \*mirĩ. GUP, GUN, GUK, GAN, SIR, TUP mirĩ, TXI mičĩ, GUY mini, YRL miri.

187. Periquito

188. Perna: PTG \*etima. GUP, GUN, TEM etima, GAN, GUY, SIR, TUP, YRL etimã, ASX etimo-a, AMD, KAY etima-kaŋ, EME etumã, URB itimã. Outros: TXI timãka, GUK kımaka, KOK k<sup>v</sup>ak<sup>v</sup>aβara, ASU tamakiŋ, TAF hip, kopĩ, KYZ eritamai, PAT kupĩ, UWW tumacaŋ, API sitomakaŋ-a.

189. Perto

190. Pesado: PTG \*počiy. GUP, GAN, PAT, AMD pohiy, GUN poiy, TXI poi, GUY pociy, TUP posiy-a, YRL puse, KOK puči, TAF pooy, ASU, ASX, API pohoy, KAY, WYP powiy, EME pahi, URB puhiy, GUY pwi.

191. Pescoço: PTG \*ayur. GUP, GAN, TUP ajura, GUN aju-ĩ, TXI ayu, GUY, SIR ayn, YRL ayura, KOK acu-ka, ASU jora, TAF čot, ASX sora, API sura, PAT jur, AMD jura, KAY ayut, URB juru-pĩ. Isolados: TEM herukikã, KYZ hě?ãĩ, UWW aŋurucaŋa. 2<sup>a</sup> Isoglossa: WYP aripĩ, EME aripit.

192. Pessoa, gente

193. Pindoba: PTG \*pinoβ. GUP, GUK, GUY pino, SIR hino, TUP pinoβ-a.

194.Piolho: PTG \*kɨβ. GUP, GUN, GAN, GUY, WYP, EME, URB kɨ, SIR ki, TUP, SRU, UWW kɨβ-a, YRL kiwa, KOK, ASU, ASX, API, AMD kɨw-a, TAF, KAY kɨp, PAT kɨβ.

195.Pium: PTG \*piʔɔ (?). YRL piʔ, KYZ piʔu, UWW piu. URB mariwɨ.

196.Porco do mato, cateto: PTG \*taytetu. GUP, TXI, GAN, GUY, SIR, KYZ, API, WYP taytetu. Outros: GUN koči, TAF čiwähă, UWW taytɨa.

197.Porco do mato, queixada: PTG \*tayaču. GUP, GAN, TUP, YRL tayasu, GUN tajaču, SIR tyasu, KOK tayacu, KYZ tajau, ASX tasaho-a, ASU tajaho, API tasaʔo-a, UWW tayhúa, WYP tayau. Isolado GUK čaču.

198.Poeira

199.Poucos

200.Preguiça (bicho): PTG \*aʔi. TUP, WYP aʔi, YRL ai, PAT aʔi-uhu. Isolado: GUY arekaco.

201.Preto 1: PTG \*-un. GUP, TXI, GAN, GUY, SIR ɔ, TUP un-a, KOK un-i, ASU, ASX on, PAK ɔn-a, SRU un-a, AWT um-eʔe, PAT, URB un, WYP um.

202.Preto 2: PTG \*pičun. TUP pičun-a, YRL pičuna, ASU pihon, PAK pihun, ASX ipihon, WYP piyɔ, GUJ pihu, URB pihun.

203.Quati: PTG \*kwači. GUP, PAT k<sup>v</sup>ati, GUN, GUY k<sup>v</sup>ači, API k<sup>v</sup>asi,  
URB k<sup>v</sup>ači. Isolado: GUK karč.

204.Quatro

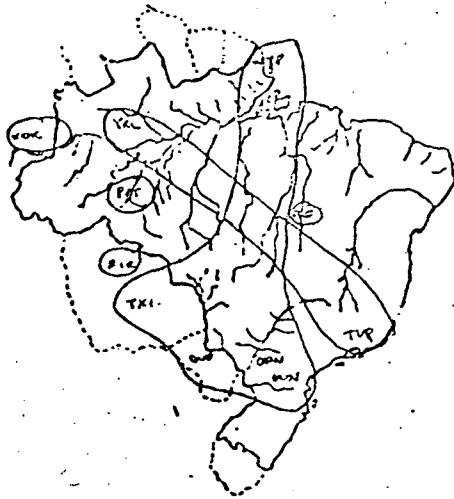
205.Quente: PTG \*akuβ. GUP, GUN, TXI, GUK, GAN, GUY, SIR, YRL,  
KOK, TEM, AWT, UWW, WYP, EME, GUJ, URB aku, TUP akuβ-a, ASU akop,  
SRU ako, TAF ākop, ASX akom, PAT akuβ, KAY akup.

206.Ră: PTG \*yu?i. GUP yu?i, GAN, GUY, YRL yui, TUP ju?i.  
Isolados: GUK ji, URB tǎi.

207.Rabo: \*PTG \*uway. GUP, GUN, GUK, GAN ug<sup>v</sup>ay, GUY, EME ūway, TUP  
ugway-a, YRL waya, ASU, TEM, KAY, WYP, GUJ, URB way, SRU, ASX, API  
was-a, TAF owăy, AWT abăy.

208.Raiz: PTG \*apo. GUP, GUN, TXI, GUK, GAN, GUY, TUP, TEM, PAT,  
KAY, WYP, EME, URB apo, SIR ao, YRL apu, KOK apu-a, ASU, ASX apa,  
PAK ipa, API apo-a. Isolados: AWT ă?Y, UWW t̃βuatena.

209.Rato: PTG \*aṇuya ou waβiru ?. Isoglossa 1: GUP, TXI, GAN  
aṇuya, GUN aṇuja, GUK buja, WYP aṇuya. Isoglossa 2: TUP gwaβiru,  
YRL wawiru. Isolados: SIR sikitia, KOK canuya, TAF anošǎ, PAT  
kireru.



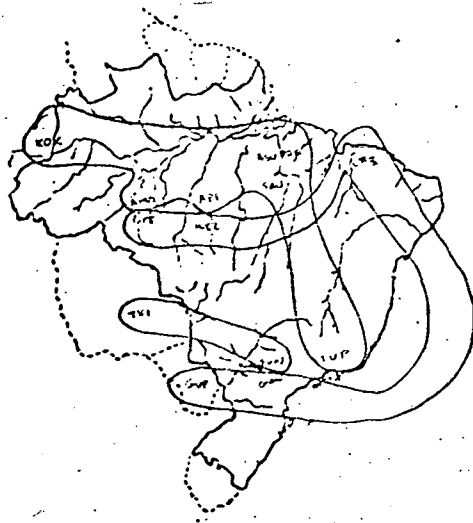
mapa 29 - rato

210.Redondo: PTG \*apu?a. GUP, GUN, GAN, TUP, WYP apu?a, TXI, GUY apua, YRL apuã, KOK apuan, ASU apo?a, TEM ape, TAF apayã, URB pu?a,. Isolados: GUK k+?a, PAT apere, AMD amatita, KAY i?ahu?a, EME cukuru aji, GUJ yopohu.

211.Respirar: PTG \*pitu. GUP, GAN, TUP, KYZ, PAT, KAY pitu, GUY pitu-e, SIR itu, API pitu-hem. Isolado :KOK ciki.

212.Reto

213.Rio: PTG paranã. Cognatos: TUP, KOK, API, AMD, KAY parana, YRL paranã, ASU parano-a, PAK parãno-a, SRU parano. 2<sup>a</sup> Isoglossa:( 'agua' ) GUP, GAN, URB t, KYZ ?t, PAT t-puku, WYP t-e?e. 3<sup>a</sup> Isoglossa: GUN yakã, TXI tãka. Isolado: ereme?u.



mapa 30 - rio

214.Sabiá: PTG \*saβi?a. GUP havi?a, GUN avia, TUP sabia. URB natukupa.

215.Sal: PTG \*yukir. GUP, TXI, GAN yukɫ, GUY yukir, GUN jukɫ, TUP jukir-a, YRL yukira, ASX, API sokɫ-a, PAT, URB jukir, AMD jukir-a, KAY yikit. Isolados: KOK tewe, ASU mirini. Empréstitos WYP, EME sautu.

216.Sagúí: TUP sagwi.

217.Saliva: PTG \*enɫ. GUP, TXI, GAN, GUY, TUP, ASUK TEM, TAF, KAY, WYP, URB enɫ, GUN enɫ-ri, SIR eni, KYZ, ASX, AMD enɫ-a. Outros: YRL yuruyukise, KOK yurutɫwa, SRU unemun, EME erajikut.

218.Sanque: PTG \*uwɫ. GUP, GUN ug<sup>v</sup>ɫ, TXI, GAN, GUY, URB uwɫ, GUK, KYZ, EME wɫ, TUP ugwi, SIR uki, YRL ui, KOK uɫ, ASU ohɫ, TAF owɫ,

ASX owł-a, PAT g<sup>v</sup>ł, WYP u, API lw-a. Isolados: AMD rekoa, KAY capiraŋ.

219.Sapo: PTG \*kururu. GUP, GUN, GAN, GUY, TUP, KOK, PAT, WYP, URB kururu, GUK kiruru. Isolado: PAK jaba.

220.Saracura: PTG \*čarakur (?). GUN araku, SIR siraku, TUP sarakur-a, YRL sarakura, WYP arakur, URB sarakur.

221.Surucúa: PTG \*yuruku?a (?). GUP, URB suruku?a, GAN surukua, SIR sarukua, yarukua, WYP uruku?a. Outros: GUK kiriaa.

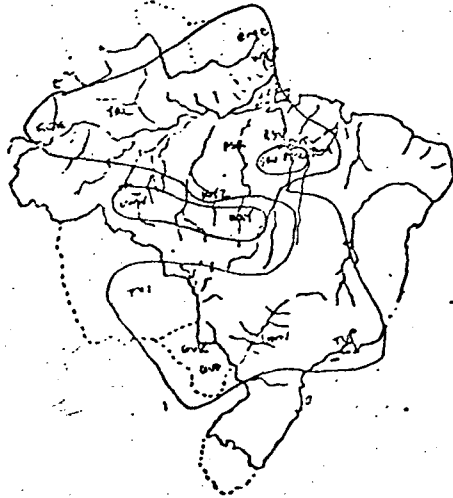
222.Seco: PTG \*kaŋ. GUP, SIR, URB kã; GAN, TEM, PAT, EME kaŋ, TUP, AMD kaŋ-a, YRL kaŋa, KOK kanan. Outros: GUN piru, łpa, łpi, TXI jłpi, GUK beju (?), ASU, ASX itiwłn, TAF kohlčłŋ, API imu, WYP etowł.

223.Semente: PTG a?ły. GUP a?ły, GUN a?łY, TXI łi, GUK ł, GAN ałY, GUY ałi, SIR łi, TUP a?łŋ-a, YRL aiya, KOK ai, ASU, SRU, ASX a?łs-a, TEM ł?ły, API, AMD a?ły-a, PAT a?łn, KAY a?ły, WYP a?łł. Isolado: EME akut.

224.Socó: PTG \*yoko, \*čoko(?). TXI hoko, GUK doko, YRL suku, TUP, URB soko, WYP oko, SIR suku-ite. API have.

225.Sol: PTG \*kwaračł. GUP, ASU, TEM, AWT, URB k<sup>v</sup>arahł, GUN, GUY, KYZ, WYP, EME k<sup>v</sup>arał, TXI k<sup>v</sup>arastł, GUK kłrał, GAN k<sup>v</sup>aractł, TUP

kwarasɩ, YRL kurasi, KOK kurači, ASX k<sup>v</sup>arahɩ-a. Outros: PAT, AMD, UWW k<sup>v</sup>ara, KAY k<sup>v</sup>at, PAR, SRU ara ('dia').



mapa 91 - sol

226.Sujo: PTG \*kɩ?a. GUP, GUN, TXI, TUP, PAT, AMD, WYP kɩ?a, SIR kã, GUY, EME kɩa, YRL kia, TAF kihã, URB šɩ?a. Outros: GAN itũ, ASU, ASX pihon, KAY ɩ?ɩaw.

227.Surucucu: PTG \*yurukuku, čurukuku (?). TUP, URB surukuku.

228.Sucuri: PTG \*yukuriyu, čukuriyu (?). GUN kuriju, TUP sukuriju, YRL sukuriyu. Outros: KYZ moiuu, URB maju.

229.Surubim: PTG \*yurubi. GAN, TUP surubi, YRL surubɨ, API uruwi, URB suruwi, WYP suri.

230.Tamanduá: PTG \*tamanua. GUP, GAN, TUP, ASU tamanua, ASX tamanowa. Isolados: GUN kag<sup>v</sup>are, TXI tãmi, YRL tamakwari, URB mijaray.

231.Tatu: PTG \*tatu. GUP, GUN, TXI, GUK, GAN, GUY, SIR, TUP, YRL, KOK, WYP, URB tatu, TAF tãto.

232.Terra: PTG \* iβi, GUP, GUN, PAT ivi, TXI, GUK, TEM, TAF, KYZ, WYP, EME, GUJ, URB iwí, GAN, GUY ibí, SIR, SRU ibi, iβi, YRL iwi, API iβi-a. Outros: KOK tuyuka, ASU isa, KAY ?iy.

233.Todos

234.Traíra: PTG \*tare?ir. GUP tareii, GUN tare?i, TUP tara?ir-a, YRL taraira, TAF tanehit, WYP tare?i, URB tare?ir.

235.Tres: PTG \*mocapir.

236.Tripas, intestinos: PTG \*ie.

237.Tu: PTG \*ne. GUP, TXI, GAN, GUY, SIR, TUP, YRL, ASU, ASX, PAT, AMD, KAY, WYP, EME, URB ne, GUN nee, GUK dee, API de.

238.Tucano: PTG token (?). GUP, GUN tukã, GUK tokã, TUP tukan-a, YRL tukana, ASU tok<sup>v</sup>an, ASX tokan-a, WYP tukãn, URB tukan. KOK piakui.

239.Um: PTG \*peteĩ.

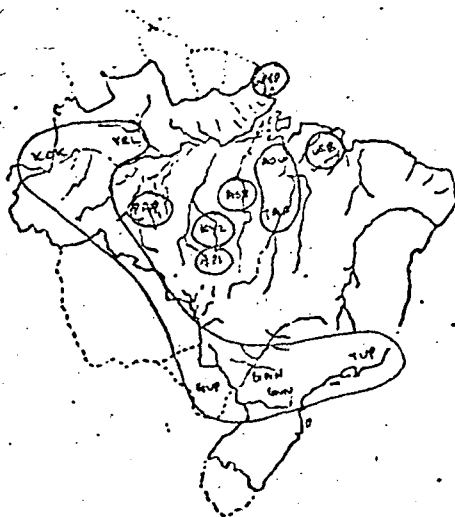
240.Urubu: PTG \*uruβu. GUP trivu, GUN uruvu, GAN, GUY, SIR, YRL urubu, TUP uruβu, KOK urupu, KYZ uruwu-a, PAT uruvu, WYP uruwo.



Outros: GUK biriku, URB karakara.

241.Urucum: PTG \*uruku. GUP, TXI, GAN, SIR, TUP, YRL, ASU, TEM, PAT, URB uruku, WYP ututu. AWT itika.

242.Veado: PTG \*gwaču. GUP, GAN g<sup>v</sup>asu, GUN g<sup>v</sup>aču, TUP gwasu, KOK wacu, YRL sasu. Outros: ASU arapo-a, TAF oopoko, KYZ karupam, ASX misara, API yupita, PAT ihuni, WYP soro, URB arapuha.



mapa 32 - veado

243.Velho 1

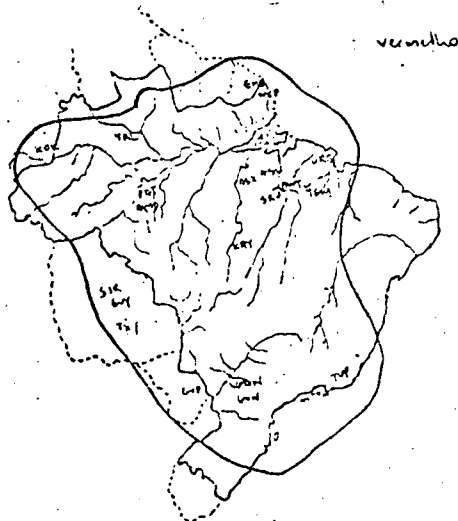
244.Velho 2

245.Vento: PTG \*iβitu. GUP, GUN ivitu, TXI, KOK, KAY, EME iwitu, GUK βitu, GAN, GUY ibitu, TUP iβitu, ASU, TAF, WYP, URB iwito, SRU iβitu-ru, ASX iwito-a, API ivitu-a, PAT iβitu, AMD iβitu-a.

246.Ver: PTG \*epyak. GUN eča, GAN eca, TUP epyak, UWW epyam, PAT epyag, AMD epyaη, GUY epya, API eša, ASX esaη, KAY ecak, WYP esa.

247.Verde: PTG \*oβi. GUP, GUN ovi, TXI, KAY, WYP, URB owi, GAN, GUY ob†, SIR ubi, TUP, AMD oβi. Outros: YRL suikiri, KOK ikirata, TAF karamiramahe (?), PAT juk†i, EME ijai.

248.Vermelho: PTG \*piran. GUP, GUK, GAN, GUY, WYP, URB pirã, GUN pitã, TXI pĩta, SIR irã, TUP piran-a, YRL pirana, KOK pitan-i, ASU, TAF pir†η, TEM, SRU piran, ASXpirōη, EME pinãη. 2<sup>a</sup> Isoglossa KAY iwan, PAT, AMD iη<sup>v</sup>a.



mapa 33 - vermelho

249.Vespa: PTG \*kaβ. GUP kava, GUN kav†, TXI kaw-ěe, GUK kaw, GAN kaba, GUY ka-i, SIR k<sup>y</sup>a, TUP kaβ-a, YRL kawa, KOK kaw-a.

250.Vocês

CAPÍTULO IV - CONFRONTO DAS ISOGLOSSAS LEXICAIS E  
FONOLÓGICAS:  
REVISÃO DA CLASSIFICAÇÃO INTERNA DA  
FAMÍLIA TUPI-GUARANI

Com os resultados do capítulo III (traçado de isoglossas lexicais), reforçados pelo traçado das isoglossas fonológicas mais importantes extraídas do artigo de Rodrigues (1884/85), podemos aqui reformular a classificação interna da família Tupi-Guarani. A novidade desta nova classificação é a demonstração de como os subconjuntos propostos por Rodrigues (reforçados neste estudo) estão agrupados em níveis mais altos. Os resultados apontam para a existência de um grupo coeso de línguas/dialetos guarani do sul relacionado com as línguas bolivianas Guarayo e Sirionó, formando o grupo "Tupi-Guarani do Sul" (subconjuntos I e II), um segundo agrupamento consistindo nas línguas da Amazônia Central (subconjuntos IV, V, VI e VII), e um terceiro grande grupo relacionando os subconjuntos III e VIII.

# IV.1- EVIDÊNCIAS PARA CLASSIFICAÇÃO COM BASE NA DIFERENCIAÇÃO LEXICAL

## 1. Ítems que demonstram a coesão interna da família TG:

1.1 Isoglossa abrange todas as línguas (das quais temos dados), números referentes aos ítems lexicais do capítulo III: 9, 16, 17, 19, 27, 28, 29, 33, 37, 41, 42, 44, 51, 55, 62, 63, 70, 72, 74, 76, 78, 91, 92, 95, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 109, 110, 115, 119, 120, 121, 126, 136, 141, 146, 151, 152, 160, 162, 165, 166, 168, 171, 174, 175, 177, 180, 181, 183, 186, 190, 193, 194, 201, 202, 205, 207, 215, 220, 227, 229, 231, 234, 237, 245, 246, 249.

1.2 Isoglossa abrange quase a totalidade das línguas (máximo tres exceções): 1 (exceto KOK), 3 (exc. KOK), 15 (exc. SIR e KOK), 21, 25 (exc. SIR), 32, 34 (exc. KOK), 35, 36, 38 (exc. TXI), 43, 45 (exc. KOK), 46, 47, 48, 49, 52, 57, 59, 64, 65, 66, 58, 69, 75 (exc. KYZ), 76 (exc. KOK), 82, 83 (exc. EME, KOK), 90, 94, 98, 105, 106, 111, 113, 114, 116, 117, 122, 125, 127, 128, 130, 132, 133, 134, 137, 139, 146, 147, 148, 149, 150, 155 (exc. WYP, EME), 157, 163, 164, 167, 174, 176, 178, 179, 182, 183, 185, 188, 191, 195, 196, 197 (exc. GUK), 200 (exc. TEM), 203 (exc. GUK), 206 (exc. GUK, URB), 210, 211 (exc. KOK), 215, 217, 219, 221 (exc. GUK), 222, 223 (exc. EME), 224 (exc. API), 226, 230, 232, 238 (exc. KOK), 240, 241 (exc. AWT), 247.

2. Ítens que evidenciam o conjunto de línguas "Tupi-Guarani do Sul": 2, 8, 14, 15, 22, 40, 53, 54, 82, 107, 112, 113, 114, 159, 172, 209, 242.

3. Ítens que demonstram o conjunto "Central-Amazônico": 13, 14, 31, 39, 40, 49, 53, 73, 99, 112, 113, 143, 153, 158, 159, 164, 172, 209, 224, 225, 242, 248.

4. Ítens que demonstram o conjunto formado pelos subconjuntos III e VIII (ainda sem nome): 14, 15, 31, 39, 40, 53, 73, 112, 113, 123, 128, 129, 153, 159, 164, 209.

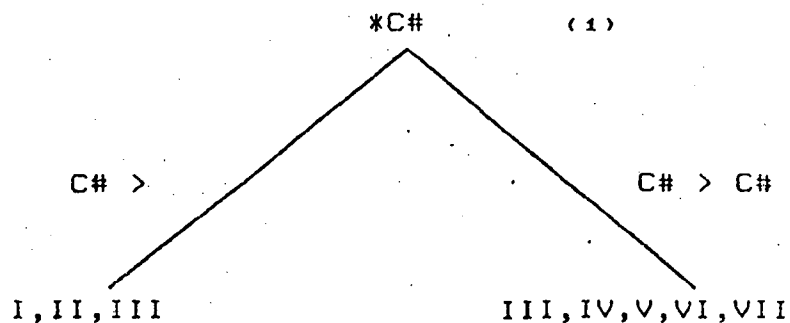
5. Ítens que reforçam a divisão dos subconjuntos: 2, 6, 8, 13, 18, 20, 23, 26, 31, 39, 53, 82, 107, 112, 123, 143, 153, 159, 164, 172, 191, 193, 209, 213, 221, 225, 242, 248.

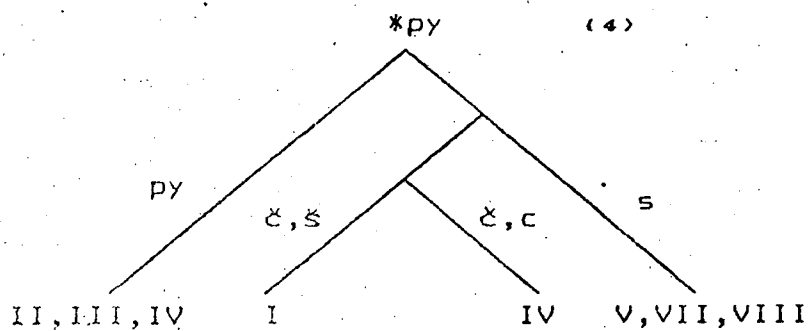
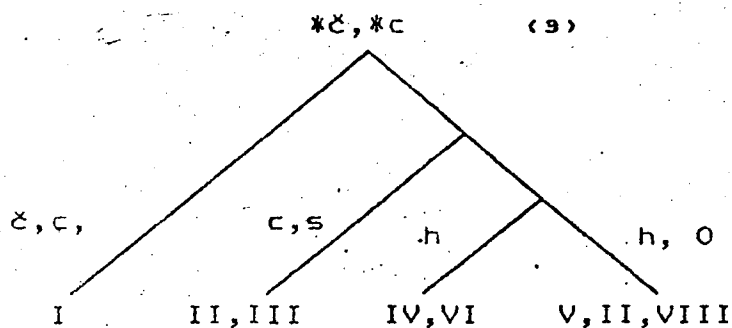
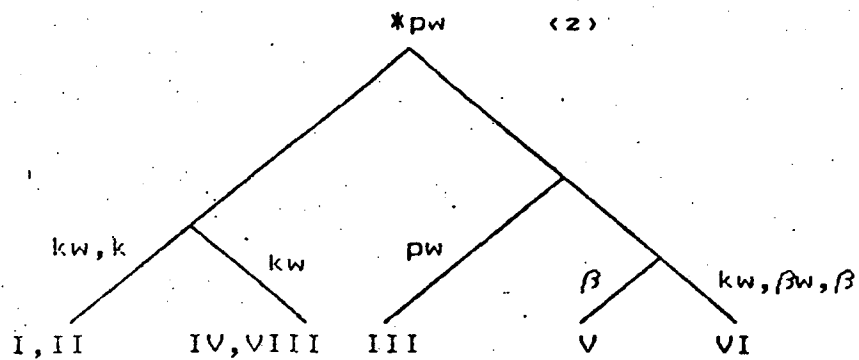
## IV.2- EVIDÊNCIAS PARA CLASSIFICAÇÃO COM BASE NA DIFERENCIAÇÃO FONOLÓGICA

### 1. Parâmetros fonológicos para a divisão da família Tupi-Guarani em subconjuntos (Rodrigues 1984/85):

	Subconjuntos
*C# >	I, II, VIII (parcialmente)
*C# > C#	III, IV, V, VI, VII
*pw > kw, k	I, II
*pw > kw	IV, VIII
*pw > pw	III
*pw > β	V
*pw > kw, βw, β	VI
*č > č, c,	I
*k > h,	I
fusão *č, *c > c, s	II, III
fusão *č, *c > k	IV, VI
fusão *č, *c > h,	V, VII, VIII
*py > č, š	I
*py > pj	II, III, VI
*py > č, c	IV
*py > s	V, VII, VIII
*j > č, c, s, z	IV
*j > dž	V
*j > j	VII, VI, VIII

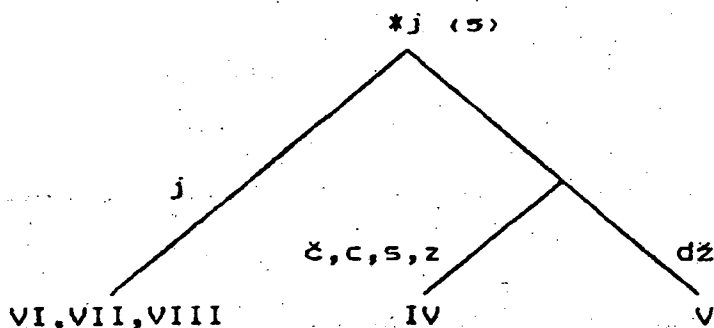
### 2. Árvores dos subconjuntos segundo estes parâmetros:





Desdobramentos: - \*č > č, c, s (Subc. I), \*č > c, s (II, III),  
 \*č > h (IV, V), \*č > h, 0 (V, VII, VIII).

- \*c > h (I), \*c > c, s (II, III)



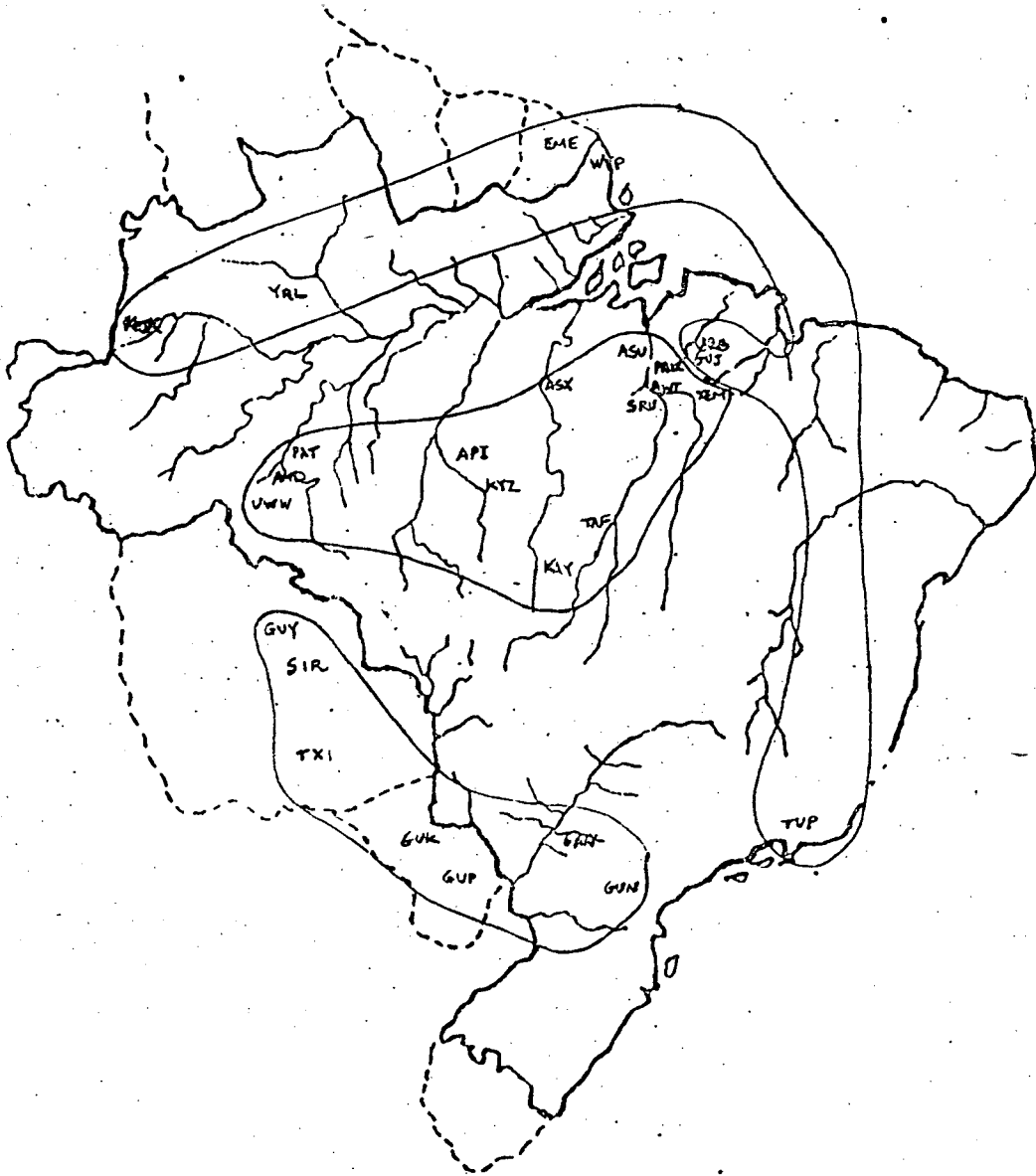
Notamos aqui que algumas destas árvores reforçam a hipótese dos tres grandes grupos. Poderíamos aqui detalhar mais os parâmetros fonológicos a partir dos resultados do Wordsurv, mas foge do objetivo principal dese trabalho, que é buscar parâmetros com base na diferenciação lexical. Também não consideramos os critérios gramaticais do trabalho de Dietrich (1991), pois consideramos aqui estes parâmetros de difícil controle.

Com as novas evidências esclarecidas nesta dissertação, concluímos este trabalho com a nova classificação destas línguas com a seguinte árvore:





IV.3- MAPA ILUSTRATIVO DA CLASSIFICAÇÃO PROPOSTA NESTE TRABALHO:



mapa 31 - divisão interna da família Tupi-Guarani

# APÊNDICE I - LISTAS DE PALAVRAS DAS LÍNGUAS TUPI-GUARANI

## Proto Tupi-Guarani

1	abelha	?eir	3	agua	?i
6	amarelo	yuß	7	amendoim	aanubi
8	anta	tapi?ir	9	anu	anu
11	aranha	yanu	12	arara vermelha	arar
14	areia	ku?i	15	arraia	yaßeBir
16	arvore 1	ivira	17	arvore 2	?iß-a
18	bagre	yuni?a	19	asa	pepo
20	banha	kaß	21	barata	taraße
23	beber	?u	24	besouro	enem
25	bicho de pe	tuñ	26	boca	yuru
27	borboleta	panaa	28	bom 1	katu
30	branco	tiñ	31	bugio ou guariba	wariña
32	cabaça	i?a	33	cabeça	akañ
34	cabelo	?aß	36	caninde (Ara ararauna)	kanine
37	caamarão	poti	38	canoa	iar
39	capiã	kapi?i	40	capivara	kapi?iwar
41	cara	kara	42	caramujo terrestre	uruwa
44	carne	o?o	45	caranguejo	uða
46	casa	ok	47	casca 1	pirer
51	ceu	ißak	52	cheirar	etun
53	chifre	ati	55	chuva	aan
57	cinza	tanimuk	58	cobra	moy
59	coelho	tapiti	62	comer	?u
63	comprido	puku	64	concha d'agua	itã
65	coração	i?a	66	cordã	ßam
69	costas 1	kupe	70	costas 2	?ape
71	criança	pitañ	72	cupim	kupi?i
73	curto	apo?a	74	cutia	akuti
75	dente	ay	76	dia	ar
77	dois	wokby	78	dormir	ker
79	ele	a?e	82	enguia	mußu
83	espesso, grosso	anam	84	estar de pe	?aa
85	estragada, podre 1	uyu	86	podre 2	aiß
88	estrela	jaßitata	89	eu	ße
90	faca	kiße	91	feijão(kumanda)	kumana
92	figado	pi?a	93	fino	po?i
95	flor 1	potir	96	flor 2	ißotir
97	fogo	tata	98	folha 1	oß
100	forniga	taßi	101	frio	ro?i
102	fruto 1	?a	104	fumaça	tatatiñ
105	fumo, tabaco	petio	106	gafanhoto	tukur
107	gamba(mucura)	wikur	108	garça branca	wiratiñ
109	garra, unha da mão	poße	110	unha do pé	picãpé
111	gato do mato, maracaja	warakaya	115	grande(suf.)	ußu
116	grilo	kiyu	118	homem(ser humano)	aßa
120	inambu	inawu	121	ingá	iña
122	jacare	yakare	123	jacu	yaku
125	jararaca	jararak	127	joelho	enipi?a
129	lagarto	teyu	130	lagoa, lago	ipaß
133	lingua	ku	134	liso	ßY
136	lua	yaßi	137	macaco	ka?i

139	mae	ti	140	mandioca	mani?ok
141	mao	po	143	mato	ka?a
145	mei	?eir	146	menina	kuy?tai
147	menino	kurumi	148	minhoca	ye?o?i
149	milho	a?ati--	150	molhado	akia
151	monte, morro	i?itir	152	mosca	neru
155	mulher	kuy?a	157	nariz	ti
160	nome	er	161	n?s exclusivo	ore
162	n?s inclusivo	yane	163	novo	picacu
165	olho	eca	166	on?a	yawar
167	orelha	nami	168	osso	ka?n
170	ouvir	enu?B	171	ovo	upi?a
173	pacu	paku	174	pai	u?B
176	papagaio	ayuru	177	passaro	wira
178	pato	ipek	180	p?e	pi
181	pedra	ita	182	peito	poti?a
183	peixe	pira	184	pele	pir
186	pequeno	miri	188	perna	etio?a
190	pesado	pociy	191	pesco?o	ayur
192	pessoa, gente	a?a	193	pindoba	pino?B
194	piolho	ti?B	195	piua	pi?u
196	porco do mato-cateto	taitetu	197	porco do mato-queixada	taya?u
198	poeira	iwiti?n	201	preto 1	un
202	preto 2(adj.)	picun	203	quati	Kati
205	quente	aku?B	206	r?a	yu?i
207	rabo	uway	208	raiz	apo
209	rato	a?nuya	210	redonda	apu?a
211	respirar	pitu	215	sal	yukir
217	saliva	eni	218	sangue	uni
219	sapo	kururu	222	seco	ka?n
223	semente	aiy	225	sol	Karaci
226	sujo	ki?a	230	tamandu?a	tamanu?a
231	tatu	tatu	232	terra	i?i
234	traira	tara?ir	235	tr?s	mucapir
238	tucano	tukan	240	urubu	uru?u
241	urucum	uruku	242	veado	wa?u
243	velho 1	tuya	245	vento	i?itu
247	verde	o?i	248	vermelho	pira?n
249	vespa	ka?B	250	voc?s	pe?e

### Guarani Paraguaio

1	abelha	eir-a-	2	abobora	anai
3	agua	i-	4	ai	pe-pe---
5	alguns	poro	6	amarelo	ju-----
8	anta	morevi	10	aqui	ape
11	aranha	yanu-	12	arara vermelha	ararak?a
13	arco	Girapa-	14	areia	ku?i
15	arraia	yavewi-	16	arvore 1	ivira
18	bagre	mani?i	19	asa	pepo---
20	banha	kira-ke	21	barata	tarave
22	barriga	ie	23	beber	?u
24	besouro	enem-a	26	boca	juru--
27	borboleta	panam-i-	28	boa 1	katu-----
29	boa 2	por?a-	30	branco	ti--
32	caba?a	hi?a	33	cabe?a	ak?--
34	cabelo	av-a	35	cachorro	ja?a-----

37	camarão	poti--	38	canao	iga----
39	-capim	kapi?i	41	cara	kara-----
42	caramujo terrestre	uru6a	43	carrapato	jatevu--
44	carne	o?o-----	45	caranguejo	usa
46	casa	og-	47	casca 1	pire-Ke
48	casca 2	ape	49	castanha	kuru-G3i
50	cascavel	moi\$ini	51	ceu	iva
52	cheirar	ätü-	53	chifre	ati--
54	chupar	kamu			
		pite--			
55	chuvia	ana---	56	cinco	po
57	cinza	taniou	58	cobra	moy--
59	coelho	iapiti	61	com	nive
62	coer	?u	63	cooprado	puku-
64	concha d'agua	itã	65	coração	i?a--
66	corda	sa	67	coral(cobra)	moisune
68	coruja	suina	70	costas 2	ipe
71	criança	mitã-	72	cupim	kupi?i--
74	cutia	akuti	75	dente	3y--
76	dia	ara	77	dois	wokdy---
78	dormir	ke	79	ele	ha?e---
81	em,a	pe	82	enguia	musu
83	espesso,grosso	hipi?ü	85	estragada,podre 1	uyu--
87	estreito,apertado	pixi?i	88	estrela	jasitata---
90	faca	kise	91	feijão(kumanda)	kumana-----
92	fígado	pi?a-Ke	93	fino	po?i
94	flecha	u?i-	95	flor 1	poti--
97	fogo	rata	98	folha 1	og-g
100	foraiga	tahi-i	101	frio	roi---
102	fruto 1	a	104	fumaça	tatati--
105	fumo,tabaco	petY-	106	gafanhoto	tuku--
107	gamba(aucura)	mukur-a-	108	garça branca	Birati--
					maGari
110	unha do pé	piapē			
111	gato do mato,maracaja	marakaya---	112	gaviao	taGata---
114	grande(adj.)	Gasu	115	grande(suf.)	usu
116	grião	kuyu--	118	homen(ser humano)	ava---
120	inambu	inambu-	121	inga	iña
122	jacare	jakare-	123	jacu	jaku-----
125	jararaca	yarara--	127	joelho	enipi?ã
129	lagarto	teyu----	131	largo,amplo	ne
133	língua	kü-	134	liso	sy--
136	lua	jasi-	137	macaco	kai-----
					ka?i-a--
138	machado	kãNa			
139	mae	si--	140	mandioca	mani?o--
141	mao	po-	142	martim-pescador	ati
143	mato	ka?a	144	mau	aivi,piavai
145	mel	eir-a-	147	menino	mitãkuimae
149	miiho	avati-	150	molhado	aky--
151	monte,morro	ivity----	152	mosca	neru----
153	mosquito(carapanã)	sariGi			
		yatiü-	154	muito	eta
155	muiher	kuyã--	156	não	ne,ahaniri
157	nariz	ti-	158	nevoeiro	ivituñusu
159	noite	pinhare	160	nome	er-a
161	nós exclusivo	ore	162	nós inclusivo	yane

163	novo	piahu-	164	nuvem	arai
165	olho	esa----	166	onça	jaGa-----
167	orelha	naai-	168	osso	kaR-e---
169	outro	amu--e	170	ouvir	yapisaka
171	ovo	upi?a	173	pacu	paku
174	pai	u-	175	panela(de barro)	yapepo--
176	papagaio	ajuru---	177	passaro	GiRa----
178	pato	ipe---	179	pau(zinho)	jepe?a
180	pé	pi--	181	pedra	ita-----
182	peito	piti?a	183	peixe	pira
184	pele	pire	185	pena,pluma	pepo--
186	pequeno	miri	188	perna	etima----
189	perto	aGi?i	190	pesado	poHii
191	pescoço	ajura--	192	peessoa, gente	ava
193	pindoba	pino--	194	piolho	ki--
196	porco do mato-cateto	taitetu	197	porco do mato-queixada	tayasu
198	poeira	ivitimo-----	199	poucos	miri
201	preto 1	u----	203	quati	Kati
204	quatro	iruni	205	quente	aku--
206	rã	yu?i	207	rabo	uGay--
208	raiz	apo--	209	rato	aRuya
210	redondo	apu?a	211	respirar	pitu
212	reto	ya?o	213	rio	i-----
214	sabia	havi?a	215	sal	yuki--
217	saliva	eni---	218	sangue	uGi--
219	sapo	kururu	221	surucua	suruku?a.
222	seco	ka--	223	semente	a?Yi--
225	sol	Karahi--	226	sujo	ki?a
230	tamanduá	tamanua	231	tatu	tatu
232	terra	ivi--	233	todos	opa
234	traira	tare?ii--	235	três	moHapi----
236	tripas,intestinos	pi?a	237	tu (você)	ne
238	tucano	tukã---	239	um	petei
240	urubu	irivu	241	urucua	uruku
242	veado	Gasu	243	velho 1	tuja----
245	vento	ivitu---	246	ver	esa
247	verde	ovi	248	vermelho	pira--
249	vespa	kav-a-	250	vocês	pei----

**Guarani Mbya**

1	abelha	?ei---	2	abobora	anai
3	agua	i-	4	ai	pi-----
5	alguns	amó-Nue	6	amarelo	ju-----
7	amendoim	manuvi	8	anta	tapi?i
9	anu	ano	10	aqui	a---
11	aranha	yanu-	12	arara vermelha	gua?a
13	arco	apa	14	areia	ku?i
16	arvore 1	ivira	18	bagre	juni?a
19	asa	pepo--	20	banha	nandi
21	barata	tarave	22	barriga	ie
23	béber	?u	24	besouro	?akikii
25	bicho de pe	tuü-	26	boca	juru--
27	borboleta	kaSi	28	boa 1	katu-----
29	boa 2	porã-	30	branco	Si--
32	cabaça	i?a	33	cabeça	akã--
34	cabelo	?a-	35	cachorro	jaGa-----

38	canoa	ia---	39	capia	yü
40	capivara	kapi?iva-	43	carrapato	jatevu--
44	carne	o?o-----	45	caranguejo	uša
47	casca 1	pire--	50	cascavel	imbarakava?e
51	ceu	iva	52	cheirar	etü--
54	chupar	kaou			
		pite-	55	chuva	aman-dau
56	cinco	peteiñirui	57	cinza	tataruge
58	cobra	noy-	61	com	pi
62	coar	?u	63	comprido	puku-
64	concha d'agua	ita	65	coração	i?a--
66	corda	ša	67	coral(cobra)	noipitš
68	coruja	urukure?a--	69	costas 1	kupe--
72	cupia	kupi?i--	73	curto	apu?a--
74	cutia	akuti	75	dente	šy--
76	dia	?ara	77	dois	mokoy---
78	dormir	ke	79	ele	a?e---
81	ea,a	pe			
		e	83	espesso,grosso	ana--
85	estragada,podre 1	u?u--	87	estreito,apertado	ovi
88	estrela	jašitata---	89	eu	še
90	faca	kite	91	feijão(kumanda)	kumana-----
92	figado	pi?a	93	fino	po?i
94	flecha	u?i--	95	flor 1	poti--
97	fogo	ata	98	folha 1	og-e
100	formiga	tai---	101	frio	ro?i---
104	fumaça	atati--	106	gafanhoto	tuku--
107	gamba(mucura)	miku----	112	gaviao	tāgata---
114	grande(adj.)	šašu	115	grande(suf.)	ušu
116	grilo	kiju---	118	homem(ser humano)	ava---
120	inambu	namu--	121	inga	iña
122	jacare	jakare--	123	jacu	jaku-----
125	jararaca	jarara---	127	joelho	enipia
129	lagarto	teju-----	130	lagoa,lago	upa---
131	largo,amplo	pi,porasu	132	larva	ašo
133	lingua	kü---	134	liso	šy--
135	longe	nomiri	136	lua	jaši--
137	macaco	ka?i-----	138	machado	aša
139	mae	ši---	141	mao	po--
142	martim-pescador	inambu-guasu	143	mato	ka?a
144	mau	vai	145	nel	?ei-----
146	menina	yaš?i	147	menino	ava?i
148	minhoca	evo?i--			
149	milho	avaši-	150	molhado	aky--
151	monte,morro	ivity-----	152	mosca	neru-----
153	mosquito(carapanã)	yaši?ü-	154	muito	eta
155	muiher	kuya--	157	nariz	ši--
158	nevoeiro	iirataši	159	noite	pitü-----
160	none	er-i	161	nós exclusivo	ore
162	nós inclusivo	yane	163	novo	piau--
164	nuvem	arai	165	olho	eša-----
167	orelha	nañi-	168	osso	kāñ-e--
169	outro	año-ae	170	ouvir	enu--
171	ovo	upi?a	172	paca	jaita
174	pai	u-	175	panela(de barro)	oja
176	papagaio	parakaw	177	passaro	Gira---
178	pato	?ipe---	179	pau(zinho)	ivira-----

180	pé	pi--	181	pedra	ita-----
182	peito	po?i?a	183	peixe	pira
184	pele	pire	185	pena,pluma	a6-e
186	pequeno	piri	187	periquito	rivaya
188	perna	etima---	189	perto	pi?i
190	pesado	poi	191	pESCOço	aju--i-
194	piolho	ki-	196	porco do mato-cateto	ko?i
197	porco do mato-queixada	taja?u	199	poucos	mibir
203	quati	Ka?i	204	quatro	iruni
205	quente	aku--	207	rabo	u6ay--
208	raiz	apo--	209	rato	a?uja
210	redondo	apu?a	213	rio	yak?a
214	sabia	avia	215	sal	juki--
217	saliva	eni-ri	218	sangue	ugi--
219	sapo	kururu	220	saracura	araku--
222	seco	piru,ipa;ipi	223	semente	a?ii--
225	sol	Karai--	226	sujo	ki?a
228	sucuri	kuriju	229	surubim	ma?uruju
230	tamanduá	ka6are	231	tatu	tatu
232	terra	ivi--	233	todos	opa
234	traira	tare?y--	235	três	moapi----
236	tripas,intestinos	ie-Ka-	237	tu (você)	nee
238	tucano	tuka---	239	ua	petei
240	urubu	uruvu	242	veado	6a?u
243	velho 1	tuja----	245	vento	ivitu---
246	ver	e?a			
		eva,mãe	247	verde	ovi
248	vermelho	pitã--	249	vespa	kav-i-
250	vocês	peê----			

### Chiriguano

1	abelha	eit-uu	3	agua	i--
4	ai	pe-(e)pe	8	anta	morevi
13	arco	wirapa-	16	arvore 1	ivira
19	asa	pepo--	20	banha	kira---
21	barata	farawe	22	barriga	ie
23	beber	u	24	besouro	ene--
26	boca	yuru-	30	branco	ti--
32	cabaça	ia	33	cabeça	ãka--
34	cabelo	a-	35	cachorro	yima
38	canoá	6arana	39	capim	kapii
44	carne	oo-----	46	casa	o--
47	casca 1	pire--	51	ceu	ara
53	chifre	ãti-	54	chupar	pite--
55	chuva	ãna---	56	cinco	pakoti6a,pakotiva
57	cinza	tanimu-	58	cobra	ooy--
59	coelho	tapiti	62	cowar	u
63	comprido	puku	64	concha d'agua	ita
65	coração	ia-	66	corda	sã
69	costas 1	kupe-	71	criança	mei
74	cutia	akuti	75	dente	ai--
76	dia	ara	77	dois	mok6y---
78	dormir	ke	79	ele	hee---
88	estrela	yahitata--	90	faca	kise
91	feijão(kumanda)	kumana----	92	figado	pia
93	fino	canea	94	flecha	uwi--



95	flor 1	poti-	97	fogo	tata
99	folha 2	ka?a	100	formiga	tasi---
101	frio	roi--	102	fruto 1	a
105	fumo, tabaco	péti-	109	unha da mão	poape
111	gato do mato, saracaja	sarakaya----			
114	grande(adj.)	Gasu			
		wasu	116	grilo	kiyu---
119	homem(varão)	kuiuae	120	inambu	inamu--
122	jacare	yakare--	129	lagarto	teyu-----
130	lagoa, lago	ipa---	133	lingua	kúu-
135	longe	miri	136	lua	yasi--
139	mãe	si---	140	mandioca	manio--
141	mão	po--	143	mato	kaa
144	mãu	kavia	145	mel	ei----
146	menina	kuyatái-----	147	menino	kunúei-----
149	milho	awati--	150	molhado	áki--
151	monte, morro	iwityr-----	152	mosca	neru-----
153	mosquito(carapanã)	nariíi			
		yatiu--	155	mulher	kuya---
156	não	-ño, ani	157	nariz	ti--
159	noite	pitú----	160	nome	ree
163	novo	piáu--	164	nuvem	iwYti--
165	olho	esa-----	166	onça	yaba----
167	orelha	nami--	168	osso	kãw-e--
169	outro	aai--e	171	ovo	upia
174	pai	u--	175	panela(da barro)	yapepo--
176	papagaio	ayuru-----	177	passaro	šira---
179	pau(zinho)	iwira---	180	pé	pi---
181	pedra	ita-----	182	peito	pitia
183	peixe	pira	184	pele	pire
186	pequeno	miší	188	perna	timãka
189	perto	ke, kbi	190	pesado	poi
191	pescoço	ayu----	192	pessoa, gente	mia
196	porco do mato-cateto	taitetu	198	poeira	iwikui
199	poucos	miri	201	preto 1	ú----
204	quatro	iruni	205	quente	aku--
208	raiz	apo--	209	rato	añuya
210	redondo	apua	213	rio	iãka
215	sal	yuki-	217	saliva	eni---
218	sangue	umi-	222	seco	jipi
223	semente	ái-	224	socó (Ardea cocoi)	hoko----
225	sol	Karasi--	226	sujo	ki?a
230	tamanduá	tãmi	231	tatu	tatu
232	terra	iwi--	235	três	moapi----
237	tu (voc@)	ne	239	um	aetái
241	urucum	uruku	244	velho 2	hãno
245	vento	iwitu---	247	verde	owi
248	vermelho	pyta--	249	vespa	kaw-ëe

Guayaki

1	abelha	ai---	3	agua	i--
6	anarelo	ju----	8	anta	brevi
11	aranha	jãdu--	12	arara vermelha	wirarakã
15	arreja	ravwa	16	arvore 1	wira
20	banha	kira--	22	barriga	ie

23	beber	ku	24	besouro	ene--
26	boca	juru--	27	borboleta	pana----
28	boa 1	katu-----			
		kawi	30	branco	ſi--
32	cabaça	mibipirá	33	cabeça	akã--
34	cabelo	a-	35	cachorro	angi-ruſu
40	capivara	paiva	41	cara	tra-ſi-ia
42	caranujo terrestre	tita	46	casa	tapi---
50	cascavel	mibiparã	51	ceu	uva
52	cheirar	veno	53	chifre	aſi--
55	chuva	baki	57	cinza	kremu
58	cobra	no-	59	coelho	ſã
61	coa	rupi	62	comer	u
63	comprido	puku	66	corda	ſã
68	coruja	ſaniru	70	costas 2	ite
74	cutia	aguti	75	dentê	ſy--
78	dormir	ke	81	em,a	pe
82	enguia	muſu	83	espeſso,grosso	tamo
88	estrela	----tata---	89	eu	ſo-
92	figado	pia	93	fino	pitê
94	flecha	axi	95	flor 1	puti--
97	fogo	tata	98	folha 1	ok-i
100	formiga	tai-rê	101	frio	rui---
103	fruto 2	ia	104	fumaça	tataſi--
110	unha do pé	paka	111	gato do mato,maracaja	kaja
112	gaviao	kinirá	113	genipapo	tare
114	grande(adj.)	waſu	116	grilo	kiju---
118	homea(ser humano)	ava---	120	inambu	inabu--
122	jacare	japepapegi	123	jacu	jaku-----
125	jararaca	braara	127	joelho	kimara
129	lagarto	teju-----	130	lagoa,lago	timana
132	larva	aſo	133	lingua	bere
134	liso	preſa	135	longe	dipi
136	lua	jaſi--	137	macaco	kipwa
139	mae	i---	140	mandioca	ramiro
141	mao	po--	142	martim-pescador	kivate
143	mato	ka?a	147	menino	kimini
149	milho	waſi-	150	molhado	piri
152	mosca	beru---	154	muito	ete
155	mulher	kujã--	156	não	iã
157	nariz	piwa	158	nevoeiro	wiſitaſi
159	noite	pitô---	160	nome	et-e
161	nós exclusivo	ure	162	nós inclusivo	jane
164	nuvem	kirei	165	olho	xa-----
166	onça	jaBa---	167	orelha	nabi--
168	osso	ikã---	171	ovo	pia
172	paca	biwã	174	pai	u--
176	papagaio	parakaw	177	passaro	ſira---
178	pato	ſiſe	179	pau(zinho)	akani
180	pé	pi-ſã	181	pedra	ita-----
182	peito	pane	183	peixe	pira
184	pele	pire	185	pena,pluaa	a--
186	pequeno	miri	188	perna	kimaka
189	perto	kita,iwi-ri	190	pesado	pwi
192	pessoa,gente	bia	193	pindoba	pino--
197	porco do mato-queixada	ſaſu	199	poucos	etakra
203	quati	karê	205	quente	aku--

206	rã	ji	207	rabo	uGay--
208	raiz	apo--	209	rato	buja
210	redondo	kiãa	218	sangue	wi--
219	sapo	kiruru	221	surucua	kiriaa
222	seco	beju	223	seente	a--
224	socó (Ardea cocoi)	doko----	225	sol	kirai--
231	tatu	tatu	232	terra	iwi--
233	todos	wiwi	236	tripas, intestinos	sawa
237	tu (você)	dee	238	tucano	tokã---
240	urubu	biriku	244	velho 2	širapute
245	vento	bitu---	246	ver	efa
248	vermelho	pirã--	249	vespa	kaw---

### Guarani Antigo

1	abelha	eir-u-	3	agua	i--
4	ai	ewi	6	amarelo	yu-----
7	amendoim	manubi	8	anta	marebi
9	anu	anu	10	aqui	kibo
12	arara vermelha	ararakã	13	arco	Girapa--
15	arraia	yabebi-	16	arvore 1	ivira
18	bagre	mani?i	19	asa	pepo---
20	banha	kira--	22	barriga	ie
23	beber	u	26	boca	yuru--
27	borboleta	pãã---	28	bom 1	katu-piri-
30	branco	tiã-	32	cabaça	ia
33	cabeça	akaã-	34	cabelo	a--
36	caninde (Ara ararauna)	kanine	37	casarão	poti---
38	canoa	iga---	39	capie	kapi?i
41	cara	kara-----	42	caraujo terrestre	uruGa
43	carrapato	yatebu-	44	carne	o?o-----
45	caranguejo	usa	46	casa	og--
50	cascavel	aguai	51	ceu	ibag
52	cheirar	ëtü-	53	chifre	yewepi
54	chupar	pite-	55	chuva	aaã----
56	cinco	yrundihaenyrüi	58	cobra	moy--
59	coelho	tapiyti	61	coa	rupi
62	coer	?u	63	comprido	puku-
64	concha d'agua	itã	65	coração	i?ã--
66	corda	cã	68	coruja	yiri
69	costas 1	acey	74	cutia	akuti
76	dia	?ara	77	dois	mãkõy---
78	dormir	ke	79	ele	ae---
81	em,a	ãa	82	engua	musu
83	espesso, grosso	a?o, aparãtã	84	estar de pe	?aa
85	estragada, podre 1	uyu--	87	estreito, apertado	piãyri
90	faca	kice	92	figado	pi?ã
94	flecha	u?i--	96	flor 2	iboti--
97	fogo	tata	98	folha 1	ob--
100	formiga	tahi---	101	frio	ro?i---
103	fruto 2	iba	105	fumo, tabaco	pety--
107	gamba (mucura)	wiku----	108	garça branca	Girati--
111	gato do mato, maracaja	marakaya----	112	gaviao	tawato--
114	grande (adj.)	wacu	116	grilo	kiyu---
117	harpia	maraka-Gasu	118	homem (ser humano)	aba---
120	inaebu	inamu--	122	jacare	yakare--
123	jacu	yaku-----	125	jararaca	yarara--
127	joelho	enipi?ã	129	lagarto	teyu-----

133	lingua	kũ--	134	liso	cy--
136	lua	yaci--	137	macaco	ka?i-----
138	machado	kãNa	139	mae	ci--
140	mandioca	manioq--	141	mao	po--
142	martin-pescador	Girati	143	mato	ka?a
145	mel	eir-ete	147	menino	kũnuai-----
149	milho	abati--	150	molhado	aky--
151	monte, morro	ibitir-----	152	mosca	neru-----
153	mosquito(carapanã)	marigi	154	muito	ete
155	mulher	kuyã---	156	não	aani,ti,na
157	nariz	ti--	158	nevoeiro	ivitimo
159	noite	pitũ---	160	noee	t-e
161	nós exclusivo	ore	162	nós inclusivo	yane

163	novo	piãhu--	165	olho	esa-----
166	onça	yagãr-ete	167	orelha	nami--
168	osso	kañ---	169	outro	amã-ae
170	ouvir	enu--	171	ovo	upi?a
173	pacu	paku	174	pai	ub--
175	panela(de barro)	yapepo-	176	papagaio	parakaw
177	passaro	wira--	178	pato	ipeg-----
180	pé	pi--	181	pedra	ita-----
182	peito	poti?a	183	peixe	pira
184	pele	pirer-a	185	pena,pluaa	a--
186	pequeno	miri	188	perna	etiã-----
189	perto	awi	190	pesado	pohii
191	pescoço	ajura--	192	pessoa,gente	aba
194	piolho	ki-	196	porco do mato-cateto	taitetu
197	porco do mato-queixada	tayasu	198	poeira	ibitiao-----
199	poucos	miri	201	preto 1	ũ-----
204	quatro	iruni	205	quente	aku--
206	rã	yui	207	rabo	uãay--
208	raiz	apo--	209	rato	aũyua
210	redondo	apu?a	211	respirar	pitũ
213	rio	i-----	215	sal	yuki--
217	saliva	eni---	218	sangue	umi--
219	sapo	kururu	221	surucua	surukua
222	seco	kañ---	223	semente	a?Yi--
225	sol	Karaci--	226	sujo	itũ
229	surubia	surubi	230	tamanduã	tamanua
231	tatu	tatu	232	terra	ibi--
233	todos	opa	235	três	mohapi----
236	tripas,intestinos	ie-poi	237	tu (você)	ne
238	tucano	tukã---	239	um	petei
240	urubu	urubu	241	urucua	uruku
242	veado	Gasu	243	velho 1	tuya-----
245	vento	ibitu---	246	ver	esa
247	verde	obi	248	vermelho	pirã--
249	vespa	kab-a-			

## Guarayo

1	abelha	eir-u-	3	agua	i--
		i-	4	ai	peb-e---
6	amarelo	yu----	7	amendoim	manuvi
8	anta	maeiaruzi	10	aqui	ko
11	aranha	yanu-	12	arara verselha	ararakã
13	arco	rapar	14	areia	ku?i
15	arraia	yabebr-u	16	arvore l	ibira
18	bagre	yunia	19	asa	pepo---
20	banha	kira--	21	barata	tarave
22	barriga	ie	23	beber	u
25	bicho de pe	tã-	26	boca	yuru--
27	borboleta	pana---	30	branco	xi--
32	cabaça	ia	33	cabeça	akã--
34	cabelo	a-	35	cachorro	kawe
38	canoa	ihar---	39	capim	kapi?i
40	çapivara	kapii6ar-	41	cara	kara-----
43	carrapato	yatebu-	44	carne	oo-----
45	caranquejo	uza	46	casa	og--
51	ceu	iba	52	cheirar	etũ--
53	chifre	ãsi-	55	chuva	amar-----
56	cinco	opayanepu	57	cinza	tanimũ--
58	cobra	mo-y-	59	coelho	tapi\$1
62	comer	u	63	comprido	puku-
65	coração	i?a-	66	corda	\$ã
67	coral(cobra)	moir	69	costas l	kupe--
72	cupim	kupii-	74	cutia	aku\$1
75	dente	ãy-	76	dia	ar
77	dois	mokoy--	78	dormir	qe
82	enguia	muzu	88	estrela	yazitata---
89	eu	se-	90	facã	kise
91	feijão(kumanda)	kumana-----	93	fino	po?i
94	flecha	uhu--	95	flor l	potir--
97	fogo	tata	100	formiga	tazi---
101	frio	roi-ka	102	fruto l	a
104	fumaça	tata\$1--	106	gafanhoto	tukur--
108	garça branca	ma6ari	111	gato do mato,maracaja	marakaya---
112	gaviao	ta6ata---	116	grilo	kiju---
118	homem(ser humano)	aba---	120	inaabu	inamu--
121	inga	iãa	122	jacare	yakare--
123	jacu	yaku-----	125	jararaca	yarara---
129	lagarto	teyu-----	133	lingua	kũ--
136	lua	yasi--	137	macaco	kai-----
138	machado	yi-----	139	mae	ci---
140	mandioca	manio--	141	mao	po--
143	mato	kaa	144	mau	ai
145	mel	eir----	148	minhoca	yebo?i--
149	milho	aba\$1--	150	mpihado	aky--
151	monte,morro	ibitir-----	152	mosca	meru---
154	muito	eta	155	mulher	kuyã---
157	nariz	si--	159	noite	pitũ---
160	nome	er--	161	nós exclusivo	ore
162	nós inclusivo	yane	163	novo	piacu--
164	nuvem	ibi\$Y--	165	olho	eca-----
166	onça	yawar----	167	orelha	nami--
168	osso	kã----	169	outro	aa-u-ae

170	ouvir	anu--	171	ovo	upi?a
173	pacu	paku	174	pai	u--
176	papagaio	ayuru----	177	passaro	mira---
179	pau(zinho)	ibyra---	180	pé	pi---
181	pedra	ita----	182	peito	po?ia
183	peixe	pira	184	pele	pirer
185	pena,pluaa	a--	186	pequeno	mini
187	periquito	tūin	188	perna	etina----
189	perto	coi	190	pesado	pocii
191	pescoço	ayn---	192	pessoa,gente	sia
193	pindoba	pino-	194	piolho	ki--
196	porco do mato-cateto	taitetu	200	preguiça(bicho)	arekaco
201	preto 1	ū---	203	quati	Ka?i
205	quente	aku-	206	rã	yui
207	rabo	uway-	208	raiz	apo--
209	rato	zaviña	210	redondo	apua
211	respirar	pitu-e	215	sal	yukir--
217	saliva	eni---	218	sangue	uwi--
219	sapo	kururu	223	semente	aii--
225	sol	Karai--	226	sujo	kia
229	surubim	zurubi	231	tatu	tatu
232	terra	ibi--	233	todos	pāvā
235	três	mozapi----	236	tripas,intestinos	pi?a
237	tu (você)	ne	239	um	yepēi----
240	urubu	urubu	244	velho 2	Kakagaibi
245	vento	ibitu---	246	ver	epia
247	verde	obi	248	vermelho	pirā--
249	vespa	ka-i-			

### Siriono

1	abelha	er-u-	3	agua	i--
4	ai	pe-----	5	alguns	e-mokōy
6	amarelo	\$u----	7	amendoim	manubi
8	anta	e-ānkwatoy	10	aqui	a---
11	aranha	kienta	12	arara vermelha	a-kakēy
13	arco	Giraa-	15	arraia	sira(e)
16	arvore 1	ira	19	asa	o-----
20	banha	kira--	21	barata	ninti
22	barriga	ie	23	beber	u
24	besouro	nua	26	boca	\$uru--
27	borboleta	hanā---			
28	bom 1	katu-piri-			
		kerabete	32	cabaça	nantambae
33	cabeça	aki-	34	cabelo	a--
36	caninde (Ara ararauna)	kinine			
42	caramujo terrestre	uruka			
		sakurita,kupasi	43	carrapato	tebu--
44	carne	oo-----	47	casca 1	eke
50	cascavel	tasie	51	ceu	iba
52	cheirar	etō-	53	chifre	asi--
54	chupar	kāau	55	chuva	aaā----
57	cinza	taninuk-	58	cobra	ney--
59	coelho	tiisi	61	com	bi
62	comer	a	63	comprido	puku-
64	concha d'agua	itā	65	coração	iā--
66	corda	sā	67	coral(cobra)	rara

68	coruja	tyekerea	73	curto	aKa--
75	dente	éy-	76	dia	arõ
77	dois	okõy--	78	dormir	ker
79	ele	æ--	82	enguia	æusu
84	estar de pe	ãã	88	estrela	\$asitata---
89	eu	se	90	faca	kise
91	feijão(kuanda)	kuãana----	93	fino	bi
95	flor 1	uti-	97	fogo	tata
100	formiga	tasi--	101	frio	rui---
102	fruto 1	a	104	fumaça	tataxi--
106	gafanhoto	tukru-->4	107	gamba(æucura)	miku----
109	unha da mão	oãe	111	gato do mato,æaracaja	kitya
112	gaviao	æityu,sĩ	118	home(ser humano)	aba---
120	inambu	naæu-	121	inga	iãa
122	jacare	nikare	125	jararaca	rara
127	joelho	eniã	129	lagarto	dutyua
132	larva	rey	133	lingua	kõ--
134	liso	sã-	136	lua	\$asi--
137	macaco	kai----	140	mandioca	æanio--
141	mão	o-	143	mato	kaa
144	mau	ai	145	mel	eir-ao-
149	milho	abaši-	151	monte,orro	ibi-----
152	mosca	æeru---	153	mosquito(carapanã)	dixio
154	muito	eta	155	mulher	ãindisi
157	nariz	xĩ-	159	noite	itõ----
160	nome	er-e	161	nós exclusivo	ere
162	nós inclusivo	yane	163	nóvo	iasu--
164	nuvem	ibey-	165	olho	esa-----
167	orelha	isa,rĩæey	168	osso	kaã----
174	pai	u-	175	panela(de barro)	niõ
176	papagaio	yuru---	177	passaro	gira---
178	pato	ey	179	pau(zinho)	ira----
180	pé	i---	181	pedra	ita-----
182	peito	isia	183	peixe	sira
184	pele	i	185	pena,pluma	a--
186	pequeno	æiri	187	periquito	kãekãe
188	perna	etiaã----	189	perto	æiti,æe,bika
191	pescoço	ayn----	192	pessoa,gente	æia
193	pindoba	hino--	194	piolho	ki--
196	porco do mato-cateto	taitetu	197	porco do mato-queixada	tyasu
199	poucos	iboko	201	preto 1	ü----
205	quente	aku--	208	raiz	æo--
209	rato	sikitia	211	respirar	itu
212	reto	e-bõ	217	saliva	eni---
218	sangue	uki--	220	saracura	siraku--
221	surucua	sarukua yarakua			
222	seco	kã--	223	semente	æi--
224	socó (Ardea cocoi)	suku-ite	226	sujo	kã
231	tatu	tatu	232	terra	ibi--
233	todos	diitaa	236	tripas,intestinos	ie-----
237	tu (você)	ne	240	urubu	urubu
241	urucum	uruku	244	velho 2	ææy
247	verde	ubi	248	vermelho	irã--
249	vespa	ãa---	250	vocês	hã----

## Tupinamba

1	abelha	eir-uba	2	abobora	jurueü
3	agua	?i-	4	ai	pe-----
5	alguns	ano---	6	amarelo	juß-a---
7	amendoim	nanubi	8	anta	tapi?ir
9	anu	anu	10	aqui	ke
11	aranha	yanu-i	12	arara vermelha	arara
13	arco	ißirapar-a	14	areia	ku?i
15	arraia	jajebir-a	16	arvore 1	iwira
17	arvore 2	?iß-a	18	bagre	junia
19	asa	pepo--	20	banha	kab-a-
21	barata	arabe	22	barriga	ie
23	beber	u	25	bicho de pe	tuñ-a
26	boca	juru-	27	borboleta	panam-a--
28	boa 1	katu-----	29	boa 2	porañ-a
30	branco	tiñ-a	31	bugio ou guariba	Garißa
32	cabaça	i?a	33	cabeça	akãñ-a
34	cabelo	aß-a	35	cachorro	jaßar-a-----
36	caninde (Ara ararauna)	kanine	37	canarão	poti---
38	canoa	igar-a-	39	capim	kapi?i
40	capivara	kapiiGar-a	41	cara	kara-----
43	carrapato	jatebuk-a	44	carne	o?o-----
45	caranguejo	usa	46	caça	ok-a
48	casca 2	ape	49	castanha	ti-bwera
50	cascavel	aguai	51	ceu	ißak
52	cheirar	etun-a	53	chifre	ak-a
54	chupar	piteç-a	55	chuva	aan-a--
56	cinco	ãabo,xepo.	57	cinza	taniuk-a
58	cobra	noy-a	59	coelho	tapiti
60	colhereiro (Ajaia ajaja)	ajaja,aratajasu			
61	com	nife	62	comer	?u
		pupe	64	concha d'agua	itã
63	comprido	puku-	66	corda	sã
65	coração	i?a--	68	coruja	kabure,urutaßi
67	coral(cobra)	ibiboka	71	criança	pitañ-a
69	costas 1	kupe--	73	curto	apua-i
72	cupim	kupi?i--	75	dente	ßy-a
74	cutia	akuti	77	dois	mokby---
76	dia	ara	79	ele	a?e---
78	dormir	ker	83	espesso,grosso	anam-a
82	enguia	sarapo	85	estragada,podre 1	ujuk-a
84	estar de pe	am	87	estreito,apertado	ayuri,akitaß-a
86	podre 2	aiß-a	89	eu	xe-
88	estrela	jasitata---	91	feijão(kuanda)	komana-?i--
90	facã	kise	93	fino	po?i
92	figado	pi?a	95	flor 1	potir-a
94	flecha	u?uß-a	98	folha 1	oß--
97	fogo	ata	101	frio	ro?i---
100	foraiga	tasi---	103	fruto 2	?ißa
102	fruto 1	?a	105	fumo,tabaco	petin-a
104	fuaça	atatiñ-a	107	gaaba(mucura)	sariße
106	gafanhoto	tukur-a	111	gato do mato,maracaja	marakaja----
108	garça branca	ßiratiñ-a	114	grande(adj.)	Gasu
112	gavião	taßata---	116	grilo	kiju---
115	grande(suf.)	usu	120	inambu	inamü--
118	homem(ser humano)	aßa---	122	jacare	jakare--
121	inga	iña	124	jagatirica	jaßa-tirik-a
123	jacu	jaku-----			



125	jararaca	jararak-a	126	jatoba	jetaiβ-a-
127	joelho	enipi?ã	128	jiooia	jiboya
129	lagarto	teyu-βasu	130	lagoa, lago	upaβ-a
133	lingua	kü-	134	liso	syã-a
135	longe	aãb	136	lua	jasí--
138	machado	ji-kara	139	mae	si---
140	mandioca	mani?ok-a	141	mão	po--
142	martim-pescador	jaβakati	143	mato	ka?a
144	mau	añaiβ-a	145	nei	eir-a--
146	menina	kuyãtai----	147	menino	kuruai-----
149	milho	aβati-	150	molhado	akYã-a
151	monte, morro	iβytir-a--	152	mosca	neru----
153	mosquito (carapanã)	yaš1?ü-	154	suíto	ete
155	mulher	kuyã--	156	não	na, une, iae
157	nariz	ti-			
158	nevoeiro	---simo			
		iβitiñã	159	noite	pitun-a--
160	nome	er-a	161	nós exclusivo	ore
162	nós inclusivo	yane	163	novo	pirasu--
164	nuvem	iβitiñã-a	165	olho	esa-----
166	onça	jaβar-ete	167	orelha	nañi--
168	osso	kañ-a-	169	outro	ãmo-ae
170	ouvir	enuβ-a	171	ovo	upi?a
172	paca	paka	173	pacu	paku
174	pai	uβ-a	175	panela (de barro)	yaẽpepo--
176	papagaio	ajuru---	177	passaro	βira---
178	pato	ipek-a-	179	pau (zinho)	iβyra----
180	pé	pi--	181	pedra	ita-----
182	peito	poti?a	183	peixe	pira
184	pele	pir-a	186	pequeno	miri
187	periquito	tui	188	perna	etiaã----
189	perto	pipe	190	pesado	posii-a
191	pescoço	ajura---	192	pessoa, gente	aβa
193	pindoba	pinõβ-a	194	piolho	kiβ-a
197	porco do mato-queixada	tayasu	198	poeira	tibira, ibit
199	poucos	mõbir	200	preguiça (bicho)	a?i---
201	preto 1	un-a--	202	preto 2 (adj.)	pixun-a
204	quatro	iruni	205	quente	akuβ-a
206	rã	ju?i	207	rabo	uBay-a
208	raiz	apo--	209	rato	βabiru
210	redondo	apu?a	211	respirar	pitú
212	reto	poatã	213	rio	parana--
214	sabia	sabia	215	sal	jukir-a
216	sagüi	saβi	217	saliva	eni---
218	sangue	uGi--	219	sapo	kururu
220	saracura	sarakur-a	222	seco	kañ-a
223	semente	a?iñ-a	224	šocó. (Ardea cocoi)	soko----
225	sol	karasi--	226	sujo	ki?a
227	surucucu	surukuku	228	sucuri	sukuriju
229	surubiã	surubi	230	tamanduá	tamanua
231	tatu	tatu	232	terra	iβi--
233	todos	opa	234	traira	tara?ir-a
235	três	mõsapir----	236	tripas, intestinos	ige-poi
237	tu (você)	ne	238	tucano	tukan-a
239	um	jepe----	240	urubu	urubu
241	urucum	uruku	242	veadó	βasu
243	velho 1	tuja-βae	245	vento	iβitu---

246 ver  
248 vermelho

epiak  
pirañ-a

247 verde  
249 vespa

oñi  
kaß-a-

### Lingua Geral Amazonica

1	abelha	iramayã	4	ai	pe-----
5	alguns	yepeyepé	6	amarelo	tawa----
8	anta	tapi?ir	9	anu	anũ
10	aqui	ke			
		ajanga	11	aranha	yanu--
12	arara vermelha	arara	13	arco	mirapara-
14	areia	kũi	15	arraia	jawawira-
16	arvore 1	mira	17	arvore 2	iwa-
19	asa	pepu--	21	barata	arawe
22	barriga	marika			
23	beber	u			
		kurata	26	boca	yuru--
27	borboleta	pana-pana	28	bom 1	katu-----
29	bom 2	poraña	30	branco	tiña-
31	bugio ou guariba	wariwa	32	cabaça	jamaru
33	cabeça	akaña	34	cabelo	awa-
35	cachorro	yamar-a-----	36	caninde (Ara ararauna)	arar-a-tawa
37	camarão	kanarã	38	canoa	igara---
39	capim	kapi	40	capivara	kapiwara-
41	cara	kara-----	43	carrapato	karapatu
44	carne	uu-kwera	45	caranguejo	usa
46	casa	uka	47	casca 1	pirera-
49	castanha	kastaya	51	ceu	iwak
53	chifre	aka	54	chupar	pitiera-
55	chuva	awãna--	56	cinco	ee-po
57	cinza	taninuka	58	cobra	buya-
61	com	pupe	62	cover	u
63	comprido	puku	65	coração	ia--
66	corda	sã	68	coruja	kuruya, murukututu
69	costas 1	kupe-	71	criança	ñiña----
72	cupim	kupii-	73	curto	atuka
74	cutia	akuti	75	dente	aya-
76	diã	ara	77	dois	mukuy---
78	dormir	kir	79	ele	u
80	eles	tau	83	espesso, grosso	anaã-
84	estar de pé	ã	85	estragada, podre 1	uka-
86	podre 2	aiwa-	87	estreito, apertado	ikay, ikawa
88	estrela	yasita-----	89	eu	xe-
90	faca	kise	91	feijão (kuaanda)	fejã
92	figado	pea	93	fino	kai
94	flecha	uiwa-	95	flor 1	putira-
97	fogo	ata	99	folha 2	kaa
100	forniga	tasi-wa	103	fruto 2	iwa
104	fumaça	tatatiña-	105	fumo, tabaco	petiã-
106	gafanhoto	tukura-	107	gamba (mucura)	aikura---
108	garça branca	waraka	109	unha da mão	poãpe
111	gato do mato, maracaja	marakaya-----	112	gaviao	karipira
115	grande (suf.)	asu	118	homem (ser humano)	apiga
120	inãbu	inaãu--	121	inga	iãa
122	jacaré	yakare--	123	jacu	yaku-----
125	jararaca	yararaka-	126	jatoba	yutai---
127	joelho	inipia	128	jiboia	jibuya

129 lagarto	teyu-----	130 lagoa, lago	ipa---
131 largo, amplo	uasu, turusu	132 larva	muxiwa
133 lingua	kã--	134 liso	cim-a
135 longe	pekatu	136 lua	yasi--
137 macaco	makaka	138 machado	ji-----
139 maê	si---	140 mandioca	maniaka-
141 mao	pu--	143 mato	ka?a
144 mau	aywa, nena	145 mel	ira---
146 menina	kuyãtay----	147 menino	turuãi-----
148 minhoca	xibui-	149 milho	aiiyu
150 molhado	akiaa	151 monte, morro	iwitera----
152 mosca	meru---	153 mosquito (carapanã)	karapanã
154 muito	turusu, oãya	155 mulher	kuyã---
156 não	uma?a	157 nariz	ti--
159 noite	pituna--	160 nome	era-
162 nós inclusivo	yane	163 novo	pisasu--
164 nuvem	nuve		
165 olho	esa-----		
	ca-kara	166 onça	yawar-ete
167 orelha	nami-	168 osso	kãw-era
169 outro	ãmu--	170 ouvir	enu--
171 ovo	upia	172 paca	paka
173 pacu	paku	174 pai	papai
175 panela (de barro)	darapi	176 papagaio	parawa----
178 pato	ipeka-i	179 pau (zinho)	mira----
180 pé	pi--	181 pedra	ita-----
182 peito	putia	184 pele	pirera
185 pena, pluma	awa	186 pequeno	miri
188 perna	etina---	189 perto	wake
190 pesado	puse	191 pescoço	ayura----
194 pioiho	kiwa	195 pium	piu
197 porco do mato-queixada	tayasu	198 poeira	kui
199 poucos	ayua	200 preguiça (bicho)	ai---
202 preto 2 (adj.)	pixuna-	204 quatro	iruni
205 quente	aku--	206 rã	yui
207 rabo	waya-	208 raiz	apu--
209 rato	wawiru	210 redondo	apuã
212 reto	wiwakisawa	213 rio	paranã--
215 sal	yukira-	217 saliva	yuruyukise
218 sangue	ui--	220 saracura	sarakura-
222 seco	kaña-	223 semente	aiya-
224 socó (Ardea cocoi)	suku----	225 sol	kurasi--
226 sujo	kia	228 sucuri	sukuriyu
229 surubiã	surubi	230 tamanduã	tamakwari
231 tatu	tatu	232 terra	iwi--
233 todos	upi	234 traira	taraira-
235 três	ãusapir-i--	236 tripas, intestinos	oye
237 tu (você)	ne	238 tucano	tukana-
239 um	yepe----	240 urubu	urubu
241 urucum	uruku	242 veado	sasu
243 velho 1	tuyu-we-	246 ver	ãã?a
247 verde	suikiri	248 vermeiho	piraña-
249 vespa	kawa--	250 vocês	peye----

Kokama

1	abelha	mapa	3	agua	uni
4	ai	yukati	6	amarelo	yu-----
8	anta	tapir	10	aqui	ikia
12	arara verdadeira	arara	13	arco	kanuti
14	areia	tin	15	arraia	cana
16	arvore 1	iwira	17	arvore 2	iw-a
19	asa	pepu---	20	banha	kaw-a-
26	boca	yuru--	27	borboleta	panaa-a--
30	branco	tin-i	32	cabaça	tağari
33	cabeça	aki	34	cabelo	yarika
35	cachorro	yağar-a-----	36	caninde (Ára ararauna)	arar-aiyun
38	canoa	iar-a--	39	capim	ianaata
40	capiwara	kapiwara	41	cara	kara-----
42	caramujo terrestre	urua	43	carrapato	nenepa
44	carne	u-----	46	casa	uk-a
49	castanha	wuni-wacu	51	ceu	kwarai
52	cheirar	puan	53	chifre	ak-a
54	chupar	otikot			
		cuhuana	55	chuva	aan-a--
57	cinza	tanimuk-a	58	cobra	auy--
61	com	pupe	62	comer	u
63	comprido	pukun	64	concha d'agua	pawa,piruara
65	coração	ia-	66	corda	ca
69	costas 1	kupi-	73	curto	turunanin
74	cutia	akuti	75	dente	ay--
76	dia	kwaxaxi	77	dois	wukui-ka
78	dormir	kir	79	ele	ra,ai,un
80	eles	rana			
81	em,a	rupe			
		suiwara	82	enguia	pukare
85	estragada, podre 1	puan	87	estreito, apertado	ipui
88	estrela	cucu	89	eu	ce-
94	flecha	uw-a	96	flor 2	sis
97	fogo	tata	98	folha 1	iwiraca
100	foraiga	caci-wa	103	fruto 2	ia
104	fumaça	tatatin-i	105	fumo, tabaco	petin-a
108	garça branca	waraka	110	unha do pé	picapu
111	gato do mato, maracaja	mixu	112	gaviao	wira-wacu
114	grande(adj.)	nuan, tuan	116	grilo	širi
118	homem(ser humano)	yapifara	127	joelho	šunipa
129	lagarto	yakari	131	largo, amplo	uipi, wacu
133	lingua	cumira	134	liso	ce-a
135	longe	awucu	136	lua	jaš--
138	machado	yi---	139	mae	maaz
140	mandioca	iawiri	141	mão	pu-a
143	mato	iširati	144	mau	aice
145	mel	wapa-kai	146	menina	ikracen
147	menino	ikracen, šura	148	minhoca	šura
149	milho	ašati-	150	moihado	ti?yan
151	monte, morro	iwatin----	152	mosca	neru----
154	muito	ukuaci	155	mulher	waina
156	não	ni, tina	157	nariz	ti--
159	noite	ipiton-oho			
		ipiša	160	nome	ir-a
161	nós exclusivo	penu, tana	162	nós inclusivo	ini

163	novo	picacun	166	onça	yaßar-a--
167	orelha	naai-	168	osso	ikañ-er-
169	outro	amu-a	171	ovo	upia
174	pai	papa	175	panela(de barro)	yukuñi
176	papagaio	ruru---	177	passaro	ßira---
179	pau(zinho)	iwira---	180	pé	pi-a-
181	pedra	ita-ki-	183	peixe	ipira
184	pele	pirar-a	186	pequeno	xuran
187	periquito	ßuri	188	perna	KaKaßara
190	pesado	puñi	191	pescoço	acu--ka
192	peessoa, gente	aßa	194	piolho	kiw-a
197	porco do mato-queixada	tayacu	198	poeira	kuin
199	poucos	aycewa	201	preto 1	un-i--
204	quatro	iruaka	205	quente	aku--
207	rabo	cui	208	raiz	apu-a
209	rato	canuya	210	redondo	apuan
211	respirar	ciki	212	reto	yumatin
213	rio	parana-	215	sal	tewe
217	saliva	yurutiwa	218	sangue	ui--
219	sapo	kururu	222	seco	kanan
223	sewente	ai-	225	sol	Karañi--
231	tatu	tatu	232	terra	tuyuka
235	três	mucapir-ika	238	tucano	piakui
239	ua	ßepe----	240	urubu	urupu
242	veado	wacu	244	velho 2	wihu,iukan
245	vento	iwitu---	247	verde	ikirata
248	vermelho	pitan-i	249	vespa	kaw-a-

### Asurini do Tocantins

1	água	?I	2	abobora	yerimü
3	agua	i-a	6	amarelo	iDokira
8	anta	tapi?ir	10	aqui	ka
16	arvore 1	iwira	17	arvore 2	iw-a
19	asa	pepa--	22	barriga	ewen
23	beber	?o	26	boca	Doro--
27	borboleta	panam-a-	28	bom 1	kato-----
30	branco	ñiñ-	31	bugio ou guariba	baña?i
32	cabaça	kuya	33	cabeça	akiñ--
35	cachorro	cawar-a-----	36	caninde (Ara ararauna)	kanine
38	canoa	ihar-a-	39	capim	kapi?i
41	cara	kara-----	44	carne	a?a-----
45	caranguejo	ohã	46	casa	añ-a
47	casca 1	pirer-a	49	castanha	co
51	ceu	iwañ	53	chifre	axi--
55	chuva	amin---	57	cinza	tatapiñ
61	com	piri	62	cocer	?o
63	comprido	poko	65	coração	i?a--
66	corda	ham	68	coruja	orokore?a---
72	cupia	kopi-	75	dente	os-a
76	dia	ara	77	dois	okóy---
78	dormir	ken	79	ele	ga
88	estrela	zahitata--	89	eu	De-
90	faca	kie	91	feijão(kunanda)	kosana-?i--
92	figado	pi?a	94	flecha	iw-a
96	flor 2	Yvoter-a	97	fogo	tata
98	folha 1	aw-a	99	folha 2	ka?a

101	frio	roi---	103	fruto 2	i?a
104	fumaça	tataxiñ-a			
105	fumo, tabaco	petia-a			
		petia--	109	unha da mao	ikoape
111	gato do mato, baracaja	aarakaDa-rYn	112	gavião	oXanorañ
113	genipapo	yanipa--	115	grande(suf.)	ohu
119	homem(varão)	komae	122	jacare	Dakare--
133	lingua	ko-a	134	liso	hYa--
135	longe	moite, awaite	136	lua	Dahi--
137	macaco	ko?i?o	138	machado	Di-a---
139	mae	hi-ke	140	mandioca	mani?ak-a
141	mao	pa--	142	martim-pescador	tatawa?i
143	mato	ka?a	144	mau	hikatoi
145	mel	ehir-a--	148	minhoca	ewo?i--
149	milho	awa?i--	151	monte, morro	imytir-a---
154	muito	eta	155	mulher	koso-a-
157	nariz	?i--	158	nevoeiro	----tatasin----
160	nome	er-a	161	nós exclusivo	ore
162	nós inclusivo	Dane	163	novo	iaho--
164	nuvem	aminiwaka	165	olho	eha-----
166	onça	Damar-a--	168	osso	ikin----
169	outro	amo--	171	ovo	opi?a
172	paca	koroharohu-	174	pai	op-e
176	papagaio	aDoro-a-	178	pato	wira?i
180	pé	pi--	181	pedra	ita-----
183	peixe	ipira	184	pele	pirer-a
186	pequeno	pipi	187	periquito	toin
188	perna	tamakiñ	189	perto	rowaki
190	pesado	pohoi	191	pESCOço	jora---
194	piolho	kiw-a	197	porco do mato-queixada	taDaho
201	preto 1	on---	202	preto 2(adj.)	pihon--
204	quatro	noiJa-noiJa	205	quente	akop--
207	rabo	way--	167	orelha	nami--
208	raiz	apa--	210	redondo	apo?a
213	rio	parano-a	215	sal	mirini
217	saliva	eni---	218	sangue	ohi--
219	sapo	Daba	222	seco	itiwin
223	semente	a?is-a	225	sol	Karahi--
226	sujo	pihon	230	tamanduá	tamanua
232	terra	isa	235	três	iroaa?e
237	tu (voc?)	ne	238	tucano	toKan--
239	um	epen---	241	urucum	uruku
242	veado	arapo-a	244	velho 2	imin-er-a
245	vento	iwito---	248	vermelho	piriñ--
250	vocês	pehe----			

### Parakana

8	anta	tapi?ir	13	arco	urubapar-a
22	barriga	e?eg	26	boca	?uro--
30	branco	?iñ-	34	cabeio	a?a
35	cachorro	ja?ar-a-----	38	canoa	igar-a--
46	casa	añ-a	50	cascavel	moY-raraka
51	ceu	u?añ	55	chuva	amin-a--
63	comprido	poko	66	corda	to?pauma
73	curto	ipoypipi	75	dente	by-a
77	dois	ookby--	90	faca	kre?ia

94	flecha	uβ-a	97	fogo	tata
99	folha 2	ka?a	101	frio	ro?i---
104	fumaça	tatašiw-a	114	grande(adj.)	šu?tau
119	homem(varão)	kuaa?e	127	joelho	ika?naβ-a
133	lingua	ko-a	136	lua	šai-a
137	macaco	ka?i-a---	141	mao	pa--
165	olho	eya-----	166	onça	jaβar-a--

167	orelha	naai-a	171	ovo	opi?a
174	pai	oβ--	176	papagaio	ašuro-a--
180	pé	pi---	181	pedra	ita-----
183	peixe	ipira	184	pele	pir-a
186	pequeno	pipi	201	preto 1	ōn-a--
204	quatro	uai?pipi?ai	208	raiz	ipa--
213	rio	parāno-a	225	sol	ara

### Tembe

2	abobora	zurumū	3	agua	i--
6	amarelo	tawa---	16	arvore 1	wira
17	arvore 2	?iw-a	18	bagre	šani?i
19	asa	pepo--	20	banhã	kaw-er
21	barata	riye	26	bota	zuru--
27	borboleta	panaa-a-	28	boa 1	katu-----
29	boa 2	purāβ-	30	branco	tiñ--
32	cabaça	i?a	33	cabeça	akañ--
34	cabelo	aw-a	35	cachorro	zawar-----
36	caninde (Ara ararauna)	karine	37	canarão	puti---
38	canoa	iar---	39	capim	kapi?i
41	cara	kara-----	44	carne	oo-----
46	casa	uk-	48	casca 2	ape
49	castanha	zupukeza-i	51	ceu	iwak
55	chuva	aman---	56	cinco	po-pe?hērwer
57	cinza	tanimuk-	58	cobra	ooy--
59	coelho	tapiti	61	coa	rehe--
62	comer	?u	63	comprido	puku-
64	concha d'agua	itā	65	coração	i?a--
66	corda	iwipo	69	costas 1	kupe--
70	costas 2	ape	71	criança	nitāñ--
72	cupim	kupi?i-	74	cutia	akuti
75	dente	ay-	76	dia	?ar
77	dois	okuy--	83	espesso,grosso	anaa--
85	estragada,podre 1	uzuk-	86	podre 2	ai--
90	faca	kihe	91	feijão(kumanda)	kumana-i--
93	fino	pu?i	94	flecha	uiw--
95	flor 1	putir-	97	fogo	tata
99	folha 2	ka?a	102	fruto 1	?a
105	fumo,tabaco	petim--	106	gafanhoto	aratak
113	genipapo	zanipaw--	118	homem(ser humano)	awā---
121	inga	iñā	122	jacare	zakare--
130	lagoa, lago	ipaw---	135	longe	šuku
136	lua	zahí--	137	macaco	ka?i-a---
139	mae	hi---	140	nandioca	šaniog-a
141	mao	po--	143	mato	ka?a

146	menina	kuzatei-----	147	menino	kunubi-----
149	milho	awa\$ĩ--	151	sonte,gorro	iwiti-----
155	mulher	kuzã---	157	nariz	ti--
160	nome	er--	163	novo	tã
164	nuvem	iwakun	165	olho	eha-----
166	onça	zawar-a--	167	orelha	nasi--
168	osso	kañ-----	171	ovo	upi?a
174	pai	un--	176	papagaio	maita
177	passaro	wira---	179	pau(zinho)	wira---
180	pé	pi---	181	pedra	ita-----
182	peito	pu\$ĩ?a	183	peixe	ipira
184	pele	pire	188	perna	etima---
191	pescoço	herukikã	194	piolho	kiw--
198	poeira	iwitiñ--aurer	202	preto 2(adj.)	pihun--
204	quatro	iru-irunãtu	205	quente	aku--
207	rabo	way--	208	raiz	apo--
210	redondo	ape.	217	saliva	eni---
222	seco	kañ--	223	semente	ã?iy--
225	sol	Karahi--	232	terra	iwi--
239	ua	petei	241	urucua	uruku
248	vermelho	pirañ--			

### Surui (Mudjetire)

3	agua	?i-	8	anta	tapi?ir
13	arco	iBirapar-a	17	arvore 2	?iw-a
19	asa	pepa--	22	barriga	ebet
26	boca	suru-	28	boa 1	kato-----
30	branco	\$i-	33	cabeça	apina
34	cabelo	aß-a	35	cachorro	war-a-ruiap
44	carne	a?a-----	46	casa	og-a
47	casca 1	pirer-a	48	casca 2	ape
53	chifre	asi-a	55	chuva	aãbn-a--
57	cinza	tata?uß-a	58	cobra	moy--
		tatahuß-a	66	corda	hoa
63	comprido	poko	71	criança	yusaßae
70	costas 2	ape	76	dia	ara
75	dente	oy-	85	estragada, podre 1-	eu--
77	dois	wukuy--	90	faca	kise
88	estrela	zahitata--	99	folha 2	ka?a
97	fogo	tata	104	funça	tataciñ-a
101	frio	ruir--	119	homem(varão)	kuma?e
105	fumo, tabaco	petia-	127	joelho	ika?naß-a
122	jacare	Dakare--	138	machado	si-riga
136	lua	sahi--	141	mao	po--
140	mandioca	mani?og-a	149	milho	aßa\$ĩ--
143	mato	ka?a	157	nariz	\$i-a
155	mulher	kuso---	165	olho	eha-----
159	noite	ipitun-a--	167	orelha	nawi--
166	onça	saßar-a--	171	ovo	upi?a
168	osso	kon-a--	180	pé	pi---
176	papagaio	asuru----	182	peito	pu\$ĩ?a
181	pedra	ita-----	184	pele	pir-a
183	peixe	ipira	194	piolho	kiß-a
185	pena, piuma	pepo--	204	quatro	tapicara
201	preto 1	un-a--	207	rabo	was-a
205	quente	ako--			



213	rio	parano--	217	saliva	
223	semente	a?is-a	225	sol	
232	terra	ibi--	235	três	tapita
239	um	sepe-da--	245	vento	ipitu-ru
248	vermelho	pirañ--			

### Asurini do Xingu

3	agua	i-a	4	ai	pev-----
6	amarelo	isokira	8	anta	tapi?ir
13	arco	iwirapar-a	16	arvore 1	iwira
17	arvore 2	iw-a	22	barriga	ewen
26	boca	soro-a	27	borboleta	pikawa
30	branco	siñ-	31	bugio ou guariba	akiki-a
33	cabeça	akiñ-a	38	canoa	ihar-a--
39	capim	socmia	44	carne	a?a-----
45	caranguejo	oha	46	casa	añ-a
49	castanha	so-a	51	ceu	iwañ
55	chuva	amin-a-	57	cinza	tatapisa
58	cobra	mas-a	61	com	piri
62	coer	?o	65	coração	i?o-a
66	corda	hoa	68	coruja	orokore?a---
72	cupim	kopi?i-a	75	dente	os-a
77	dois	wokoy--	78	dormir	ken
79	ele	i	88	estrela	zahitata---
89	eu	se	90	faca	kie
92	figado	pi?a	96	flor 2	iwoter-a
97	fogo	tata	98	folha 1	aw-a
99	folha 2	ka?a	101	frio	rohiñ---
103	fruto 2	i?a	104	fumaça	tatasiñ-a
109	unha da mao	ikoape	111	gato do mato, maracaja	sawarayara
112	gaviao	Kanoa	113	genipapo	sanipaw-a
114	grande(adj.)	iwise	119	homea(varão)	kome?e
122	jacare	sakare-	133	lingua	ko-a
135	longe	kwe, kosete	136	lua	sahi-a
137	macaco	kosio	138	machado	si-a---
140	mandioca	nani?añ-a	141	mao	pa-a
142	martim-pescador	sawasi-a	143	mato	ka?a
144	mau	katoy?yo	145	mel	ehir-a--
148	minhoca	ewo?i-a	149	milho	awaci-a
150	molhado	akiñ--	151	monte, morro	iwytir-a---
154	muito	eta	155	mulher	koso-a-
157	nariz	si-a	158	nevoeiro	----ratasiña---
159	noite	ipitb-----	160	nome	er-a
161	nós exclusivo	ore	162	nós inclusivo	šene
163	novo	iaho-a	164	nuvem	iwanasiñ
165	olho	eha-----	166	onça	sawar-a--
167	orelha	nami-a	168	osso	ikiñ-a--
169	outro	amo-a-	171	ovo	opi?a
172	paca	korowaroho-a	176	papagaio	asoro-hoa
178	pato	wira-pipewa	180	pé	pi-a-
183	peixe	ipira	186	pequeno	pipi
187	periquito	kikira	188	perna	etimo-a--
189	perto	rowai	190	pesado	pohoi
191	pescoço	sora---	194	pioiho	kiw-a
197	porco do mato-queixada	tasaho-a	201	preto 1	on----
202	preto 2(adj.)	ipihon--	204	quatro	iroñatoete

205	quente	akom--	207	rabo	mas-a
208	raiz	apa--	215	sal	sokir-a
217	saliva	eni-a-	218	sangue	owi-a
222	seco	itimin	223	semente	a?is-a
225	sol	Karahi-a	226	sujo	pihon
230	tamanduá	tamanowa	235	três	ne?iroyhi
237	tu (você)	ne	238	tucano	tokan-a
239	ua	sepe-sowe	242	veado	misara
244	velho 2	imin-a---	245	vento	iwito-a-
246	ver	esañ	248	vermelho	piroñ--
250	vocês	pe----			

### Arawete

2	abobora	yuruuü	8	anta	tapu?i
13	arco	yapababa	26	boca	yuru--
30	branco	šume?e	32	cabaça	kai
33	cabeça	ašì	35	cachorro	šarakšiya
38	canoa	iar-išì	41	cara	karà-----
46	casa	kš	49	castanha	ya---
51	ceu	išš	55	chuva	ašì----
63	comprido	puku	65	coração	inimè
77	dois	muküy--	88	estrela	yaitata---
90	faca	šici	97	fogo	tatš
101	frio	ohi--	104	fumaça	Dašì
105	fumo, tabaco	peti-	113	genipapo	yanipa--
119	homem (varão)	kume?e	121	inga	iña
133	língua	kü-	136	lua	yahi--
137	macaco	kai-yite			
		nakak	139	nae	ššì
140	mandioca	šada	141	nao	pa--
143	nato	Duka	149	milho	ašššì--
150	molhado	akia--	151	monte, sorro	imytir-a---
155	mulher	kuyi---	157	nariz	šì--
159	noite	pitš--nu	171	ovo	opi?a
174	pai	papšì	176	papagaio	ayri----
180	pé	pi---	182	peito	pušan-a
183	peixe	šudš	184	pele	hedišš
185	pena, pluma	aš-š	186	pequeno	haišedn
201	preto 1	uø-e?e	205	quente	aku--
207	rabo	abšy--	208	raiz	š?i
225	sol	Karahi--	232	terra	išì--
235	três	pauwì	241	urucum	itika

### Apiaka

3	água	?i-a	4	ai	peš-----
6	amarelo	šinahim	7	amendoim	nunuwi
8	anta	tapi?ir	10	aqui	aw-o
13	arco	širapar-a	14	areia	šìñ
5	arraia	šawewir-a	17	árvore 2	iw-a
8	bagre	pirakasi	19	asa	pepo---
		pepo-a	20	banha	kaw-a-
11	barata	šiteg-a	26	boca	suru-a
11	bugio ou guariba	akiki-	33	cabeça	akšš-a
5	cachorro	awar-a-----	36	caninde (Ára ararauna)	kanine
8	canoa	išar-a-	39	capim	šohowa

44	carne	?o-a----	46	casa	?og-a
49	castanha	yã---	51	ceu	ivag
53	chifre	asi-a	55	chuva	agan-a--
56	cinco	muküyñatuirua	57	cinza	taniaug-a
58	cobra	bos-a	62	coser	?u
63	comprido	puku-	66	corda	nimoa
69	costas 1	kupe-a	73	curto	iapin
74	cutia	akusi	75	dente	sira
76	dia	?ara	77	dois	muküy---
78	dormir	ken	79	ele	de
84	estar de pe	?am	85	estragada, podre 1	niaruaia
88	estrela	sahitata-ia	90	facã	itasua
91	feijão(kumanda)	komana-?i-a	92	fígado	pi?ã
93	fino	nianaai	94	flecha	iw-a
96	flor 2	i?otir-a	97	fogo	tata
99	folha 2	ka?ã	103	fruto 2	i?ã
104	fumaça	tatañ-a	105	fumo, tabaco	petim-a
108	garça branca	wirasi-	110	unha do pé	piapi-a
111	gato do mato, maracaja	marakasa-i-	112	gavião	ta?ato-?i
118	homem (ser humano)	awañ-a	122	jacaré	sakare-a
123	jacu	jaku----	127	joelho	oipiyu?ã
130	lagoa, lago	ipia--	131	largo, amplo	ipopoa
133	língua	kü-	134	liso	hã--
135	longe	ayãi	136	lua	sahi-a
137	macaco	ka?i----	138	machado	si-a---
139	mae	hi-a	140	mandioca	mani?ok-a
141	mao	po-	143	mato	ka-wir-a
146	menina	kuyãtä----	147	menino	kunumi-a---
148	minhoca	evo?i-a	149	milho	avasi--
150	molhado	akia-	151	monte, morro	ivityr-a---
154	muito	ete	155	mulher	kuya-ña
156	não	ahãn	157	nariz	deapi?ã
158	nevoeiro	ivisiña	159	noite	pitun-a--
161	nós exclusivo	are	162	nós inclusivo	nane
164	nuvem	ivaka	165	olho	ea-kar-
166	onça	sawar-a--	167	orelha	naai-a
168	osso	ikañ-a--	170	ouvir	enup--
171	ovo	upi?ã	172	paca	kuruaru----i
173	pacu	paku	174	pai	uv-a
175	panela (de barro)	kaner?ã-a	176	papagaio	asuru----
177	passaro	?ira---	179	pau (zinho)	iwya-?ia
180	pé	pi-a-	181	pedra	ita-----
182	peito	pasi?ã	183	peixe	pira
184	pele	pir-a	185	pena, pluma	pepo-a
186	pequeno	sui	187	periquito	tasiapari
188	perna	sito?akañ-a	189	perto	ayãterã
190	pesado	pohoi	191	pESCOÇO	sura---
192	peSSOa, gente	ahã	194	piolho	kiw-a
196	porco do mato-cateto	taitetu	197	porco do mato-queixada	tasa?o-a
203	quati	kasi	204	quatro	mukuiñatu
207	rabo	was-a	208	raiz	apo-a
211	respirar	pituhã	213	rio	parana--
215	sal	sokir-a	218	sangue	uw-a
222	seco	imã	223	sevente	a?iy-a
224	socó (Ardea cocoi)	hove	229	surubia	urumi
232	terra	i?i-a	233	todos	?anapã
235	três	moapi----	236	tripas, intestinos	serehe-a

237 tu (você)  
242 veado  
246 ver

de  
yupita  
exa

239 ua  
245 vento

maspei  
ivitu-a-

### Tapirape

2 abobora  
4 ai  
8 anta  
13 arco  
16 arvore 1  
20 banha  
22 barriga  
26 boca  
32 cabaga  
34 cabelo  
38 canoa  
43 carrapato  
45 caranguejo  
46 casca 2  
53 chifre  
54 chupar  
56 cinco  
62 coar  
65 coracao  
77 dois  
80 eles  
85 estragada, podre 1  
89 eu  
92 figado  
96 flor 2  
100 formiga  
105 fumo, tabaco  
122 jacare  
129 lagarto  
131 largo, amplo  
134 liso  
137 macaco  
139 mae  
141 mao  
144 mau  
146 menina  
150 molhado  
154 muito  
157 nariz  
159 noite  
162 nós inclusivo  
165 olho  
168 osso  
174 pai  
177 passaro  
181 pedra  
184 pele  
186 pequeno  
190 pesado

korowã  
ã epe  
tapi it  
iwirãpan-  
iwiran  
ka--  
ebet  
ewek  
šoro-  
i ã  
am-  
ian---  
tãtewok-  
wãpew  
ipe  
ašì-  
pìtet--  
otikon  
igãniirby  
o  
Y Y-  
mokoY--  
ã egY  
mog, nem  
ye  
ai ã  
iwotit-  
tãì--  
petim-  
šãkãre-  
mit, iak  
pipit  
tãim  
kã i-----  
i---  
ma--  
šip  
tãì i  
škia--  
ete  
šì--  
ipiton---  
xane  
eã-----  
kyã-----  
op--  
wirã- i  
itã-----  
pit  
ã it  
pooi

3 agua  
7 amendoim  
11 aranha  
15 arraia  
19 asa  
21 barata  
23 beber  
28 bom i  
33 cabeça  
37 camarão  
39 capim  
44 carne  
46 casa  
51 ceu  
55 chuva  
58 cobra  
63 comprido  
75 dente  
79 ele  
84 estar de pe  
88 estrela  
90 faca  
93 fino  
97 fogo  
103 fruto 2  
114 grande(adj.)  
127 joelho  
130 lagoa, lago  
133 lingua  
136 lua  
138 machado  
140 mandioca  
143 mato  
145 mel  
149 milho  
151 monte, morro  
155 mulher  
158 nevoeiro  
160 nome  
164 nuvem  
167 orelha  
171 ovo  
176 papagaio  
178 pato  
183 peixe  
185 pena, pluma  
188 perna  
191 pescoço

i--  
monomi  
xano--  
xãwewit--  
pepa---  
aname  
o  
kãto-----  
škiã--  
maxi ig  
šon  
a a-----  
etia  
iwãk  
amin---  
may--  
poko-  
Yy--  
ã e-ga  
xop  
šãitãtã- i  
kiše  
piã  
ãtã  
i o  
owetoo  
kanawã  
iopa---  
kõ--  
ššì--  
šì-----  
mani ak--  
ka a  
eit---  
šwãšì--  
iwitit-----  
košì---  
iwitãššìã-----  
et--  
aminãyp  
nami--  
opi ã  
ašoro-----  
ipe--woo  
ipirã  
am--  
ip, kopi  
šot----

192	peessoa, gente	ãwã	194	piolho	kip--
196	porco do mato-cateto	xinã ã	204	quatro	xairõ
205	quente	ãkop--	207	rabo	owãÿ--
209	rato	anoxã	210	redondo	apayã
217	saliva	eni---	216	sangue	omi---
222	seco	ko iãĩã	226	sujo	ki ã
231	tatu	tãto	232	terra	iwi--
234	traira	tane it--	235	três	ãapit----
236	tripas, intestinos	ie---	239	ua	ãepe-----
242	veado	oopoko	244	velho 2	iain-----
245	vento	iwito---	247	verde	karamirama e
248	vermelho	piriã--			

### Kayabi

3	agua	?i-	5	alguns	ãau-a--
8	anta	tapi?ir	10	aqui	ko
14	areia	siã	22	barriga	eweg
26	boca	juru-	28	bom 1	katu-----
30	branco	siã-	35	cachorro	kasuru
38	canoa	iar---	46	casa	?og--
47	casca 1	rogi	55	chuva	ããan-a--
61	com	piu	63	comprido	puku-
71	criança	ai-da i	73	curto	yai?ãen
75	dente	edi	81	em, a	are
89	eu	je	90	faca	ji
92	figado	pi?a	101	frio	ro?i---
104	fumaça	ataciã-	115	grande(suf.)	uu
119	homen(varão)	kuiãa	122	jacare	jakare--
126	jatoba	jutaiw--	136	lua	jai--
137	macaco	ka?i-a--	140	mandioca	ãani?og-a
141	mao	po--	143	mato	ka?a
152	mosca	ãeru-a--	155	mulher	kujã---
159	noite	ipitun----	165	olho	ã-----
167	orelha	ãmi--	168	osso	iãĩ-----
171	ovo	upi?a	173	pacu	paku
179	pau(zinho)	iw-a	180	pé	pi---
182	peito	pasia	183	peixe	ipira
184	pele	pit	187	periquito	piwa
188	perna	eritãwai	191	pescoço	ã?ãĩ
195	plum	pi?u	196	porco do mato-cateto	taitetu
197	porco do mato-queixada	tajau	211	respirar	piu
213	rio	?i-----	217	saliva	eni-a-
218	sangue	wi--	225	sol	karaĩ--
228	sucuri	ãoiuu	232	terra	iwi--
235	três	ãuapit----	240	urubu	urumu-a
242	veado	karupãu	244	velho 2	wãiwĩ

### Parintintin

1	abelha	ajua-uhu	3	agua	i--
4	ai	peã----	5	alguns	ãau-a--
6	ããarelo	ju-kiri	8	anta	tapi?ir
10	aqui	ãv-o	11	aranha	yanu--
12	arara vermelha	kari?ri	14	areia	tiã
15	arraia	jãveãir-	17	arvore 2	iv-a
19	asa	ãepo--	22	barriga	eweg

23	beber	?u	25	bicho de pe	piahog
26	boca	yuru-	28	bom 1	katu-piriv
30	branco	tiã-	32	cabaça	yova
33	cabeça	akaã-	34	cabelo	av--
35	cachorro	yañatiã	37	caçarão	poti-?ã
38	canda	ihar---	39	capim	nũwãb
40	capivara	tapivar-	41	cara	kara-?i---
43	carrapato	jatevug-	44	carne	a?o-----
45	caranguejo	gwararu	46	casa	oã-a
47	casca 1	piret-	49	castanha	ya-?i
51	ceu	ivag	52	cheirar	etũ--
53	chifre	ati-			
54	chupar	kaau			
		piter-	55	chuva	aaan----
57	cinza	kuhuv	58	cobra	mo-y-a
61	coa	píri	62	comer	?u
63	comprido	puku	65	coração	ia--
66	corda	ham	68	coruja	urukurea-?i
69	costas 1	kupe-	71	criança	air-----
72	cupim	kupi?i-	73	curto	apo?a--
74	cutia	akuti	75	dente	ahi--
76	dã	ar	77	dois	wokoy-?i
78	dormir	kir	79	ele	ga
80	eles	ãa	81	em,a	pe
83	espesso,grosso	anam--	85	estragada, podre 1	po?ria
86	podre 2	auv-	87	estreito, apertado	pipiri
88	estrela	jaitata-i	89	eu	he-
90	faca	kihe	92	figado	pi?a
93	fino	irivika?ni.	94	flecha	u?ig--
96	flor 2	ivitir-	97	fogo	ata
98	folha 1	ov-	100	formiga	tai-vi
101	frio	ro?i--	103	fruto 2	iva
104	fumaça	tatatiã-	105	fumo, tabaco	iãhãtiãb
106	gafanhoto	tukur-	107	gamba(mucura)	oikur-uhu
110	unha do pé	piapê	111	gato do mato, maracaja	arakaja-i--
115	grande(suf.)	uhu	116	grilo	kiju-?i
119	homem(varão)	kaãe?e	120	inambu	inaau--
122	jacare	jakare-	125	jararaca	garuhu
127	joelho	enipi?ã	128	jiboia	mojuhu
130	lagoa, lago	ipia-?i	131	largo, amplo	ipipir----
132	larva	ahog	133	lingua	kũ--
134	liso	hãa-			
135	longe	irupe, paivo			
		ironã	136	lua	jahi--
137	macaco	ka?i----	138	machado	yumere
139	mae	i--	140	mandioca	mano?og--
141	mao	po-	143	mato	ka-6ir-a
144	mau	tirũahũ	145	mel	hehir----
146	menina	kui?i, ma?i	147	menino	pi?a, tivi?ri
148	minhoca	haão?i-	149	mielho	avati--
150	molhado	akim-	151	monte, morro	ivitir-----
152	mosca	meru---	153	mosquito(carapanã)	yati?N-a
154	multo	ete			
		e?yi	155	mulher	kuyã---
156	não	ahã	157	nariz	ti--
158	neveceiro	----atatiã-uhu	159	noite	ipitũn----
160	nome	er-	161	nós exclusivo	ore

162 nós inclusivo  
 165 olho  
 167 orelha  
 169 outro  
 172 paca  
 175 panela(de barro)  
 177 passaro  
 179 pau(zinho)  
 181 pedra  
 183 peixe  
 185 pena,pluaa  
 187 periquito  
 189 perto  
 191 pescoço  
 194 piolho  
 199 poucos  
 203 quati  
 205 quente  
 208 raiz  
 210 redondo  
 212 reto  
 215 sal  
 218 sangue  
 222 seco  
 225 sol  
 232 terra  
 236 tripas,intestinos  
 239 ua  
 241 urucum  
 244 velho 2  
 246 ver  
 248 vermelho

yane  
 ea-Kar  
 nami-  
 irũ--  
 karaGarũhu-  
 yaepepo-  
 Gira--  
 iv-  
 ita----  
 pira  
 av-a  
 kikiri  
 aivu  
 jur---  
 kiv--  
 hikav  
 Kati  
 akuv--  
 apo--  
 apere  
 katu,kokatu  
 jukir--  
 Gi--  
 kañ--  
 Kara  
 ivi--  
 aherihe--  
 jipe-ji--  
 uruku  
 imian-----  
 epiag  
 iNã

163 novo  
 166 onça  
 168 osso  
 171 ovo  
 174 pai  
 176 papagaio  
 178 pato  
 180 pé  
 182 peito  
 184 pele  
 186 pequeno  
 188 perna  
 190 pesado  
 192 pessoa,gente  
 198 poeira  
 201 preto 1  
 204 quatro  
 207 rabo  
 209 rato  
 211 respirar  
 213 rio  
 217 saliva  
 219 sapo  
 223 semente  
 226 sujo  
 235 três  
 237 tu (você)  
 240 urubu  
 242 veado  
 245 vento  
 247 verde  
 250 vocês

piahu--  
 jaGar----  
 kañ----  
 upi?a  
 uv--  
 ayuru-?i-  
 ipeg-uhu  
 pi---  
 poti?a  
 pir  
 xu?i  
 kupi  
 pohii  
 ahe  
 timuguhu  
 un----  
 mohapi  
 Gaj-a  
 kireru  
 pitu  
 i-puku  
 eni---  
 kururu  
 a?in--  
 ki?a  
 mohapir----  
 ne  
 uruvu  
 ihuni  
 ivitu---  
 jukiri  
 pehe----

### Amundava

3 agua  
 8 anta  
 14 areia  
 19 asa  
 22 barriga  
 26 boca  
 33 cabeça  
 35 cachorro  
 39 capia  
 46 casa  
 52 cheirar  
 54 chupar  
 56 cinco  
 58 cobra  
 62 comer  
 63 coração  
 69 costas 1  
 73 curto  
 76 dia  
 78 dormir  
 80 eles  
 83 espesso,grosso

i-a  
 tapi?ir  
 ciñ  
 pepo-a  
 eβeg  
 Duru-a  
 akãñ-a  
 Daβakaya  
 ipotibuhua  
 tapi-Da  
 etũñ-  
 piter-  
 he?ii  
 moD-a  
 ?u  
 ia-  
 kupe-a  
 iβiiβe  
 ara  
 kir  
 ãa  
 anaa-

5 alguns  
 10 aqui  
 17 arvore 2  
 20 banha  
 23 beber  
 30 branco  
 34 cabelo  
 38 canoa  
 44 carne  
 51 ceu  
 53 chifre  
 55 chuva  
 57 cinza  
 61 com  
 63 comprido  
 66 corda  
 71 criança  
 75 dente  
 77 dois  
 79 ele  
 81 em,a  
 84 estar de pe

amu-a--  
 aβ-o  
 iβ-a  
 kaβ-a-  
 ?u  
 Duβari  
 aβ-a  
 ihar-a--  
 a?o-a----  
 iβag  
 a?i-a  
 aan-a--  
 taniuk-a  
 rehe-βe  
 puku-  
 ham  
 air-----  
 ahi--  
 mokõy---  
 ga  
 pe  
 ãñ

85	estragada, podre 1	iaeβodn	87	estreito, apertado	pipiri
88	estrela	Daítata-ia	89	eu	he-
90	faca	ito?βi	92	figado	pi?a
93	fino	nianani	94	flecha	iβ-a
96	flor 2	iβotir-a	97	fogo	tata
98	folha 1	oβ-a	101	frio	ro?i---
		roig-a-	103	fruto 2	iβa
104	funaça	tataxin-a	105	fumo, tabaco	tasiñāβa
108	garça branca	waraka	119	homen (varão)	Kae?e
122	jacare	Dakare--	127	joelho	enipi?ā
130	lagoa, lago	ipia-hua	131	largo, amplo	ipipir-uhu
133	língua	kū-a	134	liso	hiYa--
135	longe	irupe	136	lua	Dahi--
137	macaco	ka?i-a---	138	machado	Di-Kara
140	mandioca	mani?ok-a	141	mao	po--
143	mato	ka-Gir-a	144	mau	iaeβodn
148	minhoca	heβo?i-a	149	milho	aβasi-a
150	molhado	akiñ--	151	monte, morro	iβitir-uhua
154	muito	e?yi	155	mulher	kuyā---
156	não	ahana	157	nariz	aepuya
158	nevoeiro	----atatiñ-uhū	159	noite	ipitūn-a--
160	nome	er-a	161	nós exclusivo	ore
162	nós inclusivo	yane	164	nuvem	iβayañiñ
166	onça	DaGar-a--	167	orelha	nami-a
168	osso	kañ-a--	169	outro	irū?ga
170	ouvir	enu--	171	ovo	upi?a
175	panela (de barro)	yaepepo-a	176	papagaio	aDuru-a--
177	passaro	Gira-i-	179	pau (zinho)	iβya-?i-
180	pé	pi-a-	181	pedra	ita-----
182	peito	pe?i?a	183	peixe	pira
184	pele	pir-a	185	pena, pluma	aβ-a
186	pequeno	βu?i	188	perna	etima-kañ
189	perto	aibu	190	pesado	poñii
191	pescoco	Dura---	192	peessoa, gente	ahe
194	piolho	kiw-a	199	poucos	nahe?ii
204	quatro	wokoñatuseme	205	quente	akuβ--
207	rabo	GaC-a	210	redondo	amatita
212	reto	upihete, hupikatu	213	rio	parana--
215	sal	Dukir-a	217	saliva	eni-a-
218	sangue	rekoa	222	seco	kañ-a
223	semente	a?iy-a	225	sol	Kara
226	sujo	ki?a	232	terra	iβi--
233	todos	kañaporemo	235	três	wopapir----
236	tripas, intestinos	aerihe-a	237	tu (você)	ne
239	um	Dipe-?i--	244	velho 2	iñian-uhu-
245	vento	iβitu-a-	246	ver	epiañ
247	verde	oβi	248	vermelho	iñā
250	vocês	pehe----			

#### Uruewauwau

8	anta	tapir	16	arvore 1	wira
35	cachorro	Dawar-a-----	40	capivara	tapiβar-a
62	cozer	?u	78	dormir	kir
89	eu	De	97	fogo	tata
112	gaviao	Kanu	120	inampu	inamu-a
134	liso	tY-	136	lua	Daua



141	mao	po-	153	mosquito(carapanã)	yeti?un-a
154	muito	e?yi	157	nariz	añepuna
161	mós exclusivo	ore	163	novo	ipuwete
165	olho	ea-Kar	166	onça	DaGar----
167	orelha	nañi--	175	panela(de barro)	yuyuxinua
176	papagaio	ajuru-a--	180	pé	pi-a-
181	pedra	ita-----	183	peixe	pira
185	pena,pluea	aw-a	186	pequeno	çu?i
188	perna	tuaacañ	191	pescoço	añurucañ
194	piolho	kiñ-a	195	piua	piu
196	porco do mato-cateto	taytia,tayhua	204	quatro	koñotuseme
205	quente	aku--	208	raiz	iBuatena
225	sol	Kara	235	três	coñoturepei
239	um	aipe?i	244	velho 2	hũãde
246	ver	epiañ			

### Kamayura

3	agua	?i-	5	alguns	werurakã
6	amarelo	yup----	8	anta	tapi?it
10	aqui	añ-	13	arco	iwirapat--
14	areia	ciñ	16	arvore 1	iwira
17	arvore 2	?i	19	asa	pepo---
20	banha	kap--	22	barriga	eβeg
23	beber	?u	26	boca	yuru--
28	bom 1	katu-----	30	branco	ciñ--
31	bugio ou guariba	akiki-	34	cabelo	aw-a
35	cachorro	wãr-a-ruiap	38	canoa	iat----
39	capim	yawa?ip	44	carne	a?o-----
46	casa	ok-	48	casca 2	?ipe
51	ceu	iwak	52	cheirar	etun--
53	chifre	aci-	54	chupar	pitet--
55	chuva	aman---	56	cinco	yenepomomap
57	cinza	tataopap	58	cobra	moy--
61	com	pupe	62	comer	?u
63	comprido	puku	65	coração	nekowe
66	corda	ham	70	costas 2	?ape
71	criança	pitañ-	73	curto	i?aik
75	dente	ñy-	76	dia	?at
77	dois	mokby--	78	dormir	ket
79	ele	a?e--	81	em,a	pupe
83	espesso,grosso	?iwañ	84	estar de pe	?am
85	estragada,podre 1	icarew	87	estreito,apertado	ta?apiacã
88	estrela	yaitata--	89	eu	ye-
93	fino	i?iwa?i	94	flecha	i?ig--
96	flor 2	ipotit-	98	folha 1	o--
100	foraiga	iro?icañ	101	frio	ro?i-cañ
103	fruto 2	i?a	104	fumaça	tataciñ--
105	fumo,tabaco	petim--	110	unha do pé	Hape
119	homem(varão)	Kawa?e	122	jacare	yakare--
127	joelho	iperenea	130	lagoa,lago	iwpap---
131	largo,aaplo	iputit	133	lingua	kõ--
134	liso	yia--	136	lua	yai--
137	macaco	ka?i-----	138	machado	yi-----
139	mae	yi---	140	mandioca	temi?ũ
141	mao	Hã--	143	nato	ka?a
144	nau	nikatuite	145	nel	eir-a--

146	menina	kuyātay-net-	147	menino	kunu-?um
148	minhoca	ewo?i--	149	milho	awaci--
150	molhado	akiā--	151	monte, morro	iatit-----
153	mosquito(carapanã)	jasi?o--	154	muito	i?ayñ
155	mulher	kuyā---	156	não	kokom, anite
157	nariz	ci--	158	nevoeiro	imycimot
159	noite	ipitun----	160	nome	et--
161	nós exclusivo	ore	163	novo	piau--
164	nuvem	iwaciñ	165	olho	ea-----
166	onça	yawat----	167	orelha	naai--
168	osso	ikañ-----	169	outro	amō---
170	ouvir	enup--	171	ovo	upi?a
173	pacu	paku	175	panela(de barro)	ya?ē
176	papagaio	ayuru----	177	passaro	wira---
179	pau(zinho)	iwira-?i-	180	pé	pi---
182	peito	poci?a	184	pele	piret
185	pena, pluma	ap--	186	pequeno	ta?apiacã
188	perna	etima-kañ	189	perto	awewayne
190	pesado	powii	191	pescoço	ayut----
192	peessoa, gente	awa	194	piolho	kip--
198	poeira	iwicimot----	199	poucos	taapiacã
204	quatro	woyo?iru	205	quente	akup--
207	rabo	way-	208	raiz	apo--
210	redondo	i?ahu?a	211	respirar	pitu
212	reto	iwakatu	213	rio	parana--
215	sal	yokit-	217	saliva	eni---
218	sangue	capirañ	223	semente	a?iy--
225	soi	kat	226	sujo	i?iaw
232	terra	?iy	233	todos	wetep
235	três	woapit----	236	tripas, intestinos	ie-po-
237	tu (você)	ne	239	um	yepete--
244	velho 2	nira	245	vento	iwitu---
246	ver	ecak	247	verde	owi
248	vermelho	iwañ	250	vocês	pehē----

### Wayampi

1	abelha	ei---	2	abobora	asikaya
3	agua	i-	4	ai	pe-----
6	anarelo	yu----			
7	abendoim	manui			
		monowi	8	anta	tapi?i
9	anu	anū	10	aqui	ke
12	arara vermelha	arara	13	arco	pair-a
14	areia	si	15	arraia	yawewi--
19	asa	pepo-kã	21	barata	arayturu
22	barriga	erokape	26	boca	yuru--
27	borboleta	panã----	28	bom 1	katu-----
30	branco	si-	31	bugio ou guariba	akiki--
32	cabaça	kwi	33	cabeça	akã--
34	cabelo	?a-	36	caninde (Ara ararauna)	kawasa
38	canda	iar---	39	capim	kapi?i
41	cara	kara-----	43	carrapato	jateo--
44	carne	o?o-----	46	casa	ok-a
49	castanha	yã--	52	cheirar	etō--
54	chupar	mosusu	55	chuva	aaã----
57	cinza	tanenu-	58	cobra	woy--

60	colhereiro (Ajaia ajaja)	tujujupirã	62	comer	?u
63	comprido	puku	66	corda	ã
68	coruja	urukure?a--	70	costas 2	ape
71	criança	a?i----	72	cupia	kupi?i--
74	cutia	akusi	75	dente	ãy--
76	dia	a	77	dois	ockõy---
78	dormir	ke	79	ele	ami
80	eles	ami	83	espesso,grosso	ti?irowã
84	estar de pe	?ã	85	estragada,podre 1	ine,imara
88	estrela	yaitata--	89	eu	ye-
90	faca	kise	91	feijão(kumanda)	koaana-----
92	figado	pia	93	fino	asinigai
94	flecha	urapa	95	flor 1	poti--
97	fogo	tata	100	formiga	sai---
101	frio	ro?i--	102	fruto 1	?a
104	fumaça	tatasi-	105	fumo,tabaco	petY--
108	garça branca	wirasi-			
		maNari	109	unha da nao	poape
111	gato do mato,maracaja	marakaja---	112	gavião	tawato---
113	genipapo	yanipa-	119	homem(varão)	Kima?e
120	inaebu	inamũ-	121	inga	iãa
122	jacare	yakare-	123	jacu	marai
125	jararaca	jarara--	127	joelho	enipi?ã
128	jiboia	jiwoy	129	lagarto	teju-----
130	lagoa,lago	ipa--	131	largo,amplo	ipen
133	lingua	kũ-	134	liso	yi--
136	lua	jai-	137	macaco	ka?i-----
138	machado	yi----	140	mandioca	mani?o--
141	mão	po-	142	martim-pescador	jawasi--
143	mato	ka?a	144	mau	ai,nikatu
145	mei	tyapi	148	minhoca	ewo?i--
		iwi?i-	149	milho	awasi--
150	molhado	akY-	152	mosca	meru-toã
154	muito	ete	155	mulher	waiwi
156	não	oai	157	nariz	si--
159	noite	pia	160	nome	e--
161	nós exclusivo	ore	162	nós inclusivo	yane
163	novo	piau-	164	nuvem	iwasi
165	olho	ea----	166	onça	yawa---
167	orelha	nami-	168	osso	kan-e--
169	outro	and--	171	ovo	upi?a
172	paca	paa	174	pai	u--
175	panela(de barro)	turuwa	176	papagaio	kure
177	passaro	wira--	178	pato	oropono
179	pau(zinho)	iwira---	180	pé	pi---
181	pedra	ta-kuru	182	peito	posi?a
183	peixe	pira	184	pele	pire
185	pena,pluma	a-	186	pequeno	ekijawi
189	perto	kei?e	190	pesado	powii
191	pescoço	aripi	192	pessoa,gente	temiGay
194	piolho	ki-	196	porco do mato-cateto	taitetu
197	porco do mato-queixada	tayau	198	poeira	iwiratasi
199	poucos	niatii	200	preguiça(bicho)	a?i---
201	preto 1	um---	202	preto 2(adj.)	piyũ--
204	quatro	irõte	205	quente	aku--
207	rabo	way-	208	raiz	apo--
209	rato	anuya	210	redondo	apu?a

212 reto  
 215 sal  
 218 sangue  
 220 saracura  
 222 seco  
 224 socó (Ardea cocoi)  
 226 sujo  
 231 tatu  
 233 todos  
 235 três  
 237 tu (você)  
 239 um  
 241 urucua  
 245 vento  
 247 verde  
 250 vocês

oterê  
 sautu  
 u--  
 arakur--  
 etowi  
 oko----  
 ki?a  
 tatu  
 opa  
 woapi----  
 ne  
 pe?i  
 ututu  
 iwito---  
 owi  
 peyê----

213 rio  
 217 saliva  
 219 sapo  
 221 surucua  
 223 semente  
 225 sol  
 229 surubia  
 232 terra  
 234 traira  
 236 tripas, intestinos  
 238 tucano  
 240 urubu  
 242 veado  
 246 ver  
 248 veraelho

ye?e  
 eni---  
 kururu  
 uruku?a  
 a?y--  
 Karai--  
 suri  
 iwi--  
 tare?i--  
 ei  
 tukã--  
 urumo  
 soro  
 esa  
 pirã--

### Emerillon

3 agua  
 8 anta  
 19 asa  
 22 barriga  
 28 bow l  
 33 cabeça  
 39 capia  
 46 casa  
 54 chupar  
 56 cinco  
 58 cobra  
 63 comprido  
 70 costas 2  
 75 dente  
 77 dois  
 83 espesso, grosso  
 85 estragada, podre 1  
 88 estrela  
 92 figado  
 94 flecha  
 101 frio  
 105 fumo, tabaco  
 114 grande(adj.)  
 118 homem(ser humano)  
 127 Joelho  
 131 largo, amplo  
 135 longe  
 137 macaco  
 139 mae  
 141 mao  
 144 mau  
 150 molhado  
 154 muito  
 157 nariz  
 160 nome  
 165 olho  
 167 orelha  
 171 ovo  
 175 panela(de barro)

i-  
 tapi?ir  
 pepo--  
 ?ai  
 wane  
 akã-  
 cawan  
 tapii-  
 putet-  
 notepoãdetap  
 moy-  
 puku  
 ape  
 ay-  
 nokby--  
 cu?iwit  
 u?um-  
 ciriki  
 pia  
 uiw-a  
 o?iã--  
 petum-  
 wasu  
 awa--  
 Dikatamik  
 puku, kotetokogi  
 wãicu  
 ka?i----  
 si---  
 po--  
 poiDihi  
 tiut  
 imani  
 ci--  
 er--  
 ea----  
 naai--  
 opi?a  
 punuGay

6 amarelo  
 13 arco  
 20 banha  
 26 boca  
 30 branco  
 38 canoa  
 44 carne  
 53 chifre  
 55 chuva  
 57 cinza  
 62 comer  
 65 coração  
 71 criança  
 76 dia  
 78 dormir  
 84 estar de pe  
 87 estreito, apertado  
 90 faca  
 93 fino  
 97 fogo  
 104 funaça  
 109 unha da mao  
 115 grande(suf.)  
 122 jacare  
 130 lagoa, lago  
 133 lingua  
 136 lua  
 138 machado  
 140 mandioca  
 143 nato  
 149 milho  
 151 monte, morro  
 155 mulher  
 159 noite  
 164 nuvem  
 166 onça  
 169 outro  
 174 pai  
 176 papagaio

tawa-dzi  
 pair-a  
 icawit  
 Duru--  
 ciã--  
 iar----  
 piat  
 iiau  
 aan----  
 arotuyu  
 ?u  
 etonaGara  
 pitan--  
 at  
 ker  
 ?aa  
 eneiki?i  
 maride  
 iupe?iwat  
 tata  
 tatasã--  
 poapê  
 usu  
 Dakare--  
 uma?a  
 kã--  
 Dai--  
 ji-----  
 ipoit  
 wani?og--  
 ka?a  
 awaci--  
 iwityr----  
 kwat, waiwini  
 pia  
 arataciã  
 Dawat----  
 aãb---  
 u--  
 kure

177 passaro  
180 pé  
183 peixe  
185 pena,pluma  
188 perna  
191 pescoco  
204 quatro  
207 rabo  
210 redondo  
213 rio  
217 saliva  
222 seco  
225 sol  
232 terra  
235 tres  
237 tu (você)  
244 velho 2  
246 ver  
248 vermelho

wira---  
pi---  
pira  
at--  
etuaã----  
aripit  
momokbite  
uway--  
cukuruaDi  
ereke?u  
eraDikut  
kañ--  
Karai--  
iwi---  
aaapit----  
ne  
iu  
ma?eð  
pinãñ--

179 pau(zinho)  
181 pedra  
184 pele  
186 pequeno  
190 pesado  
194 piolho  
205 quente  
208 raiz  
212 reto  
215 sal  
218 sangue  
223 semente  
226 sujo  
233 todos  
236 tripas,intestinos  
239 ua  
245 vento  
247 verde  
250 vocês

wira----  
ta-kuru  
piret  
cikãñ  
pohi  
ki--  
aku--  
apo--  
ipohait  
sautu  
wi--  
akut  
kia  
iaani  
ihe----  
Depe-hã--  
iwitu---  
iDai  
pene-koa

Guaja

3 agua  
11 aranha  
16 arvore 1  
20 banha  
23 beber  
27 borboleta  
30 branco  
33 cabeça  
41 cara  
52 cheirar  
57 cinza  
62 comer  
74 cutia  
77 dois  
79 ele  
90 faca  
95 flor 1  
97 fogo  
99 folha 2  
104 funaça  
106 gafanhoto  
112 gavião  
118 homem(ser humano)  
122 jacare  
129 lagarto  
137 macaco  
141 mau  
149 milho  
154 muito  
157 nariz  
165 olho  
168 osso  
174 pai

i  
?i  
yanü  
wira  
kira  
?u  
panã  
šü  
akã  
kara  
tū  
tatapa  
?u  
akuš.  
maküy  
o  
taki  
miti  
ata  
tata  
ka?a  
tataš.  
tukur  
iruhu  
awa  
yakare  
teyu  
ka?i  
po  
waš.--  
ate  
piwã  
eha  
kã  
u

6 aaarelo  
12 arara vermelha  
19 asa  
22 barriga  
26 boca  
28 bom 1  
31 bugio ou guariba  
34 cabelo  
44 carne  
55 chuva  
58 cobra  
65 coração  
75 dente  
78 dormir  
84 estar de pe  
94 flecha  
98 folha 1  
103 fruto 2  
105 fumo,tabaco  
108 garça branca  
114 grande(adj.)  
120 inaabu  
123 jacu  
133 lingua  
139 mae  
143 nato  
150 molhado  
155 mulher  
163 novo  
167 orelha  
173 pacu  
175 panela(de barro)

yu  
arara  
papo  
oru  
yuru  
katu  
wari  
?a  
a?o  
ašän  
eoy  
i?ã  
šy  
ker  
?ã  
u?i  
aw  
iwa  
miti  
maGari  
hašy  
inšü  
yaku  
kü  
hi  
ka?a  
taamihü  
Kayš  
pio-katu  
nami  
paku  
yapopo

176 papagaio  
181 pedra  
184 pele  
188 perna  
192 pessoa, gente  
197 porco do mato-queixada  
205 quente

ayru  
ita  
pire  
ataaa  
awa  
teyhu  
aku

180 pé  
183 peixe  
186 pequeno  
191 pescoço  
195 piua  
202 preto 2(adj.)  
207 rabo

pi  
pira  
miri  
iraaikã  
pi?u  
pihu  
way  
away

210 redondo

apohu  
yopohu

219 sapo  
224 socó (Ardea cocoi)  
232 terra  
238 tucano  
245 vento

kiriru  
hako  
imi  
takã  
mitu

222 seco  
230 tamanduá  
234 traira  
240 urubu

ika  
tamau?a  
tra?ir>3  
uru

### Urubu-Kaapor

2 abobora  
4 ai  
7 amendoim  
9 anu  
12 arara vermelha  
14 areia  
19 asa  
22 barriga  
26 boca  
30 branco  
32 cabaca  
34 cabelo  
36 caninde (Ara ararauna)  
38 canoa  
40 capivara  
42 caramujo terrestre  
44 carne  
46 casa  
52 cheirar  
54 chupar  
56 cinco  
58 cobra  
61 coa  
63 comprido  
66 corda  
68 coruja  
71 criança  
73 curto  
75 dente  
77 dois  
79 ele  
81 ea, a  
84 estar de pe  
87 estreito, apertado  
89 eu  
91 feijão(kumanda)  
94 flecha  
97 fogo  
103 fruto 2  
105 fumo, tabaco

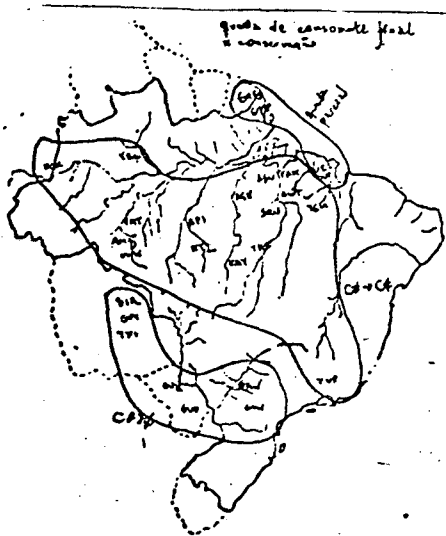
yururu  
pe-----  
munui  
anã  
arar  
ku?i  
pipo--  
ipusu  
juru-  
itumir  
kwi  
?a-  
ara---tawa  
iar-asu  
kapi?iwar-  
uruna  
o?o-----  
ok-  
ëtü-  
piter-  
peteiharawapopa  
woy-  
namã  
puku  
hã  
urukure?a--  
a?in----  
upu?a-  
ãy-  
mokãy---  
a?e---  
pe  
?ã  
pu?i  
hẽ-  
kumana-?i--  
u?i--  
tata  
i?ã  
pitim--

3 agua  
6 amarelo  
8 anta  
11 aranha  
13 arco  
17 arvore 2  
21 barata  
24 besouro  
28 bom 1  
31 bugio ou guariba  
33 cabeça  
35 cachorro  
37 canarã  
39 capim  
41 cara  
43 carrapato  
45 caranguejo  
49 castanha  
53 chifre  
55 chuva  
57 cinza  
59 coelho  
62 coar  
65 coração  
67 coral(cobra)  
69 costas 1  
72 cupim  
74 cutia  
76 dia  
78 dormir  
80 eles  
83 espesso, grosso  
85 estregada, podre 1  
88 estreia  
90 faca  
92 figado  
95 flor 1  
100 formiga  
104 funaça  
106 gafanhoto

i--  
tawa---  
tapi?ir  
janu--  
mirapar--  
?i  
tarawe  
enea--  
katu-----  
wari  
akã--  
jawa-----  
muxi---  
kapi  
kara-----  
jateuk--  
tame  
kãtã  
ak--  
aman-----  
tanimuk--  
so?oran  
?u  
irahaã  
warahinoi  
kupe--  
kupi?i--  
akuxi  
?ar  
ker  
ãã  
anaã--  
ijuk--  
jahitata---  
kise  
pi?a  
putir--  
taxi---  
tataxi--  
tukur--

107	gamba(ocura)	nikur----	111	gato do mato,maracaja	marakaja----
112	gaviao	tawato---	113	genipapo	yanipa--
115	grande(suf.)	uhū	117	harpia	araraperan
120	inaabu	inama--	121	inga	iña
122	jacare	jakare--	123	jacu	jaku-pehu
125	jararaca	jarara---	126	jatoba	jutai-?i
127	joelho	xanawai	128	jiboia	jowoy
129	lagarto	wawere	130	lagoa,lago	ipa---
133	lingua	hese	134	liso	hYa--
136	lua	jahi--	139	mae	hi---
140	mandioca	mani?og--	141	mao	po--
142	partia-pescador	warirāhu	143	mato	ka?a
145	mel	eir----	146	menina	kujātāi-rair
147	menino	kurumi-rair	148	minhota	sowo?i--
149	milho	awaxi--	150	molhado	ākia--
152	mosca	merū----	153	mosquito(carapanā)	karapana
154	ovito	eta	155	mulher	kujā---
156	não	ani	157	nariz	iāpui
158	nevoeiro	iwitataxi---	159	noite	pitun----
160	nose	er-	162	nós inclusivo	yane
163	novo	piahu-	164	nuyes	iwatakaxi
165	olho	eha----	166	onça	yawar-ete
167	orelha	nami-	168	osso	kañ----
169	outro	amō--	170	ouvir	enu--
171	ovo	upi?a	172	paca	kañaruhu--
174	pai	u-	175	panela(de barro)	paner
176	papagaio	parawa-?i	178	pato	urunā
180	pé	pi--	181	pedra	ita-----
182	peito	pixia	183	peixe	pira
184	pele	pirer	185	pena,pluma	a--
186	pequeno	ta?ir	187	periquito	piri,kurupita
188	perna	itimā---	189	perto	kotete
190	pesado	puhii	191	pescoço	juru-pi
194	piolho	ki-	195	pium	marini
199	poucos	ta?ir	201	preto 1	un----
202	preto 2(adj.)	pihun-	203	quati	Kaxi
204	quatro	tuneme	205	quente	aku--
206	rã	itāi	207	rabo	way--
208	raiz	apo--	210	redondo	pu?a
212	reto	ipō,tatawik	213	rio	i-----
214	sabia	natukupa	215	sal	jukir--
217	saliva	eni---	218	sangue	uwi--
219	sapo	kururu	220	saracura	sarakur--
221	surucua	suruku?a	222	seco	kā--
223	semente	a?Y--	224	socó (Ardea cocoi)	soko----
225	sol	Karahi--	226	sujo	xi?a
227	surucucu	surukuku	228	sucuri	maju
229	surubia	suruwi	230	tamanduá	mijaray
231	tatu	tatu	232	terra	iwi--
233	todos	johu	234	traira	tere?ir--
235	três	mahapir----	236	tripas,intestinos	ipuxi
237	tu (você)	ne	238	tucano	tukan--
239	ua	petei	240	urubu	karakara
241	urucua	uruku	242	veado	arapuha
244	velho 2	tamūi	245	vento	iwito---
247	verde	owi	245	vermelho	pirā--
250	vocês	pehē----			

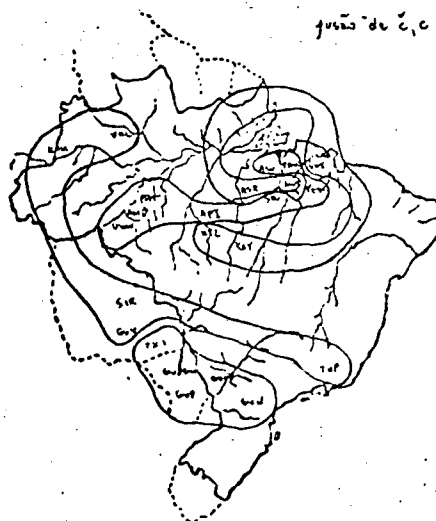
APÊNDICE II - MAPAS DAS ISOGLOSSAS FONOLÓGICAS  
DE RODRIGUES (1984/85)



mapa 35 - queda de consoante  
final X conservação



mapa 36 - mudança de j  
X conservação



mapa 37 - fusão de ç, c





## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ALMEIDA, Antonio, Irmãzinhas de Jesus, PAULA, Luis Gouvêa de, 1983. A língua Tapirapé, Xerox (Biblioteca Reprográfica Xerox), Rio de Janeiro.
- BACON, Glen and Shirley, 1985. Relatório de Visita ao Posto Indígena Rio Ipixuna, Summer Institute of Linguistics, Brasília.
- BALÉE, William & MOORE, Denny, 1991. "Similarity and Variation in Plant Names in Five Tupi-Guarani Languages, Bulletin of the Florida Museum of Natural History, Biological Sciences, Volume 35, Number 4, pp 206/262, University of Florida, Gainesville.
- BARBOSA, A. Lemos, 1967. Pequeno Dicionário Tupi-Português, 3. Edição, Livraria S. José, Rio de Janeiro.
- BARBOSA, A. Lemos, 1970. Pequeno Dicionário Português-Tupi, Livraria S. José, Rio de Janeiro.
- BENDOR-SAMUEL, 1972. Hierarchical Structures in Guajajara, Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma, Norman.
- BETTS, Lavera D., 1981. Dicionário Parintintin-Português, Português-Parintintin, Summer Institute of Linguistics, Brasília.

- BETTS, Lavera D., and PEASE, Helen, 1971. "Parintintin Phonology", in Tupi Studies I, Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma. Norman.
- BOUDIN, Max H., 1966. Dicionário de Tupi Moderno (Dialeto Tembê-Tenetejár do Alto Gurupi), Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Presidente Prudente, São Paulo.
- CADOGAN, 1968. Diccionario Guayakí-Español, Societé des Américanistes, Paris.
- CARDOSO, Maria Lúcia, 1990. Uruewauwau (manuscrito).
- DIETRICH, Wolf, 1980. El Idioma Chiriguano, Gramática, Textos, Vocabulario, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid.
- DIETRICH, Wolf, 1990. "More Evidence for an Internal Classification of Tupi-Guarani Languages", Série Indiana, Suplemento 12, Gebr. Mann Verlag, Berlin.
- DOBSON, Rose, 1973. "Notas sobre substantivos do Kayabí", Série Linguística 1.30-56, Summer Institute of Linguistics, Brasília.
- DOBSON, Rose, 1976. "Repetição em Kayabí", Série Linguística 5.83-105, Summer Institute of Linguistics, Brasília.

DOBSON, Rose, 1988. Aspectos da Língua Kayabi, Série Linguística n.12, Summer Institute of Linguistics, Brasília.

DOOLEY, Robert A., 1982. Vocabulário do Guaraní, Dialeto Mbiá do Brasil, Summer Institute of Linguistics, Brasília.

FAUST, Norma, 1972. Gramática Cocama (Yarinacocha), Instituto Linguístico de Verano, Série Linguística Peruana, vol.6, Lima.

FIRESTONE, Homer L., 1965. Description and Classification of Sirionó, Mouton & Company, Haia.

GUEDES, Marymárcia, 1990. Subsídios para Análise Fonológica do Guaraní Mbyá, Editora da Unicamp, Campinas.

GRENNAND, Françoise, 1989. Dictionnaire Wayãpi- Français. Lexique Français- Wayãpi, Peeters/ SELAF, Paris.

GRENNAND, Françoise e FERREIRA, Epaminondas H., 1989. Pequeno Dicionário da Língua Geral, Série Amazonas: Cultura Regional, SEDUC/ Núcleo de Estudos Tecnológicos, Manaus.

GRIMES, Barbara, 1988. Ethnologue. Summer Institute of Linguistics.

GUASCH, Pe. Antonio, 1948. Decionario Guaraní, precedidos de un Síntesis Grammatical y de la Fauna y Flora Guaraníticas, 3ª edição, Ed. del Autor, Buenos Aires.

GUASCH, Pe. Antonio, 1948. El idioma Guaraní: Gramática, Lecturas, Vocabulario Doble, 2 edição, Ed. del Autor, Buenos Aires.

HARRISON, Carl H., 1971. "The Morphophonology of Asurini Words", in *Tupi Studies*, I.21-71. D. Bendor Samuel (ed.), Summer Institute of Linguistics, Norman, Oklahoma.

HARRISON, Carl H., 1974. Relatório Avá Canoeiro, Arquivo Linguístico n. 20, Summer Institute of Linguistics, Brasília.

HARRISON, Carl H., 1975. Gramática Asurini, Série Linguística 4, Summer Institute of Linguistics, Brasília.

HOELLER, Pe. Alfredo, 1932. Guarayo- Deutsches Wörterbuch, Hall in Tirol: Missionsprokura der P.P. Franziskaner. Guarayos, Bolívia.

JENSEN, Allen A. e TOBLER, Alfred W., 1973. Formulário dos Vocabulários Padrões para Estudos Preliminares das Línguas Indígenas do Brasil, Questionário do Museu Nacional, Divisão de Antropologia, Setor Linguístico, Língua Emerillon.

JENSEN, Allen A., 1982. Comparação Preliminar das Línguas Emerillon e Diampí no seu Desenvolvimento do Proto-Tupi-Guarani, Arquivo Linguístico, n. 135, Summer Institute of Linguistics, Brasília.

JENSEN, Allen A., 1988, Sistemas Indígenas de Classificação de Aves: Aspectos Comparativos, Ecológicos e Evolutivos, Museu Paraense Emílio Goeldi, Belém.

JENSEN, Cheryl, 1989. O Desenvolvimento Histórico da Língua Wayampí, Editora da Unicamp, Campinas.

KAKUMASU, James, 1986. "Urubu- Kaapór", in Handbook of Amazonian Languages I.326-403. Desmond C. Derbyshire and Geoffrey K. Pullman (eds.), Mouton de Gruyter, Berlin- New York- Amsterdam.

KAKUMASU, James & Kyoko, 1988. Dicionário por tópicos Urubu Kaapór- Português, Redação Eunice Burgess, Coedição FUNAI- SIL, Brasília.

LEMLE, Miriam, 1971. "Internal Classification of the Tupi-Guarani Linguistic Family", in Tupi Studies, I.107-129, D. Bendor-Samuel (ed.), Summer Institute of Linguistics, Norman, Oklahoma.

MAYANS, Antonio Ortiz, 1941. Breve Diccionario Guarani-Castellano, Castellano- Guarani, Buenos Aires.

MONTOYA, Antonio Ruiz de, 1876. Tesoro de la Lengua Guarani, Juan Sanchez Madri, 1939. Nova Edição pelo Visconde de Porto Seguro, Faesy y Frick, Viena, Maisonneuve y Cia., Paris.

NICHOLSON, Velda, 1982. Breve Estudo da Língua Asurini do Xingu, Ensaios Linguísticos, 5, Summer Institute of Linguistics, Brasília.

- OLSON, Roberta, 1978. Dicionário por Tópicos nas Línguas Giampí (Wajampí- Português), Ensaios Linguísticos, 2, Summer Institute of Linguistics, Brasília.
- PEASE, Helen, 1977. Juma-Parintintin Similarities, Arquivo Linguístico, n. 38, Summer Institute of Linguistics, Brasília.
- RODRIGUES, Aryon D., 1951. "Análise Morfológica de um Texto Tupi", in Logos, ano VI, n. 14, pp.63-70, Curitiba.
- RODRIGUES, Aryon D., 1952. "Morfologia do Verbo Tupi", in Letras, n.1, pp. 121-152, Curitiba.
- RODRIGUES, Aryon D., 1986. Línguas Brasileiras. Para o Conhecimento das Línguas Indígenas, Ed. Loyola, São Paulo.
- RODRIGUES, Aryon D., 1981. Estrutura do Tupinambá (manuscrito).
- RODRIGUES, Daniele, 1990. Fonologia do Guarani Antigo, Editora da Unicamp, Campinas.
- SAELZER, Meinke, 1974. A Tentative Analysis of Kamayurá, Arquivo Linguístico n. 48, Summer Institute of Linguistics, Brasília.
- SCHERMAIR, Pe. Fr. Anselmo, 1958. Vocabulário Sirionó- Castellano, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 5, Innsbruck.

SCHUCHARD, Barbara, 1979. Nane ñe, Gramatica Guarani para Castellano Hablantes, Ayuda para el Campesino del Oriente Boliviano, Sta Cruz de la Sierra.

STRADELLI, Ermano, 1929. "Vocabularios da Língua Geral Portuguez-Nheêngatu e Nheêngatu-Portuguez, precedidos de um esboço de grammatica nheênga-umbuê-sáua-miri e seguidos de contos de língua geral Nheêngatu Poranduua, RIHGB, tomo 104, vol. 158, pp. 5-768, Rio de Janeiro.

WIMBISH, John S., 1989. Wordsurv : A Program for Analyzing Language Survey Word Lists, Occasional Publications in Academic Computing, Number 13, Summer Institute of Linguistics, Dallas, Texas.